叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

- , [ˈdʒænjueri] - , - .
108 , January 19 , 1895 .
- , 一月 - , - .

108，1895年1月19日。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tɔːl] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

([baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈpʌntʃɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[aɪ] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . — 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [sə,rɪŋgəpəˈtæm] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]
The island of Seringapatam is without exaggeration one of the fairest jewels
这 岛 的 塞林加帕坦 是 没有 夸张 一 的 这 最公平 珠宝
[ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈdaɪədem] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] - [waɪd] [pəˈzeʃnz] .
in the imperial diadem of our world - wide possessions .
在 这 帝国 冠冕 的 我们的 世界 - 宽的 财产 .

毫不夸张地说，塞林加帕坦岛是我们遍布全球的帝国瑰宝中最璀璨的明珠之一。

[ɛmˈbʊzəmd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
Embosomed in the blue and sparkling wavelets of the Pacific Ocean ,
凸起的 在 这 蓝色的 和 闪闪发光 小波 的 这 太平洋 海洋 ,

映衬着太平洋湛蓝波光粼粼的波浪，

[briːðd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ðiˈ][ˈspaɪsi] [ˈbriːzɪz] [ðæt] [wɑːft; wæft][ðer; ðər][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈpəːfjuːmz] [θruː]

breathed	**upon**	**by**	**the**	**spicy**	**breezes**	**that**	**waft**	**their**	**intoxicating**	**perfumes**	**through**
呼吸	之上	经过	这	辛辣的	微风	那	飘动	他们的	醉人	香水	通过

[ˈendləs] [groʊvz] [ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk] [əˈkeɪʃəz] ,

endless	**groves**	**of**	**gigantic**	**acacias**	**,**
无尽的	小树林	的	巨大	金合欢	,

微风吹拂，辛香扑鼻，沁人心脾，弥漫在无尽的巨型金合欢树林中。

[ˈfeðəri] [fɜːrn] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəsli] [ˈkʌlərd] [ˈɪndiən] - ;

feathery	**fern**	**trees**	**,**	**and**	**gorgeously**	**coloured**	**Indian**	**acanthoids**	**;**
羽毛状的	蕨类	树木	,	和	美极了	有色	印度	-	;

羽状蕨类植物和色彩艳丽的印度棘藻;

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ˈglɪtərɪŋ] [doʊmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ˈdʒæspər] [ˈpæləs] [bɪˈsaɪd]

studded	**with**	**the**	**glittering**	**domes**	**of**	**a**	**profusion**	**of**	**jasper**	**palaces**	**beside**
带钉的	和	这	闪闪发光	穹顶	的	一个	丰富	的	碧玉	宫殿	旁

[wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] [ˈtrʌmpəri] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] [ɔːr] [vɛəˈsai] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] [dʌst] ,

which	**the**	**trumpery**	**splendours**	**of**	**Windsor**	**or**	**Versailles**	**are**	**but**	**as**	**dust**	**,**
哪个	这	特朗普主义	辉煌	的	温莎	或者	凡尔赛	是	但	作为	灰尘	,

这里点缀着无数闪闪发光的碧玉宫殿，与它们相比，温莎或凡尔赛那些华而不实的华丽建筑简直黯然失色。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [ˈlɔɪəl] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɔːriər] [reɪs] [ˈnoʊtɪd][nɑːt] [les]

and	**guarded**	**by**	**the**	**loyal**	**devotion**	**of**	**an**	**ancient**	**warrior**	**race**	**noted**	**not**	**less**
和	守卫	经过	这	忠诚	虔诚	的	一个	古老的	战士	种族	著名的	不是	较少的

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [suˈpriːm] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [ˈmætʃləs] [ˈkɜːrɪdʒ]

for	**the**	**supreme**	**beauty**	**of**	**its**	**women**	**than**	**for**	**the**	**matchless**	**courage**
为了	这	最高	美丽	的	它是	女性	比	为了	这	无比	勇气

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv][ɪts] [men] ,

and	**endurance**	**of**	**its**	**men**	**,**
和	耐力	的	它是	男人	,

并由一个古老的战士种族忠诚地守护着，这个种族不仅以其女性的绝世美貌而闻名，也以其男性的无与伦比的勇气和耐力而闻名。

[ðə; ðiˈ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][səˌrɪŋgəpəˈtæm] [ˈɔːfərd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

the	**Kingdom**	**of**	**Seringapatam**	**offered**	**during**	**a**	**period**	**of**	**more**	**than**	**one**
这	王国	的	塞林加帕坦	提供	期间	一个	时期	的	更多的	比	一

[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [rɪˈzɪstəns] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiˈ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ɔːl] - [ˈkɔŋkərɪŋ]

hundred	**years**	**a**	**stubborn**	**resistance**	**even**	**to**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**all**	**-**	**conquering**
百	年	一个	固执的	反抗	甚至	到	这	武器	的	这	全部	-	征服

[ˈbrɪtnz] .

Britons	**.**
英国人	.

在一百多年的时间里，塞林加帕坦王国即使面对所向披靡的英国人的武力，也进行了顽强的抵抗。

[soʊ] [greɪt] [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] [rɪˈspekt] [ɪkˈstɔːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈviktəz] [baɪ][ðə; ðiˈ] [ˈvæŋkwɪʃt]

So	**great**	**indeed**	**,**	**was**	**the**	**respect**	**extorted**	**from**	**the**	**victors**	**by**	**the**	**vanquished**
所以	伟大的	的确	,	曾是	这	尊重	勒索	从	这	胜利者	经过	这	战败者

[ðæt] [wen] ,

that	**when**	**,**
那	什么时候	,

战败者对胜利者所展现的尊重是如此之大，以至于当.....

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈmɑːrvələs] [ˈstrætədʒi][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl][sɜːr] [ˈbɒnəmi]

owing	**to**	**the**	**marvellous**	**strategy**	**of**	**my**	**old**	**friend**	**Major**	**-**	**General**	**Sir**	**Bonamy**
欠款	到	这	奇妙	战略	的	我的	老的	朋友	主要的	-	一般的	先生	博纳米

- ,

Battlehorn	**,**
-	,

多亏了我的老朋友博纳米·巴特尔霍恩爵士少将的卓越战略，

[keɪ] . [siː] . [biː] . , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . , [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]['faɪnəli] [səb'duːd] ,

K	.	C	.	B	. ,	K	.	C	.	M	.	G	. ,	the	island	was	finally	subdued	,
K	.	C	.	B	. ,	K	.	C	.	M	.	G	. ,	这	岛	曾是	最后	低沉的	,

KCB、KCMG，这座岛屿最终被征服了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðer; ðər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

it	was	agreed	that	in	all	but	their	acknowledgment	of	a	British
它	曾是	同意	那	在	全部	但	他们的	致谢	的	一个	英国

['suːzərənti,'suːzəreɪnti][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]

Suzerainty	and	the	payment	of	an	annual	tribute	of	fifteen	hundred
宗主权	和	这	支付	的	一个	年度的	贡	的	十五	百

[goʊld] [læk] ,

gold	lakhs	,
金子	十万	,

双方同意，除承认英国宗主权和每年缴纳1500万金币的贡金外，其他一切事宜均已达成一致。

[ðə; ði] [praʊd] ['aɪləndərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

the	proud	islanders	were	to	maintain	their	independence	and	to	continue
这	自豪的	岛民	是	到	维持	他们的	独立	和	到	继续

[ðoʊz] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [trə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

those	forms	of	government	which	long	tradition	had	invested	in	their	eyes	with
那些	表格	的	政府	哪个	长的	传统	有	投资	在	他们的	眼睛	和

[ɔːl][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] .

all	the	sanctity	of	a	religion	.
全部	这	圣洁	的	一个	宗教	.

骄傲的岛民们要保持独立，并继续奉行那些在他们眼中如同宗教般神圣的、由来已久的传统所赋予的政府形式。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

I	had	been	present	with	my	dear	father	at	the	great	battle	of	the	Dead
我	有	到过	展示	和	我的	亲爱的	父亲	在	这	伟大的	战斗	的	这	死的

[mɑːʃiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndərz][wɜːr; wər]['faɪnəli] ['ʃætərd] .

Marshes	by	which	the	fortunes	of	the	islanders	were	finally	shattered	.
沼泽	经过	哪个	这	财富	的	这	岛民	是	最后	破碎	.

我曾与我亲爱的父亲一起亲历了那场伟大的死亡沼泽之战，岛民们的命运在那场战役中最终被彻底摧毁。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪg'zʌltənt] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end]

Never	shall	I	forget	the	glow	of	exultant	gratitude	with	which	towards	the	end
绝不	将	我	忘记	这	辉光	的	眉飞色舞	感激	和	哪个	向	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

of	the	day
的	这	天

我永远不会忘记一天结束时，心中洋溢的那种欣喜若狂的感激之情。

['gælənt] [oʊld][sɜːr] ['bɒnəmi] [keɪm] ['kæntərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .

gallant	old	Sir	Bonamy	came	cantering	towards	me	on	his	elephant	.
英勇	老的	先生	博纳米	来了	慢跑	向	我	在	他的	大象	.

英勇的老博纳米爵士骑着他的大象向我小跑过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] [dɪr] [ɔːr'lændoʊ] ,

"	Thank	you	,	thank	you	a	thousand	times	,	my	dear	Orlando	,
"	感谢	你	,	感谢	你	一个	千	时代	,	我的	亲爱的	奥兰多	,

"谢谢你，我亲爱的奥兰多，一千遍都谢谢你。"

" [sed] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vetərən] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ;

"	said	the	glorious	veteran	as	he	approached	me	;
"	说	这	辉煌	老将	作为	他	接近	我	;

"这位光荣的老兵一边向我走来一边说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" it was that last charge of yours at the head of your magnificent
" 它 曾是 那 最后的 收费 的 你的 在 这 头 的 你的 壮丽
- [ðæt] [hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː] ['vɪktəri] ,
Thundershakers that has converted defeat into victory ,
- 那 有 转换 击败 进入 胜利 ,

“正是你率领你那威武雄壮的雷霆震荡者发起的最后一次冲锋，才将失败转化为胜利。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ['westmɪnstər] ['æbi] [tuː; tə][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['bɒnəmi] - .
and assured Westminster Abbey to the bones of Bonamy Battlehorn .
和 保证 威斯敏斯特 修道院 到 这 骨头 的 博纳米 - .

并向博纳米·巴特尔霍恩的遗骸保证威斯敏斯特教堂。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
All that is now necessary , " he continued , rising in his stirrups and waving his
全部 那 是 现在 必要的 , " 他 持续 , 上升 在 他的 马镫 和 挥手 他的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

“现在所有需要做的，”他一边说着，一边站起身来，挥舞着手中的剑。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
" is that you should complete the work that you have begun .
" 是 那 你 应该 完全的 这 工作 那 你 有 开始 .

“就是你应该完成你已经开始的工作。”

[dʌst] [siː] [ðæt] ['bætəri] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gʌnz] [stɪl] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dost see that battery of fifty guns still served by the haughty remnants of the
多斯特 看 那 电池 的 五十 枪支 仍然 服务 经过 这 傲慢 残余物 的 这
- [ˌbɑːmbər'dɪr] ?
Seringapatamese bombardiers ?
- 轰炸员 ?

你看到那五十门大炮了吗？它们仍然由傲慢的塞林加帕塔米萨炮兵残余部队负责操作。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]
Let them be captured , and nothing will stand between us and the
让 他们 是 捕获 , 和 没有什么 将要 站立 之间 我们 和 这
['daɪmənd] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
Diamond City of the Ranee .
钻石 城市 的 这 拉妮 .

让他们被俘虏，就没有任何东西能阻挡我们夺取拉尼的钻石之城。

" [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'saɪtmənt] .
" I needed no further incitement .
" 我 需要 不 更远 煽动 .

“我不需要任何进一步的煽动。”

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fjuː] - [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'skeɪðd] ,
Gathering round me the few Thundershakers who had escaped unscathed ,
采集 圆形的 我 这 很少 - WHO 有 逃脱 毫发无损 ,

我将少数毫发无损逃脱的雷霆震荡者聚集在我身边，

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði]['stændərd] - ['berər] [ˌʌn'fɜːrl][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
I bade the standard - bearer unfurl the flag of the brigade .
我 巴德 这 标准 - 持有人 展开 这 旗帜 的 这 旅 .

我命令旗手展开旅旗。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
In another moment we were upon them .
在 其他 片刻 我们 是 之上 他们 .

转眼间，我们就到了他们面前。

['kʌtɪŋ] , ['slæʃɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] , ['pæriːɪŋ] , ['træmplɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] , [wiː; wi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]

Cutting	,	slashing	,	piercing	,	parrying	,	trampling	,	crushing	,	we	dashed	into	the	midst
切割	,	砍杀	,	冲孔	,	格挡	,	践踏	,	压碎	,	我们	虚线	进入	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

of	the	foe	.
的	这	敌人	.

砍杀、劈砍、刺击、格挡、践踏、碾压，我们冲进了敌人的中间。

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] ['saʊndɪd] ['aʊər; ɑːr][wɔːr] - [kraɪ] , [ðə; ði] ['feɪməs] " ['haɪər] [ʌp]

Far	over	the	field	of	carnage	sounded	our	war	-	cry	,	the	famous	"	Higher	up
远的	超过	这	场地	的	屠杀	听起来	我们的	战争	-	哭	,	这	著名的	"	更高	向上

['beɪˌwɔːtər] !

Bayswater	!
贝斯沃特	!

在血腥屠杀的战场上，响起了我们著名的战吼："贝斯沃特，更高处！"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][æz; əz][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][spɜːr] .

"	which	was	to	our	horses	as	the	prick	of	spur	.
"	哪个	曾是	到	我们的	马匹	作为	这	刺	的	刺	.

"这就像马刺刺入我们的马匹一样。"

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['daʊti] [ˌbɑːmbər'dɪr] [bɪ'leɪbər] [ˌjuː 'es] ;

In	vain	the	doughty	bombardiers	belaboured	us	;
在	徒劳	这	强悍	轰炸员	费力地	我们	;

英勇的轰炸机飞行员们徒劳地向我们施压；

[ɪn][veɪn][dɪd] [ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " - ,

in	vain	did	they	answer	with	the	awful	shout	of	"	Benkcitibenk	,
在	徒劳	做过	他们	回答	和	这	可怕	喊	的	"	-	,

他们徒劳地用可怕的喊声"Benkcitibenk"回应道。

" [wɪtʃ] [nʌn] [ˌhɪðər'tuː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] .

"	which	none	hitherto	had	been	able	to	withstand	.
"	哪个	没有任何	迄今为止	有	到过	有能力的	到	经受	.

此前无人能够抵挡得住。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːt] , [bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz]['aʊərz] ,

The	work	was	hot	,	but	in	less	than	three	minutes	the	battery	was	ours	,
这	工作	曾是	热的	,	但	在	较少的	比	三	分钟	这	电池	曾是	我们的	,

工作很辛苦，但不到三分钟我们就拿到了电池。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	broken	host	of	the	Ranee	was	streaming	in	full	flight	down	the
和	这	破碎的	主持人	的	这	拉妮	曾是	流媒体	在	满的	航班	向下	这

[sloʊps][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [deθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] .

slopes	from	which	so	lately	they	had	dealt	death	amongst	the	English	army	.
连续下坡	从	哪个	所以	最近	他们	有	已处理	死亡	在	这	英语	军队	.

溃败的拉尼军队正从山坡上蜂拥而下，而就在不久前，他们还曾从这些山坡上给英军带来死亡。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] ['limbə] [ʌp] — [tuː] [men][tuː; tə] [iːtʃ] [gʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

In	another	moment	we	had	limbered	up	—	two	men	to	each	gun	,	except	the
在	其他	片刻	我们	有	灵活的	向上	—	二	男人	到	每个	枪	,	除了	这

['lɑːrdʒɪst] ,

largest	,
最大	,

片刻之后，我们做好了热身准备——除了最大的那门枪之外，每门枪都由两个人操作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] — [ænd; ənd] ['hɛltɜ-]

which	was	assigned	to	me	as	the	chief	of	the	band	—	and	helter
哪个	曾是	分配	到	我	作为	这	首席	的	这	乐队	—	和	杂乱

['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wi:; wi] [went] ,

skelter	down	the	hill	we	went	,
滑梯	向下	这	爬坡道	我们	去	,

我被指派为乐队的领队——然后我们就慌慌张张地冲下了山坡，

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [spɔɪlz] [æt; ət]

and	so	,	with	shouting	and	with	laughter	,	deposited	our	spoils	at
和	所以	,	和	喊叫	和	和	笑声	,	已存	我们的	战利品	在

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

the	feet	of	the	British	General	.
这	脚	的	这	英国	一般的	.

于是，我们欢呼雀跃地将战利品放在英国将军脚下。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['mægnɪfaɪ][maɪ] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] .

I	do	not	recount	this	incident	in	order	to	magnify	my	own	exploits	.
我	做	不是	叙事	这	事件	在	命令	到	放大	我的	自己的	漏洞	.

我讲述这件事并不是为了夸大自己的功绩。

[maɪ] [di:dz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][maɪ][best]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðoʊz] [di:dz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fækʃəs] [mə'dʒɔ:rəti]

My	deeds	themselves	are	my	best	record	,	those	deeds	which	a	factious	majority
我的	契约	他们自己	是	我的	最好的	记录	,	那些	契约	哪个	一个	派系	多数

[ɪn] [sək'sesɪv] ['pɑ:ləmənts] [hæz; həz] ,

in	successive	Parliaments	has	,
在	连续	议会	有	,

我的所作所为就是我最好的记录，这些所作所为是历届议会中派系林立的多数派所拥有的。

[tu:; tə][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

to	its	everlasting	shame	,	refused	to	recognise	,	but	which	not	even	the
到	它是	永恒	耻辱	,	拒绝	到	认出	,	但	哪个	不是	甚至	这

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['mælɪs] ,

voice	of	malice	,
嗓音	的	恶意	,

令它永远蒙羞的是，它拒绝承认，但就连恶意之声也无济于事。

['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] ['dʒenjuɪn] [ə'tʃi:vmənt] ,

always	busy	in	the	task	of	depreciating	genuine	achievement	,
总是	忙碌的	在	这	任务	的	折旧	真的	成就	,

总是忙于贬低真正的成就，

[kæn; kən][rɑ:b][ʌv; əv][wʌn]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['lʌstər] .

can	rob	of	one	particle	of	their	brilliant	and	immortal	lustre	.
能	抢	的	一	粒子	的	他们的	杰出的	和	不朽	光泽	.

可以夺走它们璀璨永恒的光辉中的一丝一毫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr]

But	the	fight	is	indissolubly	connected	with	the	stirring	story	which	I	have	here
但	这	斗争	是	不可分割地	连接	和	这	搅拌	故事	哪个	我	有	这里

[set] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

set	out	to	relate	,
放	出去	到	涉及	,

但是，这场斗争与我在此要讲述的激动人心的故事密不可分。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ə'loʊn][hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	this	reason	alone	have	I	mentioned	it	.
和	为了	这	原因	独自的	有	我	提及	它	.

正因如此，我才提到了这件事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['strʌg(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['gʌnz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

During	the	brief	struggle	round	the	guns	I	became	momentarily	separated	from
期间	这	简短的	斗争	圆形的	这	枪支	我	成为	片刻	分开	从

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪ] [men] .

the	main	body	of	my	men	.
这	主要的	身体	的	我的	男人	.

在围绕大炮的短暂搏斗中，我与我的主力部队短暂地走散了。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['meɪˌleɪ] [aɪ] [hæd; həd]

Seizing	the	opportunity	,	and	noticing	,	too	,	that	in	the	previous	melée	I	had
抓住	这	机会	,	和	注意到	,	也	,	那	在	这	以前的	混战	我	有

[bɪn] ['ʌn'hɔːst] ,

been	unhorsed	,
到过	落马	,

我抓住机会，同时注意到在之前的混战中我被从马上摔了下来，

[tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑːr'tɪlərimən] [meɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

two	gigantic	artillerymen	made	at	me	.
二	巨大	炮兵	制成	在	我	.

两门巨型火炮向我开火。

[maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['empti] !

My	sword	was	broken	,	my	revolver	was	empty	!
我的	剑	曾是	破碎的	,	我的	左轮手枪	曾是	空的	!

我的剑断了，我的左轮手枪空了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	little	time	for	reflection	was	left	to	me	.
但	小的	时间	为了	反射	曾是	左边	到	我	.

但我几乎没有时间反思。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ʃaʊts] [ðə; ði] [tuː] ['dʌski] ['taɪtənz] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

With	savage	shouts	the	two	dusky	Titans	sprang	upon	me	.
和	野蛮的	喊叫	这	二	昏暗	泰坦	弹簧	之上	我	.

伴随着凄厉的吼声，两个肤色黝黑的巨人向我扑来。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] , [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

I	gave	myself	up	for	lost	,	shut	my	eyes	,	thought	of	my	poor	mother	,
我	给予	我	向上	为了	丢失的	,	关闭	我的	眼睛	,	想法	的	我的	贫穷的	母亲	,

我放弃了抵抗，闭上眼睛，想起了我可怜的母亲。

[sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ] ['hæpi] ['kʌntri] [hoʊm] , [ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

saw	in	a	flash	my	happy	country	home	,	the	thatched	roofs	of	the	cottages	,
锯	在	一个	闪光	我的	快乐的	国家	家	,	这	茅草屋顶	屋顶	的	这	小屋	,

一瞬间，我看到了我快乐的乡间家园，还有茅草屋顶的小屋。

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [striːm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

the	grey	old	church	,	the	babbling	stream	,	the	village	school	,
这	灰色的	老的	教会	,	这	胡说	溪流	,	这	村庄	学校	,

灰色的老教堂，潺潺的小溪，村里的学校，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wer] [maɪ] ['ɪnfənt] [maʊθ] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	little	shop	where	my	infant	mouth	had	first	become	acquainted	with	the
这	小的	店铺	在哪里	我的	婴儿	嘴	有	第一的	变得	熟人	和	这

['sʌkjələnt] ['bʊlz] - [aɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

succulent	bull's	-	eye	—	in	short	,
多肉植物	公牛的	-	眼睛	—	在	短的	,

那家小店，我的小嘴巴第一次接触到了美味的靶心——简而言之，

[aɪ] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns]
I **went** **through** **all** **the** **symptoms** **that** **are** **understood** **to** **accompany** **the** **imminence**
我 去 通过 全部 这 症状 那 是 理解 到 陪伴 这 迫在眉睫
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [deθ] .
of **a** **violent** **death** **.**
的 一个 暴力 死亡 .

我经历了所有被认为预示着暴力死亡即将发生的症状。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'woʊk] [wʌns] [mɔːr] .
Suddenly **,** **however** **,** **the** **desire** **to** **live** **awoke** **once** **more** **.**
突然 , 然而 , 这 欲望 到 居住 醒来 一次 更多的 .

然而，突然间，求生的欲望再次觉醒。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [foʊz] [hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
The **smaller** **of** **my** **two** **foes** **had** **outstripped** **his** **companion** **.**
这 较小的 的 我的 二 敌人 有 超越 他的 伴侣 .

我的两个敌人中个子较小的那个速度超过了他的同伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] , [wen] , ['laʊərɪŋ] [maɪ] [hed] ,
He **was** **just** **about** **to** **seize** **me** **,** **when** **,** **lowering** **my** **head** **,**
他 曾是 只是 关于 到 抢占 我 , 什么时候 , 降低 我的 头 ,

他正要抓住我，这时，我低下了头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [spaɪkt] ['helmɪt] , [aɪ] [baʊndɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
which **was** **encased** **in** **a** **spiked** **helmet** **,** **I** **bounded** **at** **him** **.**
哪个 曾是 包裹 在 一个 尖峰 头盔 , 我 有界 在 他 .

我冲向他，他被装在一个带刺的头盔里。

[fer] [ænd; ənd] [fʊl] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
Fair **and** **full** **I** **caught** **him** **,**
公平的 和 满的 我 捕捉 他 ,

我抓住了他，他身材匀称，体格健壮。

[ænd; ənd] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrs] [en'dʒendəd] [baɪ] [maɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] -
and **so** **terrific** **was** **the** **force** **engendered** **by** **my** **spring** **and** **the** **foeman's** -
[rʌʃ] ,
rush **,**
匆忙 ,

我的弹跳和敌人的冲锋所产生的力量是如此巨大，

[ðæt] [nɑːt] [ðə; ði] [spaɪk] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [tuː] , [pɪrst] [hɪm; ɪm]
that **not** **the** **spike** **alone** **,** **but** **the** **helmet** **and** **the** **head** **too** **,** **pierced** **him**
那 不是 这 长钉 独自的 , 但 这 头盔 和 这 头 也 , 穿孔 他
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
through **and** **through** **.**
通过 和 通过 .

不仅是尖刺，连头盔和头部也刺穿了他，将他彻底贯穿。

" [fer] [ænd; ənd] [fʊl] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
" **Fair** **and** **full** **I** **caught** **him** **.**
" 公平的 和 满的 我 捕捉 他 .

"我抓住了他，而且抓住了他。"

" [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [fel] ['kræʃɪŋ] ,
" **Down** **on** **his** **back** **he** **fell** **crashing** **,**
" 向下 在 他的 后退 他 跌倒 崩溃 ,

他仰面摔倒，重重地摔在地上。

['berɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [spaɪk]['fɜːrmli][ɪn]

bearing	**me**	**with**	**him**	**as**	**he**	**went**	**over**	**and**	**fixing**	**the**	**spike**	**firmly**	**in**
轴承	我	和	他	作为	他	去	超过	和	定影	这	长钉	牢牢	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	**earth**	**,**
这	地球	,

他带着我一起走过去，把木桩牢牢地钉在土里。

[pɪnd] [laɪk][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['biːtl] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][pɪn] .

pinned	**like**	**some**	**huge**	**beetle**	**by**	**a**	**human**	**pin**	**.**
已置顶	喜欢	一些	巨大的	甲虫	经过	一个	人类	别针	.

像一只巨大的甲虫一样被人类的针钉住了。

[æz; əz][maɪ][legz] [fluː] [ʌp] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['sekənd]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd]

As	**my**	**legs**	**flew**	**up**	**they**	**encountered**	**the**	**second**	**giant**	**,**	**and**	**,**	**winding**	**round**
作为	我的	腿	飞翔	向上	他们	遭遇	这	第二	巨大的	,	和	,	绕线	圆形的

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	**chest**	**,**
他的	胸部	,

我的双腿飞快地抬起，遇到了第二个巨人，然后，它们缠绕在他的胸膛上，

[krʌʃt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['bɑːdi] [fʊl]

crushed	**every**	**vestige**	**of**	**life**	**out**	**of**	**him**	**and**	**flung**	**his**	**mangled**	**body**	**full**
碎	每一个	痕迹	的	生活	出去	的	他	和	扔	他的	残缺不全	身体	满的

['twenti] [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

twenty	**yards**	**to**	**the**	**rear**	**.**
二十	码	到	这	后部	.

将他残缺不全的生命彻底摧毁，并将他血肉模糊的尸体抛到后方二十码远的地方。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['ɔːkwərd] .

I	**had**	**escaped**	**,**	**but**	**my**	**position**	**was**	**still**	**uncomfortably**	**awkward**	**.**
我	有	逃脱	,	但	我的	位置	曾是	仍然	不舒服地	尴尬的	.

我虽然逃脱了，但我的处境仍然十分尴尬。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [raʊt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ][men] ,

By	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**the**	**rout**	**was**	**complete**	**,**	**and**	**four**	**of**	**my**	**men**	**,**
经过	这	时间	,	然而	,	这	路线	曾是	完全的	,	和	四	的	我的	男人	,

然而此时溃败已经完成，我的四名部下，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːʃənz] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

by	**dint**	**of**	**tremendous**	**exertions**	**,**	**succeeded**	**in**	**extricating**	**me**	**from**	**my**
经过	凹痕	的	巨大的	努力	,	成功了	在	脱困	我	从	我的

['kjʊriəs] [ɪn'tæŋglmənt] .

curious	**entanglement**	**.**
好奇的	纠缠	.

经过一番巨大的努力，他成功地将我从这种奇怪的困境中解救了出来。

[maɪ] [pɪnd] ['foʊmən] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['brʌðər] , - [taː(r); taː(r), təː(r)]

My	**pinned**	**foeman**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**the**	**Ranee's**	**brother**	**,**	**Hadju**	**Thar**
我的	已置顶	敌人	转向	出去	到	是	这	-	兄弟	,	-	塔尔

- .

Meebhoy	**.**
-	.

我被压制的对手原来是王后的兄弟，哈杜·塔尔·米布霍伊。

[wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][kæmp] , [wer] , ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['æftər]

We	**bore**	**him**	**back**	**with**	**us**	**to**	**camp**	**,**	**where**	**,**	**marvellous**	**to**	**relate**	**,**	**after**
我们	钻孔	他	后退	和	我们	到	营	,	在哪里	,	奇妙	到	涉及	,	后

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['ɪlnəs] ,

a	**prolonged**	**illness**	**,**
一个	延长	疾病	,

我们把他带回营地，在那里，令人难以置信的是，在经历了一场长期的疾病之后，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kʌvərd] .

he	eventually	recovered	.
他	最终	恢复	.

他最终康复了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] .

Of	course	he	has	never	been	quite	the	same	man	since	.
的	课程	他	有	绝不	到过	相当	这	相同的	男人	自从	.

当然，从那以后，他就再也不是以前的他了。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['daɪət] ,

He	has	to	be	careful	about	his	diet	,
他	有	到	是	小心	关于	他的	饮食	,

他必须注意饮食。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

but	with	the	childlike	simplicity	of	an	Oriental	he	finds	a	constant
但	和	这	孩子气	简单	的	一个	东方	他	发现	一个	持续的

['pleʒər] [ɪn]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌæljə'mɪniəm] [dɔːz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]

pleasure	in	opening	and	shutting	the	little	aluminium	doors	which	our	dear	old
乐趣	在	开幕	和	关闭	这	小的	铝	门	哪个	我们的	亲爱的	老的

['sɜːrdʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

但他却像东方孩子般纯真，乐此不疲地开关着我们亲爱的老外科医生那扇小小的铝制门。

['toʊbi][oʊ'greɪdi] , [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kɑːnz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [ʌv; əv]

Toby	O'Grady	,	constructed	to	replace	the	Khan's	stomach	and	the	small	of
托比	奥格雷迪	,	建造	到	代替	这	可汗的	胃	和	这	小的	的

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

托比·奥格雷迪，被制造出来是为了取代可汗的胃和腰部。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt]

I	came	to	be	great	friends	with	him	and	it	was	through	him	that
我	来了	到	是	伟大的	朋友们	和	他	和	它	曾是	通过	他	那

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

I	gained	the	knowledge	which	prompted	the	adventure	I	am	now	about	to	relate	.
我	获得	这	知识	哪个	提示	这	冒险	我	是	现在	关于	到	涉及	.

我和他成了好朋友，也正是通过他，我获得了促成我现在要讲述的这段冒险经历的知识。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

A	WORD	ABOUT	THE	ST	.
一个	单词	关于	这	英石	.

关于圣徒的一句话

['henri] ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] .

HENRY	JAMES'S	THEATRE	.
亨利	詹姆斯的	剧院	.

亨利·詹姆斯剧院。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

There	is	something	in	a	name	,	especially	when	it	happens	to	be	the	title
那里	是	某物	在	一个	姓名	,	尤其	什么时候	它	发生	到	是	这	标题

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

of	a	play	.
的	一个	玩	.

名字里蕴含着某种意义，尤其当它恰好是一部戏剧的标题时。

[æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændɚz]['leɪtɪst] ['ventʃər] [hæz; həz] [bɪn] [gai] ['dɑːmvɪl] ,

At	the	St	.	James's	,	Mr	.	Alexander's	latest	venture	has	been	Guy	Domville	,
在	这	英石	.	詹姆斯的	,	先生	.	亚历山大的	最新的	风险投资	有	到过	盖伊	多姆维尔	,

在圣詹姆斯酒店，亚历山大先生最新的投资项目是盖伊·多姆维尔酒店。

[baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst] ['henri] [dʒeɪmz] ,

by	the	American	novelist	Henry	James	,
经过	这	美国人	小说家	亨利	詹姆斯	,

美国小说家亨利·詹姆斯的作品

[huː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ]

who	if	he	knew	as	much	about	play	-	writing	as	he	does	about	novel	-	writing
WHO	如果	他	知道	作为	很多	关于	玩	-	写作	作为	他	做	关于	小说	-	写作

[wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] ['dræmətɪst] ;

would	probably	be	in	the	first	flight	of	dramatists	;
会	大概	是	在	这	第一的	航班	的	剧作家	;

如果他像了解小说一样了解剧本创作，他很可能会成为顶尖的剧作家之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [soʊ] ['hoʊpləs] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ænd; ənd]

and	he	would	not	have	chosen	so	hopeless	a	name	for	his	hero	and
和	他	会	不是	有	选定	所以	绝望	一个	姓名	为了	他的	英雄	和

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪ] [æz; əz] [gai] ['dɑːmvɪl] .

for	his	play	as	Guy	Domville	.
为了	他的	玩	作为	盖伊	多姆维尔	.

他绝不会为他的英雄和戏剧选择如此不吉利的名字，就像盖伊·多姆维尔一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ænti] - [dʒeɪmz]['dʒəʊkəz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [gai] [kʊd; kəd][biː; bi] " [gaɪd] ,

For	the	anti	-	James	jokers	would	delight	in	finding	that	Guy	could	be	"	guy'd	,
为了	这	反对	-	詹姆斯	小丑	会	喜	在	寻找	那	盖伊	可以	是	"	伙计	,

那些反对詹姆斯的人会很高兴地发现，盖伊也可以被"盖伊化"。

" [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [æz; əz][tuː; tə] " ['dɑːmvɪl] " [ðæt] " [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] ['ɔːdiəns] - [vil] [dɑːm] -

"	and	to	say	as	to	"	Domville	"	that	"	a	first	night	audience	'	vill	dom	'
"	和	到	说	作为	到	"	多姆维尔	"	那	"	一个	第一的	夜晚	观众	-	村庄	dom	-

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

至于"Domville"，可以说"首演之夜的观众'vill dom'是该剧的观众。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	For	all	that	,
"	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ɪf] [ˌælɪg'zændər][biː; bi][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [kə'mændər] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [fiːld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

if	Alexander	be	the	sagacious	commander	in	the	dramatic	field	that	he	has
如果	亚历山大	是	这	明智	指挥官	在	这	戏剧性	场地	那	他	有

[ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] [hɪm'self] ,

hitherto	shown	himself	,
迄今为止	所示	他自己	,

如果亚历山大真如他迄今为止所展现的那样，是一位在战场上英明睿智的统帅，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['laɪkli] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən][ɪn] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][pleɪ]
it **is** **not** **likely** **that** **he** **should** **have** **been** **completely** **mistaken** **in** **accepting** **a** **play**
它 是 不是 可能 那 他 应该 有 到过 完全地 错误 在 接受 一个 玩
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept] .
which **a** **portion** **of** **the** **public** **has** **refused** **to** **accept** **.**
哪个 一个 部分 的 这 民众 有 拒绝 到 接受 .

他接受一部被部分公众拒绝接受的戏剧，不太可能是完全错误的决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ]['mænɪdʒər]['kænɑːt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pleɪ] ['goʊɪŋ][ʌn'tɪl][ðə; ði]['pʌblɪk] [kʌm] [ɪn] [mæs]
a **manager** **cannot** **afford** **to** **keep** **a** **play** **going** **until** **the** **public** **come** **en** **masse**
一个 经理 不能 买得起 到 保持 一个 玩 去 直到 这 民众 来 英文 大众
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **see** **it** **,**
到 看 它 ,

经理人无法承担让演出持续上演直到有大量观众前来观看的费用。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] " [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] " ([ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz]
and **therefore** **,** **unless** **there** **is** **"** **a** **turn** **of** **the** **tide** **"** **(** **and** **such** **things**
和 所以 , 除非 那里 是 " 一个 转动 的 这 潮 " (和 这样的 事物
[hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
have **happened** **before** **now** **,**
有 发生 前 现在 ,

因此，除非出现"形势逆转"(而这种情况以前也发生过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'demd] [piːs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [kə'rɪr]) ,
and **a** **condemned** **piece** **has** **had** **a** **long** **and** **prosperous** **career** **)** **,**
和 一个 谴责 片 有 有 一个 长的 和 繁荣 职业) ,

一件被判为废品的作品却有着漫长而辉煌的职业生涯)，

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] [wɪl] [hɪm'self][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [wʌt] [ðoʊz] [huː]
Mr **.** **Alexander** **will** **himself** **be** **obliged** **to** **do** **to** **the** **play** **what** **those** **who**
先生 . 亚历山大 将要 他自己 是 有义务 到 做 到 这 玩 什么 那些 WHO
['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [tʃæf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
ridicule **and** **chaff** **it** **have** **already** **done** **,**
嘲笑 和 糠 它 有 已经 完毕 ,

亚历山大先生本人将不得不对这部剧作做那些嘲笑和诋毁它的人已经做的事情。

[aɪ] . [iː] . " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
i **.** **e** **.** **"** **take** **it** **off** **.**
我 . e . " 拿 它 离开 .

即"把它脱掉"。

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [əd'mits] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri][fɑːnd][ʌv; əv] [swiːts] [æt; ət] ['dɪnər] .
" **Mrs** **.** **R** **.** **admits** **that** **she** **has** **always** **been** **very** **fond** **of** **sweets** **at** **dinner** **.**
" 太太 . 拉 . 承认 那 她 有 总是 到过 非常 喜爱 的 糖果 在 晚餐 .

R 夫人承认她一直很喜欢在晚餐时吃甜食。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pɑːmz] - ;
What **she** **is** **especially** **fond** **of** **is** **,** **she** **says** **,** **"** **a** **dish** **of** **pommes** **d'Ananias** **;**
什么 她 是 尤其 喜爱 的 是 , 她 说道 , " 一个 盘子 的 苹果 - ;

她说，她特别喜欢的是"一道阿纳尼亚土豆；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ædz] , " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,
" **and** **she** **always** **adds** **,** **"** **But** **,** **my** **dear** **,**
" 和 她 总是 添加 , " 但 , 我的 亲爱的 ,

她总是补充道："但是，亲爱的，

[waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [tʃuːz] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [neɪmz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['nevər][kæn; kən]
why the French choose such awful names for such nice things is what I never can
为什么 这 法语 选择 这样的 可怕 姓名 为了 这样的 好的 事物 是 什么 我 绝不 能
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我始终无法理解，为什么法国人要给如此美好的事物取如此难听的名字。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" QUITE ENGLISH , YOU KNOW !
" 相当 英语 , 你 知道 !

“非常英式，你知道吗！”

" [ˌæbˌdʊ'rɑːmən] [kɑːn] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
" Abdurrahman Khan (to himself) .
" 阿卜杜勒·拉赫曼 可汗 (到 他自己) .

“阿卜杜勒拉赫曼汗（自言自语）。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [fetʃ] - [ɪm] !
" I think this'll fetch ' Em !
" 我 思考 这将 拿来 - 艾米 !

“我觉得这能把他们招来！”

" [" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'mɪr] ['hæpɪli] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" [" Should the Ameer happily accomplish the visit to this country on which he
" [" 应该 这 阿米尔 快乐地 完成 这 访问 到 这 国家 在 哪个 他
[hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
has set his heart ,
有 放 他的 心 ,

“如果埃米尔能够如愿以偿地访问他心心念念的这个国家，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['welkəm] [duː] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,
he may be assured of the warm welcome due to one who ,
他 可能 是 保证 的 这 温暖的 欢迎 到期的 到 一 WHO ,

他可以确信自己会受到热烈欢迎，因为……

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [su'priːm] ['paʊər] [ɪn] [æf'gænɪstæn] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['stedi] [frend]
since his accession to supreme power in Afghanistan , has been the steady friend
自从 他的 加入 到 最高 力量 在 阿富汗 , 有 到过 这 稳定的 朋友
[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . " — [taɪmz] .]
of Great Britain . " — Times .]
的 伟大的 英国 . " — 《时代周刊》 .]

自他掌权阿富汗以来，一直是英国的坚定朋友。——《泰晤士报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['dændi] ['æfgæn] [kɑːn] .
THE DANDY AFGHAN KHAN .
这 花花公子 阿富汗 可汗 .

风度翩翩的阿富汗可汗。

(- ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] .)
(Cabulee Version of a popular Comic Song .)
(- 版本 的 一个 受欢迎的 漫画 歌曲 .)

（卡布利改编的流行喜剧歌曲）

[er] — " [ðə; ði]['dændi] ['kʌlərd] [ku:n] .
Air — " The Dandy Coloured Coon .
空气 — " 这 花花公子 有色 浣熊 .

空气——"花花公子般的有色浣熊。

" [ə'mɪr] , ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][prə'dʒektid]['vɪzɪt] , [sɪŋz] : —
" Ameer , dressing for a projected Visit , sings : —
" 阿米尔 , 敷料 为了 一个 预计 访问 , 唱歌 : —

阿米尔盛装打扮，准备迎接即将到来的访问，他唱道：——

[fu:lz] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mɪr] " ['nɪgər] " [wen] [aɪ][felt] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [fraʊn] ;
Fools called me a mere " Nigger " when I felt Dame Fortune's frown ;
傻瓜 称为 我 一个 仅仅 " 黑鬼 " 什么时候 我 毛毡 贵妇人 命运的 皱眉 ;

当我感受到命运女神的怒容时，那些傻瓜就骂我是个"黑鬼"；

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ;
Up and down — I have known ;
向上 和 向下 — 我 有 已知 ;

起起落落——我都经历过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][foʊks][ɔ:l] [seɪ] , " [waɪ] , [jʊə(r)] [fɪt][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] .
But now the folks all say , " Why , you're fit to wear a crown .
但 现在 这 各位 全部 说 , " 为什么 , 你是 合身 到 穿 一个 王冠 .

但现在人们都说："你完全有资格戴上王冠。"

[blæk] [ɔ:r] [braʊn] — [ju:v] [wʌn] [rɪ'naʊn] .
Black or brown — you've won renown .
黑色的 或者 棕色的 — 你已经 韩元 名声 .

无论肤色是黑色还是棕色——你都赢得了声誉。

" [naʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['gɔsips] [ðeɪ] ['pætər] [ænd; ənd][spaɪ] .
" Now a lot of gossips they patter and spy .
" 现在 一个 很多 的 八卦 他们 语调 和 间谍 .

"现在到处都是闲言碎语和窥探隐私的人。"

['sʌmwʌn] [sez] , " [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mʌskəˌvaɪt][hɑ:rd][baɪ] . "
Someone says , " He wants to have the Muscovite hard by . "
某人 说道 , " 他 想要 到 有 这 白云母 难的 经过 . "

有人说："他想让莫斯科人待在他身边。"

" ['mʌskəˌvaɪt] ! " [sed] [aɪ] , — " [hɑ:rd][baɪ] ! — [jʊə(r)] [mɪstʊkən] !
" Muscovite ! " said I , — " hard by ! — you're mistooken !
" 白云母 ! " 说 我 , — " 难的 经过 ! — 你是 误认 !

"莫斯科人！"我说，"——""就在旁边！——你认错人了！"

[ðɪs] [ə'mɪr] ['wɒnts][tu:; tə] [si:] [noʊ] ['mʌskəˌvaɪt] .
This Ameer wants to see no Muscovite .
这 阿米尔 想要 到 看 不 白云母 .

这位埃米尔不想见到莫斯科人。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ! — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ! —
Not at all ! — not a bit ! —
不是 在 全部 ! — 不是 一个 少量 ! —

一点也不！——绝对不是！——

- [teɪnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['æfgæn] [kraʊn] [ɪz] [ment] ! "
' Tain't for him at all the Afghan crown is meant ! "
- 污点 为了 他 在 全部 这 阿富汗 王冠 是 意思是 ! "

"阿富汗王冠根本不适合他！"

" [goʊ][ɑ:n] ! " — [seɪ] [ðeɪ] , — " [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Go on ! " — say they , — " Who is it ?
" 去 在 ! " — 说 他们 , — " WHO 是 它 ?

"说下去！"他们说，"是谁？"

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

" [waɪ] , [its] ['eˌbi] - [duː] - ['rɑːmən] , [sʌn] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] [dʌst]
" Why , it's Ab - dur - rahman , son of Afzul , son of Dost
" 为什么 , 它是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 , 儿子 的 - , 儿子 的 多斯特

“为什么？他是阿卜杜勒·拉赫曼，阿夫祖勒之子，多斯特之子。”

[moʊ'hɑːmɪd] , [miːnz] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [fɪrs] ['æfgæn] !
Mohammed , means to rule the fierce Afghan !
穆罕默德 , 方法 到 规则 这 凶猛的 阿富汗 !

穆罕默德，意在统治骁勇善战的阿富汗人！

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? — [goʊ] [ɑːn] ! — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
Don't you know me ? — Go on ! — Well , you will , my good man ,
不 你 知道 我 ? — 去 在 ! — 出色地 , 你 将要 , 我的 好的 男人 ,

你不认识我吗？——说吧！——嗯，你会认识我的，我的好兄弟。

[fɔːr; fər] [aɪm] ['eˌbi] - [duː] - ['rɑːmən] [ðə; ði] ['dændi] ['æfgæn] [kɑːn] !
For I'm Ab - dur - rahman the dandy Afghan Khan !
为了 我是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 这 花花公子 阿富汗 可汗 !

因为我就是风度翩翩的阿富汗可汗阿卜杜勒·拉赫曼！

" [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪbz] ,
" Now a man like me is a terror to the tribes ,
" 现在 一个 男人 喜欢 我 是 一个 恐怖 到 这 部落 ,

“像我这样的人，如今对各部落来说都是噩梦。”

[ðə; ði] , — [ðə; ði] [gɪlzaɪz] !
The Shinwaris , — the Ghilzais !
这 信瓦里斯 , — 这 吉尔扎伊斯 !

Shinwaris，——Gilzais！

[ænd; ənd] ['ɪʃɑːk] [kɑːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kaɪb] ,
And Ishak Khan and others found me galling to their kibes ,
和 伊沙克 可汗 和 其他的 成立 我 令人恼火 到 他们的 基贝斯 ,

伊沙克·汗和其他人觉得我让他们很恼火。

[wen] [ri'vəults] — [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] .
When revolts — they would raise .
什么时候 叛乱 — 他们 会 增加 .

当发生叛乱时——他们会起来反抗。

[ðeɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɪr] [ɪz] [ɪl] .
They've been putting it about the Ameer is ill .
他们有 到过 推杆 它 关于 这 阿米尔 是 患病的 .

他们一直在散布谣言，说阿米尔生病了。

(['wʊdnt] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [pɪl] !)
(Wouldn't they delight to administer a pill !)
(不会 他们 喜 到 管理 一个 丸 !)

（他们肯定很乐意给病人喂药！）

" [ə'mɪr] , [jʊə(r)] [ɪl] — ['mɔːrt(ə)l] [ɪl] ! " — [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] !
" Ameer , you're ill — mortal ill ! " — but I wasn't !
" 阿米尔 , 你是 患病的 — 凡人 患病的 ! " — 但 我 不是 !

“阿米尔，你病了——病得很重！”——但我并没有！

" [juːv] [ˌpælpə'teʃən] , " [ðə; ði] ['kwɪdˌnʌŋks] [steɪt] ,
" You've palpitation , " the quidnuncs state ,
" 你已经 心悸 , " 这 quidnuncs 状态 ,

“你心悸了，”奎德农克说道。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][səʊls] — [tuː; tə][jʊr; jər][skælp] .

"	From	your	soles	—	to	your	scalp	.
"	从	你的	鞋底	—	到	你的	头皮	.

从你的脚底到你的头皮。

['ɪʃɑːk] [æt; ət] [meɪks] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['pælpɪteɪt] ! "

Ishak	at	Samarcand	makes	your	heart	palpitate	!	"
伊沙克	在	撒马尔罕	制作	你的	心	悸	!	"

伊沙克在撒马尔罕的表演令人心跳加速!

" [goʊ][ɑːn] ! " — [sed] [aɪ] , — " ['neri] [pælp] !

"	Go	on	!	"	—	said	I	,	—	"	nary	palp	!
"	去	在	!	"	—	说	我	,	—	"	几乎	触诊	!

"继续!"我说,"——"几乎没动静!

" ['kɔːrəs] . — [fɔːr; fər][aɪm]['eˌbi] - [duː] - ['rɑːmən] , & [siː] .

"	Chorus	.	—	For	I'm	Ab	-	dur	-	rahman	,	&	c	.
"	合唱	.	—	为了	我是	艾布	-	杜尔	-	拉赫曼	,	&	c	.

"合唱——因为我是阿卜杜勒拉赫曼,等等。

[naʊ] [aɪv] [lɔːŋ] [hæd; həd][æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɑːr] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ] ,

Now	I've	long	had	an	ambition	to	far	England	for	to	go	,
现在	我已经	长的	有	一个	志向	到	远的	英格兰	为了	到	去	,

我一直很想去遥远的英格兰看看,

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , — [ðæt] [ɪz][soʊ] !

Don't	you	know	,	—	that	is	so	!
不	你	知道	,	—	那	是	所以	!

你难道不知道吗? ——确实如此!

[siː] ['emprəs] - [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd]['mɪstər] [weɪlz] ['ɔːlsoʊ] .

See	Empress	-	Queen	Victoria	and	Mister	Wales	also	.
看	皇后	-	女王	维多利亚	和	先生	威尔士	还	.

另请参阅维多利亚皇后和威尔士先生。

[aɪm] [æskt] [tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə] [ðæt] [ʃoʊ] !

I'm	asked	to	go	—	to	that	show	!
我是	问	到	去	—	到	那	展示	!

我被邀请去——去看那个演出!

[ðə; ði] ['emprəs] - [kwiːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ['dʌznt] [ker] .

The	Empress	-	Queen	to	visit	me	doesn't	care	.
这	皇后	-	女王	到	访问	我	不	关心	.

来探望我的皇后并不在意。

([ænd; ənd] ['daʊtləs] ['æfgæn] ['fæʃənz] [maɪt] [meɪk] [vɪkˈtɔːriə] [ster] .)

(	And	doubtless	Afghan	fashions	might	make	Victoria	stare	.	)
(	和	毫无疑问	阿富汗	时尚	可能	制作	维多利亚	盯	.	)

(毫无疑问,阿富汗的服饰会让维多利亚女王瞠目结舌。)

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪ] [swer] — [aɪl]

But	there	—	I	swear	—	I'll
但	那里	—	我	发誓	—	患病的

但是,我发誓,我会的

[goʊ] ! — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] !

go	!	—	and	I'm	going	!
去	!	—	和	我是	去	!

走! ——我这就走!

[men] [meɪ] [seɪ] " [its] [ðə; ði] [ʃɑː] [ðæt] [ðɪs] ['ʃoʊz] [əˈbaʊt] ! " —

Men	may	say	"	It's	the	Shah	that	this	show's	about	!	"	—
男人	可能	说	"	它是	这	沙阿	那	这	节目	关于	!	"	—

男人们可能会说:"这部剧讲的是沙阿的故事!"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] " [jʊə(r)] [æn; ən] [æs] , [sɜ:r] !

And	another	"	You're	an	ass	,	Sir	!
和	其他	"	你是	一个	屁股	,	先生	!

还有一句："你真是个混蛋，先生！"

- [teɪnt] [ðə; ði] [ʃɑ:] - [ɪn] - [ʃɑ:] [æt; ət] [ɔ:l] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [aʊt] ! " —

'	Taint	the	Shah	-	in	-	Shah	at	all	—	you're	a	long	way	out	!	"	—
-	污点	这	沙阿	-	在	-	沙阿	在	全部	—	你是	一个	长的	方式	出去	!	"	—

"别妄想玷污沙阿的王位——你离真相还差得远呢！"

" [goʊ] [ɑ:n] ! " — ['hi:l] [seɪ] , — " [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] - ?

"	Go	on	!	"	—	he'll	say	,	—	"	ain't	it	Nass'r	?
"	去	在	!	"	—	地狱	说	,	—	"	不是	它	-	?

"继续！"他会说，"是不是纳斯尔？"

" ['kɔ:rəs] . — [noʊ] , [its] ['eˌbi] - [du:] - ['rɑ:mən] , & [si:] .

"	Chorus	.	—	No	,	it's	Ab	-	dur	-	rahman	,	&	c	.
"	合唱	.	—	不	,	它是	艾布	-	杜尔	-	拉赫曼	,	&	c	.

"合唱团——不，是阿卜杜勒·拉赫曼，等等。

[soʊ] [aɪl] [dres] [ðə; ði] [pɑ:rt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] ,

So	I'll	dress	the	part	as	near	as	can	be	,
所以	患病的	裙子	这	部分	作为	靠近	作为	能	是	,

所以我会尽可能地穿戴得像个角色。

[pli:z] [dʒɑ:n] [bi:] . — [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] !

Please	John	B	.	—	don't	you	see	!
请	约翰	B	.	—	不	你	看	!

约翰·B，你难道看不出来吗！

[maɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['læmzwʊl] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['filəgri:] ,

My	close	-	fitting	lambswool	and	silver	filagree	,
我的	关闭	-	配件	羊毛	和	银	丝线	,

我的紧身羊毛银丝细工，

['emprəs] [vi:] . — [maɪt] [faɪnd] " [fri:] .

Empress	V	.	—	might	find	"	free	.
皇后	V	.	—	可能	寻找	"	自由的	.

皇后V.——可能会发现"自由"。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [twɪg] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [rɪg]

"	Should	the	tribesmen	twig	this	peculiar	rig
"	应该	这	部落成员	枝条	这	奇特	钻井平台

"如果部落成员发现了这种奇特的装置……"

[ðeid] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ə'mɪr] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [pɪg] .

They'd	think	their	Ameer	had	turned	Infidel	Pig	.
他们会	思考	他们的	阿米尔	有	转向	异教徒	猪	.

他们会认为他们的埃米尔变成了异教徒猪。

[wʌt] [ə; eɪ] [tɑ:f] ! — [wel] , [aɪl] [seɪ] — [aɪm] [hɪr] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['emprəs] ! —

What	a	toff	!	—	Well	,	I'll	say	—	I'm	here	—	to	see	the	Empress	!	—
什么	一个	上流社会	!	—	出色地	,	患病的	说	—	我是	这里	—	到	看	这	皇后	!	—

真是个纨绔子弟！——好吧，我得说——我来这里——是为了觐见皇后！——

[wʌt] [ɪz] [ðæt] " [ku:n] " [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔmiks] [sɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	is	that	"	coon	"	all	the	comics	sing	about	?
什么	是	那	"	浣熊	"	全部	这	漫画	唱歌	关于	?

喜剧演员们常唱的那个"黑鬼"到底是什么？

['mɪstər] [braʊn] — [dʒɑ:n] [dʒeɪmz] !

Mister	Brown	—	John	James	!
先生	棕色的	—	约翰	詹姆斯	!

布朗先生——约翰·詹姆斯！

[ɪf] [æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː]['mɪstər] [bʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [daʊt] ,
If as to me Mister Bull has a doubt ,
如果 作为 到 我 先生 公牛 有 一个 怀疑 ,

如果布尔先生对我有所怀疑的话，

[goʊ][ɑːn] ! — [aɪl] [seɪ] . — [maɪ] [neɪmz] ?
Go on ! — I'll say . — My names ?
去 在 ! — 患病的 说 . — 我的 姓名 ?

说吧！——我会说的。——我的名字?

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[waɪ] , [ðeə(r)] ['eˌbi] - [duː] - ['rɑːmən] , [sʌn][ʌv; əv] - , [sʌn][ʌv; əv] [dʌst]
Why , they're Ab - dur - rahman , son of Afzul , son of Dost
为什么 , 它们是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 , 儿子 的 - , 儿子 的 多斯特

他们是阿卜杜勒·拉赫曼，阿夫祖勒之子，多斯特之子。

[mæhəmd] , ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [kraʊn] .
Mahommed , wearer of the Afghan Crown .
穆罕默德 , 佩戴者 的 这 阿富汗 王冠 .

穆罕默德，阿富汗王冠的佩戴者。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? — [goʊ][ɑːn] ? — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] ,
Don't you know me ? — Go on ? — Well , you will very soon ,
不 你 知道 我 ? — 去 在 ? — 出色地 , 你 将要 非常 很快 ,

你不认识我吗？——继续？——嗯，你很快就会认识我的。

[fɔːr; fər][aɪm]['eˌbi] - [duː] - ['rɑːmən] [kɑːn] , [ðə; ði]['dændi] ['æfgæn] [kuːn] !
For I'm Ab - dur - rahman Khan , the dandy Afghan coon !
为了 我是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 可汗 , 这 花花公子 阿富汗 浣熊 !

因为我就是阿卜杜勒·拉赫曼·汗，风度翩翩的阿富汗黑鬼!

[ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
A MOST ENTERTAINING OCCUPATION .
一个 最多 娱乐 职业 .

一份非常有趣的工作。

['smiθsn] , ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][spɔːrt] ,
Smithson , having recently bought a Country Place and gone in for Sport ,
史密森 , 拥有 最近 买 一个 国家 地方 和 已消失 在 为了 运动 ,

史密森最近买了一处乡村庄园，并开始从事体育运动。

[hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd][baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksəsaɪzɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɑːrd] ['weðər] ,
has been advised by a Friend to do his own exercising during hard weather ,
有 到过 建议 经过 一个 朋友 到 做 他的 自己的 锻炼 期间 难的 天气 ,

一位朋友建议他在恶劣天气下自行锻炼。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [inˈʃuəz] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [grumz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kiːps]
" as it insures your Horses against the neglect of Grooms , and also keeps
" 作为 它 保险 你的 马匹 反对 这 忽视 的 新郎 , 和 还 保持
[juː; jʊ][ɪn][fɔːrm] .
you in form .
你 在 形式 .

"因为它可以保护你的马匹免受马夫的疏忽，也能让你保持良好的状态。"

" [[hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ə'bʌv] .
" [He tries it , and finds it — as above .
" [他 尝试 它 , 和 发现 它 — 作为 多于 .

他试了试，发现——如上所述。

" [heɪl] ['feloʊ] , [wel] [met] . " — " [pi(:)'ɛə]
" Hale Fellow , well met . " — " Pierre
" 黑尔 同伴 , 出色地 遇见 . " — " 皮埃尔

“黑尔先生，很高兴见到您。”——皮埃尔

[blæŋk] , [ðə; ði] [heɪl] [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:][ʌv; əv] ['eɪti] - [eɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Blanc , the hale Savoyard of eighty - eight , took his usual place in the
布兰克 , 这 哈尔 萨瓦人 的 八十 - 八 , 采取 他的 通常 地方 在 这
[frentʃ] ['tʃeɪmbər] ,
French Chamber ,
法语 商会 ,

八十八岁高龄、身强体壮的萨瓦人布朗克在法国议会大厦里坐到了他惯常的位置上。

" [rɪ'pɔ:rts] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [læst] [wi:k] , " [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" reports the Times correspondent last week , " and delivered one of his
" 报告 这 《时代周刊》 通讯员 最后的 星期 , " 和 发表 一 的 他的
['kʌstəmeri] [ə'dresiz] .
customary addresses .
习惯 地址 .

据《泰晤士报》记者上周报道，“他发表了他惯常的演讲。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [θri:] ,
" What a charming party of three ,
" 什么 一个 迷人 派对 的 三 ,

多么迷人的三人行啊！

['bɪzmɑ:rk] , [blæŋk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒi:] . ,
Bismarck , Blanc , and Mr . G . ,
俾斯麦 , 布兰克 , 和 先生 . G . ,

俾斯麦、布兰克和G先生

[dɪ'saɪdɪdli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,
Decidedly very much alive ,
绝对地 非常 很多 活 ,

显然还活着，

[ju'naɪtɪd]['eɪdʒɪz] [tu:] [fɔ:r] [faɪv] !
United ages Two Four Five !
团结的 年龄 二 四 五 !

联合年龄 245！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
COUNTER - IRRITATION .
柜台 - 刺激 .

反刺激。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪntər] [seɪl] .
A Study at a Winter Sale .
一个 学习 在 一个 冬天 销售 .

冬季特卖会上的一次观察。

[ðæt] ['preʃəs] ['dɑ:ŋki] !
THAT PRECIOUS DONKEY !
那 宝贵的 驴 !

那只可爱的驴子！

([æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bærɪstər] - [æt; ət] -

(	An	Episode	in	the	Life	of	A	.	Briefless	,	Junior	,	Esq	.	,	Barrister	-	at	-
(	一个	插曲	在	这	生活	的	一个	.	简报	,	初级	,	先生	.	,	律师	-	在	-

[lɔː] , [ɪn] [θriː] [pɑːrts] .)

Law	,	in	Three	Parts	.	)
法律	,	在	三	部分	.	)

（A·布里夫莱斯先生（小）生平轶事，共三部分。）

[pɑːrt][iː] . — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Part	II	.	—	The	Passing	of	the	Picture	.
部分	二	.	—	这	通过	的	这	图片	.

第二部分——画作的流逝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][maɪ]['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ɪk'sentrɪk] ['klaɪənt][hæd; həd]

It	may	be	remembered	that	the	gift	of	my	grateful	if	eccentric	client	had
它	可能	是	记得	那	这	礼物	的	我的	感激的	如果	偏心	客户	有

[bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] [æt; ət][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] .

been	put	in	the	box	-	room	at	Justinian	Gardens	.
到过	放	在	这	盒子	-	房间	在	查士丁尼	花园	.

大家可能还记得，我那位心怀感激但又有些古怪的客户送的礼物被放在了查士丁尼花园的储藏室里。

[ðer; ðər][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['læŋgwɪdli] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒeɪdɪd] ['vɪlɪdʒɝz] [rɪ'pəʊzd] ,

There	the	presentment	of	the	donkey	languidly	watching	jaded	villagers	reposed	,
那里	这	呈报	的	这	驴	懒洋洋地	观看	厌倦	村民们	安息	,

那里，一头驴懒洋洋地望着疲惫的村民们，静静地躺着。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['pɑːsəbli] [kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['broʊkən] [pə'ræmbjuleɪtər] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]

amidst	the	possibly	congenial	surroundings	of	broken	perambulators	,	superannuated
在……之中	这	可能	相投	周围环境	的	破碎的	婴儿车	,	退休

['foʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ænd; ənd][hæf] - [fər'gɑːtn] [wɑɪd] - [ə'weɪk] [hæts] .

folding	-	doors	,	and	half	-	forgotten	wide	-	awake	hats	.
折叠式的	-	门	,	和	一半	-	被遗忘的	宽的	-	醒	帽子	.

在破旧的婴儿车、老旧的折叠门和几乎被人遗忘的醒着的帽子这些看似和谐的环境中。

[aɪ] ['ræðər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

I	rather	regretted	the	fate	of	the	picture	,
我	相当	后悔	这	命运	的	这	图片	,

我相当遗憾这张照片的遭遇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːt][ɪn'væljuəb(ə)l]

as	it	seemed	to	me	that	it	might	have	served	as	a	not	invaluable
作为	它	似乎	到	我	那	它	可能	有	服务	作为	一个	不是	无价

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

在我看来，这或许可以算得上是一份颇具价值的广告。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fə'renzɪk][wɜːrld] [noʊz] ,

As	a	large	proportion	of	the	forensic	world	knows	,
作为	一个	大的	部分	的	这	法医	世界	知道	,

正如法医界大多数人所知，

[aɪ][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['juːltaɪd] ['siːz(ə)n] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət]

I	not	infrequently	during	the	Yuletide	season	entertain	some	of	my	friends	at
我	不是	不常	期间	这	圣诞节	季节	招待	一些	的	我的	朋友们	在

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	Bar	,
这	酒吧	,

圣诞节期间，我经常在酒吧招待一些朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	should	have	been	pleased	to	have	been	able	to	point	to	the
和	我	应该	有	到过	高兴	到	有	到过	有能力的	到	观点	到	这

['kænvəs][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌtestɪ'moʊniəl] .

canvas	as	a	sort	of	testimonial	.
帆布	作为	一个	种类	的	用户评价	.

我本应该很高兴能够指着这幅画布，把它当作一种证明。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

However	,	the	painting	had	disappeared	,	and	there	was	nothing	more	to
然而	,	这	绘画	有	消失	,	和	那里	曾是	没有什么	更多的	到

[biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

be	said	about	it	.
是	说	关于	它	.

然而，那幅画已经消失了，关于它再也没有什么可说的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [baɪ] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [entə'teɪnmənts] ,

I	am	reminded	by	this	reference	to	my	vacation	entertainments	,
我	是	提醒	经过	这	参考	到	我的	假期	娱乐	,

这让我想起了我的假期娱乐活动。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] " [ðiːz] [fiːsts] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [floʊz] [ʌv; əv][soʊl] " (

that	it	was	at	one	of	"	these	feasts	of	reason	and	flows	of	soul	"	(
那	它	曾是	在	一	的	"	这些	盛宴	的	原因	和	流量	的	灵魂	"	(

[æz; əz][maɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ['æpəlˌblɑsəm] ,

as	my	learned	and	distinguished	friend	Appleblossom	,
作为	我的	学习	和	杰出的	朋友	苹果花	,

那是在"这些理性与灵魂流动的盛宴"之一上（正如我博学而杰出的朋友苹果花所说，

[kjuː] . [siː] . , [ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

Q	.	C	.	,	is	kind	enough	to	call	them	)	that	my	fortunes	underwent	a	change
问	.	C	.	,	是	种类	足够的	到	称呼	他们	)	那	我的	财富	经历了	一个	改变

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

for	the	better	.
为了	这	更好的	.

QC（好心地称呼他们）说我的命运从此好转。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['veri] [wel] .

The	inhabitants	of	Justinian	Gardens	are	accustomed	to	do	things	very	well	.
这	居民	的	查士丁尼	花园	是	习惯	到	做	事物	非常	出色地	.

查士丁尼花园的居民习惯于把事情做得尽善尽美。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɔːl] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] (['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔːrs] [ə'piːs] ,

When	there	is	a	ball	,	the	number	of	vehicles	(	always	with	one	horse	apiece	,
什么时候	那里	是	一个	球	,	这	数字	的	车辆	(	总是	和	一	马	一块	,

当有球赛时，车辆的数量（每辆车总是由一匹马组成），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]) [ɪz][kwaɪt][kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	sometimes	with	a	pair	)	is	quite	considerable	.
和	有时	和	一个	一对	)	是	相当	大量	.

（有时甚至一对）相当可观。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

On	such	occasions	a	stranger	might	imagine	that	the	Gardens	had	the	advantage
在	这样的	场合	一个	陌生人	可能	想象	那	这	花园	有	这	优势

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [kæb] - [stænd] .

of	a	chronic	cab	-	stand	.
的	一个	慢性的	出租车	-	站立	.

在这种情况下，陌生人可能会认为花园有长期出租车停靠站的优势。

[æt; ət] - ([wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] - [haʊs]) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bʌtlər]

At	97	(	which	I	think	I	may	describe	as	our	show	-	house	)	there	is	a	butler
在	-	(	哪个	我	思考	我	可能	描述	作为	我们的	展示	-	房子	)	那里	是	一个	管家

,

,

,

在97号房子（我认为我可以把它称为我们的样板房）里，有一位管家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː][æt; ət][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] [huː] ['kænɑːt] [boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['bʌtnz] .

and	there	are	few	at	Justinian	Gardens	who	cannot	boast	of	a	"	buttons	.
和	那里	是	很少	在	查士丁尼	花园	WHO	不能	夸	的	一个	"	按钮	.

在查士丁尼花园，几乎没有人不拥有"纽扣"。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [rɪ'teɪnər] [maɪ'self] ,

"	I	do	not	secure	the	services	of	a	man	-	retainer	myself	,
"	我	做	不是	安全的	这	服务	的	一个	男人	-	预付金	我	,

"我本人并不雇佣男管家。"

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

and	am	consequently	not	quite	in	the	fashion	.
和	是	最后	不是	相当	在	这	时尚	.

因此，我的穿着打扮不太时髦。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][ˌentər'teɪn] , [aɪ][duː][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv]

However	,	when	I	entertain	,	I	do	my	best	to	be	worthy	of	the	prestige	of
然而	,	什么时候	我	招待	,	我	做	我的	最好的	到	是	值得	的	这	声望	的

[maɪ] ['neɪbərz] ,

my	neighbours	,
我的	邻居	,

然而，当我招待客人时，我会尽力做到不辜负邻居们的期望。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [haʊs] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	put	forth	all	my	strength	in	making	my	house	an	object	of	interest	.
和	放	前进	全部	我的	力量	在	制作	我的	房子	一个	目的	的	兴趣	.

我竭尽全力让我的房子成为人们关注的焦点。

[ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][maɪ]['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɑːr; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv]

The	walls	of	my	modest	dwelling	-	place	are	adorned	with	several	mementoes	of
这	墙壁	的	我的	谦虚的	住宅	-	地方	是	装饰	和	一些	纪念品	的

[maɪ][nɑːt] - [ˌɔːltə'geðər] - ['kɑːmən] - [pleɪs] [kə'rɪr] .

my	not	-	altogether	-	common	-	place	career	.
我的	不是	-	共	-	常见的	-	地方	职业	.

我那简朴的住所墙上挂着几件纪念品，记录着我那并不平凡的职业生涯。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ([aɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]

I	have	had	my	commission	as	a	Lieutenant	of	Volunteers	(	I	served	for
我	有	有	我的	委员会	作为	一个	中尉	的	志愿者	(	我	服务	为了

['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [oʊn] ,

many	years	in	the	Bishop's	Own	,
许多	年	在	这	主教的	自己的	,

我曾被授予志愿军中尉军衔（我曾在主教直属部队服役多年），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][maɪ][ræŋk])

and	was	graciously	permitted	by	Her	Majesty	to	retire	with	my	rank	)
和	曾是	亲切地	允许	经过	她	威严	到	退休	和	我的	秩	)

[gleɪzd] [ænd; ənd] [freɪmd] ,

glazed	and	framed	,
釉面	和	框	,

（并蒙女王陛下恩准以我的军衔退休）装裱

[ænd; ənd][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [aɪ][wʌn][æt; ət] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

and	have	treated	the	pasteboard	distinctions	I	won	at	school	in	a	similar
和	有	治疗	这	纸板	区别	我	韩元	在	学校	在	一个	相似的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我也以类似的方式对待我在学校获得的纸板制作奖项。

[wen] [aɪ] ['pɜːrpəs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

When	I	purpose	entertaining	my	friends	at	the	Bar	,
什么时候	我	目的	娱乐	我的	朋友们	在	这	酒吧	,

当我打算在酒吧招待朋友时，

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] ['grætɪfaɪɪŋ] ['lændmɑːks][ɪn][maɪ]['laɪfs]['hɪstri; 'hɪstəri] ['pɑːlɪʃt] [ʌp][baɪ][æn; ən]

I	have	these	gratifying	landmarks	in	my	life's	history	polished	up	by	an
我	有	这些	可喜	地标	在	我的	生活的	历史	抛光	向上	经过	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [noʊn] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [æz; əz] " [ðə; ði]['hændi][mæn] .

individual	known	in	my	household	as	"	the	handy	man	.
个人	已知	在	我的	家庭	作为	"	这	便利	男人	.

我人生中这些令人欣慰的里程碑，都是由我家一位被称为“万事通”的人精心打磨的。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ([tɔːrdz] [huːm] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'gɑːrd]) ,

"	This	person	(	towards	whom	I	entertain	a	friendly	regard	)	,
"	这	人	(	向	谁	我	招待	一个	友好的	看待	)	,

“这个人（我对他抱有友好的敬意），

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][æn; ən]['aʊər] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .

for	a	certain	sum	an	hour	undertakes	to	do	anything	I	require	.
为了	一个	肯定	和	一个	小时	承担	到	做	任何事物	我	要求	.

只要付我一定的钱，他就能按小时做我要求的任何事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪnt][ə; eɪ] [haʊs] , [bɪld] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ]

I	believe	that	he	can	paint	a	house	,	build	a	conservatory	,	cut	down	a
我	相信	那	他	能	画	一个	房子	,	建造	一个	温室	,	切	向下	一个

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

我相信他能粉刷房子，建造温室，砍伐森林。

[ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [æn; ən] [ə'kweriəm] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'sɪləti] .

and	reconstruct	an	aquarium	with	equal	facility	.
和	重建	一个	水族馆	和	平等的	设施	.

并能同样方便地重建水族馆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	is	only	right	to	say	that	I	make	this	statement	on	the	faith	of	his
但	它	是	仅有的	正确的	到	说	那	我	制作	这	陈述	在	这	信仰	的	他的

[ˌgærən'tɔːr] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]

guarantor	—	the	gentleman	who	was	good	enough	to	procure	for	me	the
担保人	—	这	绅士	WHO	曾是	好的	足够的	到	采购	为了	我	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] — [ænd; ənd]['kænɑːt] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

advantage	of	his	services	—	and	cannot	speak	from	personal	knowledge	.
优势	的	他的	服务	—	和	不能	说话	从	个人的	知识	.

但必须说明的是，我做出此番表态是基于他的担保人——那位好心为我争取到他服务的先生——的信任，而并非出于个人了解。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn] ['wɪndoʊ]

So	far	I	have	only	had	the	opportunity	of	testing	his	capabilities	in	window
所以	远的	我	有	仅有的	有	这	机会	的	测试	他的	能力	在	窗户

- ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

-	cleaning	and	the	dusting	of	works	of	art	.
-	打扫	和	这	除尘	的	作品	的	艺术	.

到目前为止，我只有机会测试他擦窗户和擦拭艺术品的能力。

[ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðiːz] [də'mestɪk] ['duːtiz] [hiː; hi] [ʃoʊz] [greɪt] ['enərdʒi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['derɪŋ] .

In	performing	these	domestic	duties	he	shows	great	energy	,	and	even	daring	.
在	表演	这些	国内的	职责	他	演出	伟大的	活力	,	和	甚至	大胆	.

在履行这些家务时，他表现出极大的精力，甚至有些大胆。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

He	seems	to	delight	in	standing	on	window	-	ledges	and	the	outer	edges
他	似乎	到	喜	在	常设	在	窗户	-	壁架	和	这	外	边缘

[ʌv; əv] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] .

of	flights	of	stairs	.
的	航班	的	楼梯	.

他似乎很喜欢站在窗台上和楼梯外缘。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːriz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd]

I	have	been	given	to	understand	that	he	glories	in	these	displays	of	hardihood
我	有	到过	给定	到	理解	那	他	荣耀	在	这些	显示器	的	坚韧

,

,

,

我听说他很以这些英勇表现为荣。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]

as	they	remind	him	of	the	days	and	nights	when	he	acted	as	a
作为	他们	提醒	他	的	这	天	和	夜晚	什么时候	他	行动	作为	一个

['rɑːdər] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] .

rather	prominent	member	of	the	Fire	Brigade	.
相当	著名的	成员	的	这	火	旅	.

因为它们让他想起了自己作为消防队中一名相当杰出的成员的那些日日夜夜。

" ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] , " [aɪ] [sed] , [ɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	Mr	.	Wilkins	,	"	I	said	,	on	my	departure	for	the	Temple	,
"	先生	.	威尔金斯	,	"	我	说	,	在	我的	离开	为了	这	寺庙	,

"威尔金斯先生，"我在前往圣殿的路上说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər]

"	I	shall	esteem	it	a	favour	if	you	will	be	so	good	as	to	employ	your
"	我	将	尊重	它	一个	偏爱	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	采用	你的

['liːʒər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ri'peɪntɪŋ] [ðə; ði] - ,

leisure	to	-	day	in	repainting	the	waterbutts	,
闲暇	到	-	天	在	重新粉刷	这	-	,

"如果您今天能抽出空闲时间重新粉刷一下水桶，我将不胜感激。"

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] , ['pʊtɪŋ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [ˌri:'gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər]

sweeping	the	kitchen	chimney	,	putting	glass	in	the	conservatory	,	regilding	the	mirror
扫荡	这	厨房	烟囱	,	推杆	玻璃	在	这	温室	,	重新镀金	这	镜子

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

in	the	study	,
在	这	学习	,

清扫厨房烟囱，在温室里安装玻璃，给书房里的镜子重新镀金，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][taɪm] , [dʌstɪŋ] [maɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] . "

and	,	if	you	have	time	,	dusting	my	testimonial	.	"
和	,	如果	你	有	时间	,	除尘	我的	用户评价	.	"

如果你有时间，也请帮我掸掸我的推荐信上的灰尘。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['vælju:d] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd]

"	Certainly	,	Sir	,	"	replied	my	valued	acquaintance	,	and	before	I	had	closed
"	当然	,	先生	,	"	回复	我的	有价值的	熟人	,	和	前	我	有	关闭

[ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ,

the	hall	door	,
这	大厅	门	,

“当然可以，先生，”我这位尊贵的朋友回答道，还没等我关上门，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [stɪks] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst]

the	sounds	of	the	rumbling	sticks	told	me	that	he	had	already	commenced
这	声音	的	这	隆隆声	棍子	讲述	我	那	他	有	已经	开始

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] [sʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [smoʊk] - [hoʊl] .

to	remove	the	superfluous	soot	from	the	culinary	smoke	-	hole	.
到	消除	这	多余	煤烟	从	这	烹饪	抽烟	-	洞	.

棍棒隆隆作响的声音告诉我，他已经开始清除烹饪烟囱中多余的烟灰了。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən]['ɑ:rdʒuəs] [deɪ] [æt; ət] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔ:rt] .

I	had	rather	an	arduous	day	at	Pump	-	Handle	Court	.
我	有	相当	一个	艰巨	天	在	泵	-	处理	法庭	.

我在泵把手法院度过了相当艰难的一天。

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt][æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['sə:kjələ:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sent] [bri:f] [ðæt]

I	had	quite	an	accumulation	of	circulars	,	and	a	consent	brief	that
我	有	相当	一个	积累	的	通告	,	和	一个	同意	简短的	那

[rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

required	very	careful	attention	.
必需的	非常	小心	注意力	.

我积压了不少通知，还有一份需要非常仔细处理的同意书。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɔ:rst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ,

The	latter	was	not	endorsed	with	my	name	,
这	后者	曾是	不是	认可	和	我的	姓名	,

后者并未署上我的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:li:g] .

but	I	saw	to	it	on	behalf	of	a	colleague	.
但	我	锯	到	它	在	代表	的	一个	同事	.

但我替一位同事处理了这件事。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntid] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n])

After	I	had	spent	some	hours	in	the	little	frequented	(	during	the	vacation	)
后	我	有	花费	一些	小时	在	这	小的	经常光顾	(	期间	这	假期	)

['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

realms	of	the	Temple	,
领域	的	这	寺庙	,

在假期期间，我在寺庙里人迹罕至的地方待了几个小时之后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] ,

I	returned	to	Justinian	Gardens	,
我	返回	到	查士丁尼	花园	,

我回到了查士丁尼花园，

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['kæbmən][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðæt]

which	I	need	scarcely	tell	an	experienced	cabman	is	in	the	neighbourhood	of	that
哪个	我	需要	几乎	告诉	一个	经验丰富的	出租车司机	是	在	这	邻里	的	那

[kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪŋ][loʊ'kæləti] — ['ɝːlz] [kɔːrt] .

continually	rising	locality	—	Earl's	Court	.
持续	上升	地点	—	伯爵的	法庭	.

我几乎不用告诉一位经验丰富的出租车司机，这里就在不断崛起的伯爵府附近。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ]

The	door	was	opened	by	Mr	.	Wilkins	in	person	,	who	anticipated	the	turning
这	门	曾是	打开	经过	先生	.	威尔金斯	在	人	,	WHO	预期	这	转弯

[ʌv; əv][ðə; ði][prəˌpraɪə'tɔːriəl] [lætʃ] - [kiː] .

of	the	proprietorial	latch	-	key	.
的	这	专有的	闩锁	-	钥匙	.

门是威尔金斯先生亲自打开的，他预料到了会转动房主的钥匙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['trʌstɪd] [ˌɑm'plɔɪeɪ] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

"	I	am	sorry	to	say	,	Sir	,	"	said	my	trusted	employé	,	"	that	I	have	had
"	我	是	对不起	到	说	,	先生	,	"	说	我的	可信	雇员	,	"	那	我	有	有

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

"很抱歉，先生，"我信任的雇员说道，"我出了点意外。"

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪn'lɪstmənt] [kɑːrd] — — "

While	I	was	dusting	the	military	enlistment	card	—	—	"
尽管	我	曾是	除尘	这	军队	征募	卡片	—	—	"

当我擦拭军人入伍证时——

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ? "

"	You	mean	my	commission	?	"
"	你	意思是	我的	委员会	?	"

"你是说我的佣金吗？"

" [aɪ][duː] , [sɜːr] .

"	I	do	,	Sir	.
"	我	做	,	先生	.

"我愿意，先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .

It	came	down	with	a	run	.
它	来了	向下	和	一个	跑步	.

它以一记漂亮的跑动结束了比赛。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['hevɪli] [freɪmd] .

You	see	,	Sir	,	you	have	had	him	rather	heavily	framed	.
你	看	,	先生	,	你	有	有	他	相当	重度	框	.

先生，您看，您把他陷害得太重了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [brʌʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][neɪl][dɪd][nɑːt][hoʊld]

Unfortunately	,	Sir	,	when	I	passed	the	polish	brush	over	him	the	nail	did	not	hold
很遗憾	,	先生	,	什么时候	我	通过了	这	抛光	刷子	超过	他	这	指甲	做过	不是	抓住

,

,

,

先生，很遗憾，我用指甲油刷给他涂指甲油时，指甲油没能粘住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['sʌd(ə)nli] .
and **it** **gave** **suddenly** **.**
和 它 给予 突然 .

它突然就塌了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪd] [ə; eɪ]['næsti][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
The **picture** **made** **a** **nasty** **mark** **on** **the** **wall** **,**
这 图片 制成 一个 可恶的 标记 在 这 墙 ,

那幅画在墙上留下了难看的痕迹。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ʌp] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .
and **smashed** **up** **when** **he** **got** **to** **the** **flooring** **.**
和 粉碎 向上什么时候 他 得到 到 这 地板 .

他摔到地板上时摔得粉碎。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌriː'freɪmd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [kloʊz] ['ɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ,
I **would** **have** **reframed** **him** **,** **but** **all** **the** **shops** **close** **early** **on** **a** **Thursday** **,**
我 会 有 重新构建 他 , 但 全部 这 商店 关闭 早期的 在 一个 周四 ,

我本想重新裱框，但周四所有商店都关门很早。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][noʊ] [glæs] . "
and **I** **can** **get** **no** **glass** **.** **"**
和 我 能 得到 不 玻璃 . "

我连玻璃都拿不到。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" **Well** **,** **what** **have** **you** **done** **?**
" 出色地 , 什么 有 你 完毕 ?

"那么，你都做了些什么？"

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] , [fɔːr; fər][aɪ][praɪd][maɪ'self][ɑːn][maɪ]
" **I** **asked** **,** **in** **a** **tone** **of** **some** **annoyance** **,** **for** **I** **pride** **myself** **on** **my**
" 我 问 , 在 一个 语气 的 一些 烦恼 , 为了 我 自豪 我 在 我的
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission **,**
委员会 ,

我带着些许恼怒问道，因为我以我的佣金为荣。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
and **am** **proud** **of** **showing** **it** **to** **my** **friends** **.**
和 是 自豪的 的 显示 它 到 我的 朋友们 .

我很自豪地把它展示给我的朋友们。

" [wel] , [sɜːr] ,
" **Well** **,** **Sir** **,**
" 出色地 , 先生 ,

"先生，

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː] ,
I **went** **up** **to** **the** **box** **-** **room** **to** **see** **if** **I** **could** **find** **anything** **that** **would** **do** **,**
我 去 向上 到 这 盒子 - 房间 到 看 如果 我 可以 寻找 任何事物 那 会 做 ,

我上到储物间，看看能不能找到什么合适的东西。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] .
and **have** **looked** **up** **an** **affair** **that** **I** **think** **will** **meet** **with** **your** **approval** **.**
和 有 看起来 向上 一个 事务 那 我 思考 将要 见面 和 你的 赞同 .

我已经找到了一桩我认为你会喜欢的婚外情。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] .
" **By** **this** **time** **I** **had** **reached** **the** **place** **where** **the** **wall** **was** **damaged** **.**
" 经过 这 时间 我 有 达到 这 地方 在哪里 这 墙 曾是 损坏的 .

这时我已经到达了墙壁受损的地方。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

The	spot	was	covered	by	a	picture	.
这	点	曾是	涵盖	经过	一个	图片	.

那个地方被一幅画遮住了。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [sɜːr] .

"	I	did	my	best	,	Sir	.
"	我	做过	我的	最好的	,	先生	.

“我已经尽力了，先生。”

[aɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [brʌʃ]

I	washed	the	canvas	with	soap	and	water	,	and	put	the	polishing	brush
我	洗过	这	帆布	和	肥皂	和	水	,	和	放	这	抛光	刷子

['oʊvər][ðə; ði] [freɪm] .

over	the	frame	.
超过	这	框架	.

我用肥皂水清洗了画布，然后用抛光刷擦拭画框。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [eint] [wɜːrθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bæd] .

Of	course	the	subject	ain't	worth	much	,	but	for	a	stop	-	gap	it	isn't	bad	.
的	课程	这	主题	不是	值得	很多	,	但	为了	一个	停止	-	差距	它	不是	坏的	.

当然，这个主题没什么价值，但作为权宜之计也还不错。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	is	it	?
现在	是	它	?

现在是这样吗?

" [aɪ] [ðen] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['fɔːlti] [hɔːl]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	then	found	that	Mr	.	Wilkins	had	hidden	the	faulty	hall	paper	with	the
"	我	然后	成立	那	先生	.	威尔金斯	有	隐	这	故障	大厅	纸	和	这

['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [reɪzd]

picture	that	had	been	presented	to	me	by	the	gentleman	who	had	raised
图片	那	有	到过	呈现	到	我	经过	这	绅士	WHO	有	提高

[ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empaɪər] .

a	claim	to	the	throne	of	the	Celestial	Empire	.
一个	宣称	到	这	王座	的	这	天体	帝国	.

“后来我发现，威尔金斯先生把有瑕疵的大厅壁纸藏在了那位自称是天朝皇位继承人的先生送给我的画像里。”

['siːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Secretly	pleased	that	I	could	now	have	an	opportunity	of	referring	to	the
偷偷	高兴	那	我	可以	现在	有	一个	机会	的	指	到	这

['grætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt][tuː; tə][maɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ,

gratitude	of	my	client	to	my	learned	and	distinguished	friend	,
感激	的	我的	客户	到	我的	学习	和	杰出的	朋友	,

我暗自高兴，现在有机会向我这位博学而杰出的朋友转达我的客户对他的感激之情。

['æpəlˌblɑsəm] , [kjuː] . [siː] . , [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Appleblossom	,	Q	.	C	.	,	who	had	promised	to	dine	with	me	that	evening	,
苹果花	,	问	.	C	.	,	WHO	有	承诺	到	用餐	和	我	那	晚上	,

曾答应当晚与我共进晚餐的御用大律师苹果花（Appleblossom, QC）

[aɪ] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] ['wɪlkɪnz] .

I	readily	accepted	the	apologies	of	the	penitent	Wilkins	.
我	容易	公认	这	致歉	的	这	忏悔者	威尔金斯	.

我欣然接受了忏悔的威尔金斯的道歉。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] [dɪ'strest] [ˌɑm'plɔɪeɪ] .

"	I	will	put	it	allright	to	-	morrow	,	Sir	,	"	said	my	distressed	employé	.
"	我	将要	放	它	好的	到	-	明天	,	先生	,	"	说	我的	苦恼	雇员	.

“我明天一定把它处理好，先生，”我那沮丧的雇员说道。

" [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [glæs] , [fɪks] [ʌp] [jʊr; jər] [ɪn'lɪstmənt] [kɑ:rd] ,

"	I	will	get	some	glass	,	fix	up	your	enlistment	card	,
"	我	将要	得到	一些	玻璃	,	使固定	向上	你的	征募	卡片	,

“我会弄些玻璃，帮你修好入伍卡。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌri:'bɪld] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] ['waɪtwɑ:ʃ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ]

and	have	it	done	before	I	rebuild	the	pantry	and	whitewash	the	ceiling
和	有	它	完毕	前	我	重建	这	食品储藏室	和	粉刷	这	天花板

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] .

of	the	bath	-	room	.
的	这	洗澡	-	房间	.

在我重建食品储藏室和粉刷浴室天花板之前，一定要把这件事做好。

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] [ʌn'tɪl]

"	Satisfied	with	the	promise	I	thought	no	more	of	the	contretemps	until
"	使满意	和	这	承诺	我	想法	不	更多的	的	这	冲突	直到

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

“我对这个承诺感到满意，直到晚饭后才想起这件事。”

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['æpəlˌblɑsəm] , [kju:] . [si:] . ,

when	my	attention	was	directed	to	it	by	Appleblossom	,	Q	.	C	.	,
什么时候	我的	注意力	曾是	指导	到	它	经过	苹果花	,	问	.	C	.	,

当时，Appleblossom，QC，注意到了这件事。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['væstli] [ə'gri:əb(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] [left]

who	had	made	himself	vastly	agreeable	after	the	ladies	had	retired	and	left
WHO	有	制成	他自己	非常	同意	后	这	女士们	有	退休	和	左边

[ˌju: 'es] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:rt] .

us	to	discuss	the	chestnuts	and	the	port	.
我们	到	讨论	这	栗子	和	这	港口	.

女士们退下后，他变得非常和蔼可亲，留下我们来讨论栗子和波特酒。

" [hə'loʊ] , ['bri:fles] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðæt] [oʊld] [bu:ts] ?

"	Hullo	,	Briefless	,	"	he	exclaimed	;	"	where	did	you	get	that	Old	Boots	?
"	你好	,	简报	,	"	他	惊呼	;	"	在哪里	做过	你	得到	那	老的	靴子	?

“你好，无畏先生，”他喊道，“你从哪儿弄来的那双旧靴子？”

" [aɪ] [toʊld] [maɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['klaɪənt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bændz] ,

"	I	told	my	story	of	the	grateful	client	,	and	young	Bands	,
"	我	讲述	我的	故事	的	这	感激的	客户	,	和	年轻的	乐队	,

我讲述了我的客户和年轻乐队感激不尽的故事，

[hu:] [aɪ] ['fænsi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['tʃembər] ,

who	I	fancy	is	thinking	of	reading	in	my	chambers	,
WHO	我	想要	是	思维	的	阅读	在	我的	房间	,

我幻想中的那个人正在我的房间里看书，

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:] ([aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [bɪ'li:v]) [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [rɪ'spekt] .

regarded	me	(	I	venture	to	believe	)	with	increased	respect	.
认为	我	(	我	风险投资	到	相信	)	和	增加	尊重	.

（我大胆地）他更加尊重我了。

" [bles] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['treʒər] !

"	Bless	me	,	you	have	a	treasure	!
"	保佑	我	,	你	有	一个	宝藏	!

“天哪，你拥有一件宝物！”

" [kən'tɪnju:d] ['æpəlˌblɑsəm] , [kju:] . [si:] . , [hu:] [si:md] [ræpt] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	continued	Appleblossom	,	Q	.	C	.	,	who	seemed	wrapt	in	admiration	.
"	持续	苹果花	,	问	.	C	.	,	WHO	似乎	包裹	在	钦佩	.

“Appleblossom，QC，继续说道，他似乎充满了钦佩之情。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld] [buːts] .
" That is a genuine Old Boots .
" 那 是 一个 真的 老的 靴子 .

“那是一双正宗的Old Boots鞋。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [jʌŋ] [buːts] [baɪ][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
You can always tell him from Young Boots by the manipulation of his
你 能 总是 告诉 他 从 年轻的 靴子 经过 这 操纵 的 他的
['ænəməlz] [ɪrz] .
animal's ears .
动物 耳朵 .

你总能通过他对待动物耳朵的方式来区分他和 Young Boots。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] , [sɜːr] ! ['splendɪd] !
Look at those , Sir ! Splendid !
看 在 那些 , 先生 ! 灿烂 !

先生，请看！太棒了！

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd]
Why , who could
为什么 , WHO 可以

为什么？谁能？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[peɪnt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [laɪk] [ðæt] ?
paint a donkey like that ?
画 一个 驴 喜欢 那 ?

像这样给驴子涂上颜色?

[baɪ][dʒoʊv] , ['briːfles] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] !
By Jove , Briefless , you are in luck !
经过 朱庇特 , 简报 , 你 是 在 运气 !

天哪，Briefless，你真是走运了！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['krɪstiːz] ! "
You ought to make a fortune out of it at Christies ! "
你 应该 到 制作 一个 财富 出去 的 它 在 佳士得 ! "

你肯定能在佳士得拍卖行大赚一笔！

" [waɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ?
" Why , is it very valuable ?
" 为什么 , 是 它 非常 有价值的 ?

“为什么？它很值钱吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,
" I am not much of an art connoisseur ,
" 我 是 不是 很多 的 一个 艺术 行家 ,

我算不上什么艺术鉴赏家，

[ænd; ənd][aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] . "
and I frankly confess I know very little of Old Shoes . "
和 我 坦率地说 承认 我 知道 非常 小的 的 老的 鞋 . "

坦白说，我对“旧鞋”了解甚少。

" [oʊld] [buːts] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['æpəl,blɑsəm] , [kjuː] . [siː] .

"	Old	Boots	,	Sir	!	"	cried	Appleblossom	,	Q	.	C	.
"	老的	靴子	,	先生	!	"	哭	苹果花	,	问	.	C	.

“老靴子先生！”御用大律师苹果花喊道。

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [oʊld] [buːts] !

"	Why	I	thought	all	the	world	knew	Old	Boots	!
"	为什么	我	想法	全部	这	世界	知道	老的	靴子	!

“我以为全世界都知道老靴子！”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] !

One	of	the	grandest	painters	of	the	eighteenth	century	!
一	的	这	最宏伟	画家	的	这	第十八	世纪	!

十八世纪最伟大的画家之一！

[hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ɪn] [ðæt] ['dɑːŋkiz]

He	got	that	particular	delicacy	of	touch	which	you	can	trace	in	that	donkey's
他	得到	那	特别的	美味	的	触碰	哪个	你	能	痕迹	在	那	驴的

[ɪrz] [baɪ]['nevər] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][peɪnt][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]

ears	by	never	commencing	to	paint	his	animals	until	he	was	recovering	from
耳朵	经过	绝不	开始	到	画	他的	动物	直到	他	曾是	恢复中	从

[dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

delirium	tremens	.
谵妄	震颤	.

他之所以能拥有那种独特的细腻笔触，你可以在那头驴的耳朵上找到这种笔触的痕迹，是因为他直到从震颤性谵妄中恢复过来后才开始画动物。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [suː'pɜːrb] .

Why	,	Sir	,	that	animal	is	simply	superb	.
为什么	,	先生	,	那	动物	是	简单地	高超	.

先生，那只动物真是太棒了。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪn] , [sɜːr] !

Look	at	his	mane	,	Sir	!
看	在	他的	鬃毛	,	先生	!

先生，请看看他的鬃毛！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] !

Why	,	it	is	simply	marvellous	!
为什么	,	它	是	简单地	奇妙	!

真是太棒了！

" [aɪ][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [ɪrz] [ænd; ənd] [meɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

"	I	did	look	at	the	donkey's	ears	and	mane	,	and	,	with	the	assistance
"	我	做过	看	在	这	驴的	耳朵	和	鬃毛	,	和	,	和	这	协助

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['bændz] ,

of	young	Bands	,
的	年轻的	乐队	,

“我仔细观察了驴的耳朵和鬃毛，并在年轻的班兹的帮助下，

[went] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] .

went	into	an	ecstasy	.
去	进入	一个	狂喜	.

欣喜若狂。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	ears	of	the	animal	were	certainly	magnificent	.
这	耳朵	的	这	动物	是	当然	壮丽	.

这只动物的耳朵确实非常漂亮。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ] .

I	must	admit	I	was	excited	during	the	rest	of	that	eventful	evening	.
我	必须	承认	我	曾是	兴奋的	期间	这	休息	的	那	多事	晚上	.

我必须承认，在那充满惊喜的夜晚剩下的时间里，我一直都很兴奋。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ]['si:krət][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][maɪ'self] .

I	determined	to	keep	the	secret	of	my	good	fortune	to	myself	.
我	决定	到	保持	这	秘密	的	我的	好的	财富	到	我	.

我决定将我的好运秘密保守起来。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [sər'praɪz] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [hu:] [dʌz] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ber] [maɪ] [neɪm] ,

I	thought	I	would	surprise	the	lady	who	does	me	the	honour	to	bear	my	name	,
我	想法	我	会	惊喜	这	女士	WHO	做	我	这	荣誉	到	熊	我的	姓名	,

我想给这位荣幸地与我同名的女士一个惊喜。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]['æftər][aɪ][hæd; həd] [kæʃt] [ðə; ðɪ]

by	telling	her	that	I	had	become	a	rich	man	after	I	had	cashed	the
经过	讲述	她	那	我	有	变得	一个	富有的	男人	后	我	有	已兑现	这

[tʃek] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

cheque	I	was	sure	to	receive	.
查看	我	曾是	当然	到	收到	.

我告诉她，我兑现了肯定会收到的支票后，就成了一个富翁。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] .

All	the	following	day	I	made	plans	for	the	spending	of	my	fortune	.
全部	这	下列的	天	我	制成	计划	为了	这	开支	的	我的	财富	.

接下来的一整天，我都在计划如何花掉我的财富。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] , [ə; eɪ][paɪd] - - - ['tɛrə, 'tɛr][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]

I	would	have	a	box	in	the	Highlands	,	a	pied	-	à	-	terre	in	Paris	,	and
我	会	有	一个	盒子	在	这	高地	,	一个	馅饼	-	-	-	土地	在	巴黎	,	和

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɪn]['i:dʒɪpt] .

a	pyramid	in	Egypt	.
一个	金字塔	在	埃及	.

我希望在苏格兰高地拥有一处住所，在巴黎拥有一套公寓，在埃及拥有一座金字塔。

[aɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt][maɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld] [snʌf] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] -

I	would	present	my	Inn	with	a	massive	gold	snuff	-	box	,	and	Portington
我	会	展示	我的	客栈	和	一个	大量的	金子	鼻烟	-	盒子	,	和	-

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] .

should	have	a	silver	-	mounted	meerschaum	.
应该	有	一个	银	-	安装	海泡石	.

我会赠送我的旅店一个巨大的金鼻烟盒，而波廷顿应该得到一个银镶海泡石鼻烟盒。

[ɪf] [maɪ][eɪdʒ][dɪd][nɑ:t][bɑ:r][maɪ] ['prɑ:gres] , [aɪ] [wʊd] [si:k] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][mə'lɪʃə] — [æz; əz][ə; eɪ]

If	my	age	did	not	bar	my	progress	,	I	would	seek	service	in	the	Militia	—	as	a
如果	我的	年龄	做过	不是	酒吧	我的	进步	,	我	会	寻找	服务	在	这	民兵	—	作为	一个

[lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] .

lieutenant	-	colonel	.
中尉	-	上校	.

如果我的年龄没有阻碍我的发展，我会去民兵部队服役——担任中校。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

There	was	no	limit	to	my	ambition	.
那里	曾是	不	限制	到	我的	志向	.

我的野心没有极限。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] ([hu:] [ɪz] ['θɜ:rəli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]) ,

When	I	returned	,	Mr	.	Wilkins	(	who	is	thoroughly	conscientious	)	,
什么时候	我	返回	,	先生	.	威尔金斯	(	WHO	是	彻底	尽责的	)	,

当我回来时，威尔金斯先生（他是一位极其认真负责的人）

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

having	finished	the	rebuilding	of	the	pantry	and	the	whitewashing	of	the
拥有	完成的	这	重建	的	这	食品储藏室	和	这	粉刷	的	这

[bæθ] - [ruːm] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

bath	-	room	,	had	departed	.
洗澡	-	房间	,	有	已离开	.

完成食品储藏室的重建和浴室的粉刷后，他就离开了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	does	not	waste	his	time	,
他	做	不是	浪费	他的	时间	,

他从不浪费时间。

[ænd; ənd]['oʊnli]['tʃɑːrdʒɪz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊərz][hiː; hi]['æktʃuəli][iks'pendz][ɪn] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] .

and	only	charges	me	for	the	hours	he	actually	expends	in	honest	labour	.
和	仅有的	收费	我	为了	这	小时	他	实际上	支出	在	诚实的	劳动	.

他只收取他实际劳动时间的费用。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ][oʊld] [buːts] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['restɪŋ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'muːv(ə)l]

I	hurried	to	the	spot	where	my	Old	Boots	was	temporarily	resting	before	removal
我	慌忙	到	这	点	在哪里	我的	老的	靴子	曾是	暂时地	休息	前	移动

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['ɔːkʃn] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [kɪŋ] [striːt] ,

to	the	far	-	famed	auction	-	rooms	in	King	Street	,
到	这	远的	-	著名的	拍卖	-	房间	在	国王	街道	,

我赶紧跑到我的旧靴子暂时存放的地方，它们即将被运往远近闻名的国王街拍卖行。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

St	.	James's	.
英石	.	詹姆斯的	.

圣詹姆斯。

[aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] .

I	turned	pale	.
我	转向	苍白	.

我脸色变得苍白。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Why	,	what	is	this	?
"	为什么	,	什么	是	这	?

这是什么?

" [aɪ] [æskt] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	trembling	with	emotion	.
"	我	问	,	发抖	和	情感	.

我激动得浑身颤抖，问道。

" [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [dɪr] , " [sed] [maɪ] ['betər] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] .

"	Your	commission	,	dear	,	"	said	my	better	seven	-	eighths	.
"	你的	委员会	,	亲爱的	,	"	说	我的	更好的	七	-	八分之一	.

"亲爱的，这是你的佣金，"我那比较优秀的七分之八说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [im'pruːvz]

"	It	looks	better	than	the	picture	,	although	I	must	say	the	donkey	improves
"	它	看起来	更好的	比	这	图片	,	虽然	我	必须	说	这	驴	改善

[ɑːn] [ə'kweɪntəns] .

on	acquaintance	.
在	熟人	.

"实物比照片好看，不过我得说，驴子越看越可爱。"

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['peɪntɪd] .

It	really	was	very	well	painted	.
它	真的	曾是	非常	出色地	绘	.

这幅画画得真好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['sɑːri] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

I	am	quite	sorry	Mr	.	Wilkins	has	taken	it	away	.	"
我	是	相当	对不起	先生	.	威尔金斯	有	已采取	它	离开	.	"

我很遗憾威尔金斯先生把它拿走了。

" ['wɪlkɪnz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

"	Wilkins	taken	it	away	?
"	威尔金斯	已采取	它	离开	?

“威尔金斯把它拿走了？”

" [aɪ] [gɑːspt] [aʊt] .

"	I	gasped	out	.
"	我	倒吸一口气	出去	.

我倒吸了一口气。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	said	that	you	didn't	seem	to	care	for	it	,
他	说	那	你	没有	似乎	到	关心	为了	它	,

他说你似乎并不在意。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	he	went	off	to	try	and	sell	it	.	"
所以	他	去	离开	到	尝试	和	卖	它	.	"

于是他就去尝试把它卖掉。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] , [θruː] [maɪ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	exclaimed	,	and	my	voice	,	through	my	deep	emotion	,	dropped	almost	to	a
"	我	惊呼	,	和	我的	嗓音	,	通过	我的	深的	情感	,	掉落	几乎	到	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

我惊呼一声，声音因强烈的情绪而几乎低不可闻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [buːts] ! "

"	it	is	an	Old	Boots	!	"
"	它	是	一个	老的	靴子	!	"

“这是一双旧靴子！”

" [æn; ən][oʊld] [buːts] ! " [kraɪd][maɪ] ['betər] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz]

"	An	Old	Boots	!	"	cried	my	better	seven	-	eighths	,	becoming	as	excited	as
"	一个	老的	靴子	!	"	哭	我的	更好的	七	-	八分之一	,	成为	作为	兴奋的	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“旧靴子！”我那比较好的七分之八的兄弟喊道，和我一样兴奋。

" [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] !

"	Why	,	our	fortunes	are	made	!
"	为什么	,	我们的	财富	是	制成	!

“哎呀，我们的财富就此诞生了！”

[æn; ən][oʊld] [buːts] !

An	Old	Boots	!
一个	老的	靴子	!

一双旧靴子!

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !

Oh	,	why	didn't	you	tell	me	!
哦	, 为什么		没有	你	告诉	我	!

哦，你为什么不告诉我!

[æn; ən][oʊld] [buːts] !

An	Old	Boots	!
一个	老的	靴子	!

一双旧靴子!

['fænsi] ['hævɪŋ] [æn; ən][oʊld] [buːts] ! "

Fancy	having	an	Old	Boots	!	"
想要	拥有	一个	老的	靴子	!	"

真想拥有一双旧靴子!

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .

"	But	we	haven't	,	"	I	returned	,	almost	in	tears	.
"	但	我们	还没有	,	"	我	返回	,	几乎	在	眼泪	.

"但是我们没有，"我几乎含着泪回答道。

" [ðə; ði]['hændi] - [mæn][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	The	handy	-	man	has	gone	off	with	it	!
"	这	便利	-	男人	有	已消失	离开	和	它	!

"勤杂工把它拿走了！"

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [buːts] ! "

What	are	we	to	do	without	our	Old	Boots	!	"
什么	是	我们	到	做	没有	我们的	老的	靴子	!	"

没有了旧靴子，我们该怎么办!

" [wiː; wi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ! " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['frækʃ(ə)n] ,

"	We	will	get	it	back	!	"	returned	my	better	and	more	important	fraction	,
"	我们	将要	得到	它	后退	!	"	返回	我的	更好的	和	更多的	重要的	分数	,

[wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	determination	.
和	决心	.

"我们一定会把它找回来的！"我那更重要、更优秀的部分坚定地说道。

['weðər] [wiː; wi][dɪd] [rɪ'kʌvər] ['aʊər; ɑːr][lɔːst] ['treʒər] , [ɔːr][feɪl][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [mʌst; məst] ,

Whether	we	did	recover	our	lost	treasure	,	or	fail	in	the	attempt	,	must	,
无论	我们	做过	恢复	我们的	丢失的	宝藏	,	或者	失败	在	这	试图	,	必须	,

无论我们最终是否找回了丢失的宝藏，或者尝试失败，都必须.....

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [speɪs] ([soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]) ,

owing	to	the	exigencies	of	space	(	so	I	am	given	to	understand	)	,
欠款	到	这	紧急情况	的	空间	(	所以	我	是	给定	到	理解	)	,

由于空间限制（据我所知），

[fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

form	the	subject	of	another	and	concluding	contribution	.
形式	这	主题	的	其他	和	总结	贡献	.

构成另一篇总结性文章的主题。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər]['aʊər; ɑːr][oʊld] [buːts] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

The	chase	after	our	Old	Boots	was	not	without	adventures	of	a	distinctly
这	追赶	后	我们的	老的	靴子	曾是	不是	没有	冒险	的	一个	明显地

[ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktər] .

exciting	character	.
激动人心	特点	.

寻找我们旧靴子的过程并非一帆风顺，充满了激动人心的冒险经历。

[maɪ] ['peti] ['dʒeɪn] ! *

MY	PETTY	JAYNE	!	*
我的	小气	杰恩	!	*

我的小气杰恩！*

[er] — " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] .

Air	—	"	My	Pretty	Jane	.
空气	—	"	我的	漂亮的	简	.

空气——"我的漂亮简。

" [maɪ]['dʒeɪn] , [maɪ]['dʒeɪn] , [maɪ] ['bɪʃəp] ['dʒeɪn] ,

"	My	Jayne	,	my	Jayne	,	my	Bishop	Jayne	,
"	我的	杰恩	,	我的	杰恩	,	我的	主教	杰恩	,

"我的杰恩，我的杰恩，我的主教杰恩，

[oʊ]['nevər] , ['nevər] [mɔːr] [biː; bi][slaɪ] ,

O	never	,	never	more	be	sly	,
哦	绝不	,	绝不	更多的	是	狡猾	,

哦，永远，永远不要再狡猾了，

[juːl] [miːt] , [juːl] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [griːn] ['iːv(ə)n][ɪn]

You'll	meet	,	you'll	meet	with	no	green	even	in
你会	见面	,	你会	见面	和	不	绿色的	甚至	在

你会遇到，你会遇到，即使在没有绿色的地方

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [aɪ] .

This	correspondent's	eye	.
这	通讯员的	眼睛	.

这位通讯员的视角。

" [tʃɑːrdʒ] , ['tʃestər] , [tʃɑːrdʒ] .

"	Charge	,	Chester	,	charge	.
"	收费	,	切斯特	,	收费	.

"冲锋，切斯特，冲锋。"

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ][tiː 'eɪtʃ] - [aɪ] - [ɛn'keɪ]

"	Do	what	you	th	-	i	-	nk
"	做	什么	你	th	-	我	-	nk

做你想做的

[jʊr; jər][ˌdiː 'aɪ] - [oʊ] - [siːs] [wɪl] [stænd] .

Your	di	-	o	-	cese	will	stand	.
你的	迪	-	o	-	cese	将要	站立	.

你的教区将会屹立不倒。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] , [duː][nɑːt][steɪn][wɪð; wɪθ][aɪ] - [en] - [keɪ]

But	do	not	,	do	not	stain	with	i	-	n	-	k
但	做	不是	,	做	不是	弄脏	和	我	-	n	-	k

但是，千万不要用墨水染色。

[jʊr; jər] - [hænd] .

Your	Gothenburgian	hand	.
你的	-	手	.

你那哥德堡之手。

[soʊ]['dʒeɪn] , [maɪ]['dʒeɪn] , [maɪ] ['peti] ['dʒeɪn] ,

So	Jayne	,	my	Jayne	,	my	petty	Jayne	,
所以	杰恩	,	我的	杰恩	,	我的	小气	杰恩	,

所以，杰恩，我的杰恩，我那可怜的杰恩，

[oʊ]['nevər] , ['nevər] [mɔːr] [biː; bi][slaɪ] .

O	never	,	never	more	be	sly	.
哦	绝不	,	绝不	更多的	是	狡猾	.

哦，永远，永远不要再狡猾了。

[juːl] [miːt] , [juːl] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [griːn] ['iːv(ə)n][ɪn]

You'll	meet	,	you'll	meet	with	no	green	even	in
你会	见面	,	你会	见面	和	不	绿色的	甚至	在

你会遇到，你会遇到，即使在没有绿色的地方

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [aɪ] .

This	correspondent's	eye	.
这	通讯员的	眼睛	.

这位通讯员的视角。

* [siː] ['riːs(ə)nt] ['letərz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] ['fɔːrtnaɪt] .

*	See	recent	letters	and	article	in	Times	within	the	last	fortnight	.
*	看	最近的	信件	和	文章	在	《时代周刊》	之内	这	最后的	两星期	.

* 请参阅最近两周《泰晤士报》上的信件和文章。

" [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['gɪnɪ] . " — [ðə; ðɪ] ['trævələz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] ,

"	To	Rome	for	Sixteen	Guineas	.	"	—	The	travellers	,	it	is	announced	,
"	到	罗马	为了	十六	几内亚	.	"	—	这	旅行者	,	它	是	宣布	,

"前往罗马只需十六几尼。"——旅客们宣布，

[wɪl] [biː; bi] " ['lektʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːskər] ['braʊnɪŋ] .

will	be	"	lectured	by	the	Bishop	of	Peterborough	and	Mr	.	Oscar	Browning	.
将要	是	"	讲课	经过	这	主教	的	彼得伯勒	和	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	.

将由彼得伯勒主教和奥斯卡·布朗宁先生进行演讲。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] !

"	What	a	delightful	prospect	for	a	pleasant	trip	!
"	什么	一个	愉快	前景	为了	一个	令人愉快的	旅行	!

"多么令人愉快的旅行前景啊！"

['fænsi] ['biːɪŋ] ['lektʃərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd] ,

Fancy	being	lectured	all	the	way	as	to	what	to	eat	,	drink	,	and	avoid	,
想要	存在	讲课	全部	这	方式	作为	到	什么	到	吃	,	喝	,	和	避免	,

想象一下，有人从头到尾都在教训你该吃什么、喝什么、不该吃什么，是不是很烦?

[ɑːn] [kəm'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] , [ɑːn][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] , [ɑːn] [ɪ'kɑːnəmi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

on	comportment	and	deportment	,	on	smoking	,	on	registration	of	baggage	,	on	economy	,	etc	.	,
在	举止	和	仪态	,	在	吸烟	,	在	登记	的	行李	,	在	经济	,	ETC	.	,

关于举止仪态、吸烟、行李登记、经济舱等方面的规定

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔskɚz] .

etc	.	,	by	a	Bishop	and	one	of	the	Oscar's	.
ETC	.	,	经过	一个	主教	和	一	的	这	奥斯卡的	.

等等，由一位主教和一位奥斯卡奖得主撰写。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

O	what	a	time	they	will	have	of	it	!
哦	什么	一个	时间	他们	将要	有	的	它	!

他们将度过一段多么美好的时光啊!

['bɑːni] ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
BONNIE W . G .
邦妮 W . G .

邦妮·WG

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [saʊθ] .
A Song of the Snowy South .
一个 歌曲 的 这 雪 南 .

雪之南方之歌。

[" - [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] - [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['glæd,stoʊnz] [,eksplə'neɪʃ(ə)n] .
[" ' We were caught in a snowdrift ' was Mr . Gladstone's explanation .
[" - 我们 是 捕捉 在 一个 雪堆 - 曾是 先生 . 格拉德斯通的 解释 .

"我们被困在雪堆里了，"格拉德斯通先生解释说。

- [ɪn]['skɑːtlənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [,aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][noʊ][taɪm] ,
' In Scotland they would have cleared it away in no time ,
- 在 苏格兰 他们 会 有 已清除 它 离开 在 不 时间 ,

"在苏格兰，他们很快就会把它清理干净。"

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ; - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
but here they are not accustomed to deal with snow ; ' and , with
但 这里 他们 是 不是 习惯 到 交易 和 雪 ; - 和 , 和
['ʌpraɪt] ['berɪŋ] ,
upright bearing ,
直立 轴承 ,

但他们在这里并不习惯应对雪；'并且，他们昂首挺胸，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [rʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
and carrying a travelling rug which he refused to give up to a
和 携带 一个 旅行 小地毯 哪个 他 拒绝 到 给 向上 到 一个
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

他还带着一张旅行毯，不肯交给仆人。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋi] [geɪt] . " — ['sentrəl]
he marched out of the station with a springy gait . " — Central
他 行军 出去 的 这 车站 和 一个 有弹性的 步态 . " — 中央

他迈着轻快的步伐走出了车站。——中央

[nuːz] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][kænz; kæn] .]
News Telegram from Cannes .]
消息 电报 从 戛纳 .]

来自戛纳的新闻电讯。

[er] — " ['bɑːni] [dʌn'diː] .
Air — " Bonnie Dundee .
空气 — " 邦妮 邓迪 .

空气——"邦妮·邓迪。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [twʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [spoʊk] ;
" To our own G . O . M . ' twas the doctor who spoke ;
" 到 我们的 自己的 G . 哦 . M . - 那是 这 医生 WHO 辐 ;

"对我们自己的GOM来说，是医生说的；

" [juːd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][frɔːst] , [fɑːg] , [ænd; ənd] [smoʊk] .
" You'd better get out of our frost , fog , and smoke .
" 你会 更好的 得到 出去 的 我们的 霜 , 多雾路段 , 和 抽烟 .

你最好离开我们这里的霜冻、浓雾和烟雾。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪti] - [faɪv] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][biː; bi] ;

You	are	now	eighty	-	five	,	though	a	wonder	you	be	;
你	是	现在	八十	-	五	,	尽管	一个	想知道	你	是	;

您现在已经八十五岁了，但您仍然是一位奇迹般的人物;

[soʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sʌn] , ['bɑːni] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . !

So	follow	the	sun	,	bonnie	W	.	G	.	!
所以	跟随	这	太阳	,	邦妮	W	.	G	.	!

所以，追随太阳吧，美丽的WG!

[kʌm] [flɪt][frʌm; frəm][koʊld] ['hɑːrdən] , [ænd; ənd][flai][ɔːf][tuː; tə][kænz; kæn] ,

Come	flit	from	cold	Hawarden	,	and	fly	off	to	Cannes	,
来	掠过	从	寒冷的	哈沃登	,	和	飞	离开	到	戛纳	,

快从寒冷的霍沃登飞走，飞往戛纳吧!

[ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [kɔːlz][juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [grænd][oʊld][mæn] !

The	sunny	South	calls	you	,	our	own	Grand	Old	Man	!
这	阳光明媚	南	呼叫	你	,	我们的	自己的	盛大	老的	男人	!

阳光明媚的南方在呼唤您，我们伟大的老前辈!

[teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn][diː][lʌks; lʊks] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] , [fer] [ænd; ənd] [friː] ,

Take	the	first	train	de	luxe	,	and	be	off	,	fair	and	free	,
拿	这	第一的	火车	德	奢华	,	和	是	离开	,	公平的	和	自由的	,

搭乘首班豪华列车，即可出发，公平且自由。

[tuː; tə] ['rɛndəl] [ænd; ənd]['roʊziz] , [dɪr] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . !

To	Rendel	and	roses	,	dear	W	.	G	.	!
到	伦德尔	和	玫瑰	,	亲爱的	W	.	G	.	!

致伦德尔和玫瑰，亲爱的WG!

" [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] — [tuː; tə] [miːt]

"	The	G	.	O	.	M	.	'	s	off	to	the	southward	—	to	meet
"	这	G	.	哦	.	M	.	-	s	离开	到	这	向南	—	到	见面

"墨西哥湾正向南延伸——去会合

[nɑːt] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][treɪn] - ['stɑːpɪŋ] [snoʊ] - [drɪft][ænd; ənd] [sliːt] .

Not	sunshine	,	but	train	-	stopping	snow	-	drift	and	sleet	.
不是	阳光	,	但	火车	-	停止	雪	-	漂移	和	霰	.

不是阳光明媚，而是足以让火车停运的积雪和雨夹雪。

[jet] [hiː; hi] " [pɑːps] [ʌp] " [æt; ət][kænz; kæn][æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

Yet	he	"	pops	up	"	at	Cannes	as	alert	as	can	be	,
然而	他	"	流行音乐	向上	"	在	戛纳	作为	警报	作为	能	是	,

然而，他却以最佳状态"出现在"戛纳电影节上。

['æftər][faɪv] ['aʊərz] [lɔːŋ] [snoʊ] - [blɑːk] , ['aʊər; ɑːr]['dʌbljuː] . [dʒiː] .

After	five	hours	long	snow	-	block	,	our	W	.	G	.
后	五	小时	长的	雪	-	堵塞	,	我们的	W	.	G	.

经过五个小时的雪封路，我们的WG

[ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][kʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kraitn] [æt; ət][kænz; kæn] .

Then	fill	up	the	cup	to	our	Crichton	at	Cannes	.
然后	充满	向上	这	杯子	到	我们的	克莱顿	在	戛纳	.

然后，让我们举杯向戛纳的克莱顿致敬。

['nestə] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [grænd][oʊld][mæn] ;

Nestor	wasn't	a	patch	on	our	own	Grand	Old	Man	;
内斯特	不是	一个	修补	在	我们的	自己的	盛大	老的	男人	;

内斯特跟我们自己的老爷爷比起来简直差远了;

[meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['bɑːni] [æz; əz] ['bɑːni] [kæn; kən][biː; bi] ,

May	he	come	back	as	bonnie	as	bonnie	can	be	,
可能	他	来	后退	作为	邦妮	作为	邦妮	能	是	,

愿他平安归来，像邦妮一样美丽动人。

[fɔːr; fər] [wiːv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . !

For	we've	not	seen	the	last	of	our	W	.	G	.	!
为了	我们已经	不是	已见	这	最后的	的	我们的	W	.	G	.	!

因为我们还没有和 WG 告别!

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] [haʊ] [ɪn] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

It	is	noteworthy	how	in	recent	years	,	in	the	matter	of	fiction	,
它	是	值得注意	如何	在	最近的	年	,	在	这	事情	的	小说	,

值得注意的是，近年来，在小说领域，

[ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] ['empaɪər] ['ʃaɪnɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	star	of	Empire	shineth	in	the	North	.
这	星星	的	帝国	闪耀	在	这	北	.

帝国之星在北方闪耀。

['æftər] ['wɔːltər] [skɔt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

After	Walter	Scott	established	the	sovereignty	of	Scotland	in	the	world	of	British	fiction	,
后	沃尔特	斯科特	已确立的	这	主权	的	苏格兰	在	这	世界	的	英国	小说	,

在沃尔特·斯科特确立了苏格兰在英国文学世界中的主权地位之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

there	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['wɪljəm] [blæk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

In	our	generation	William	Black	came	to	the	front	.
在	我们的	一代	威廉	黑色的	来了	到	这	正面	.

在我们这一代，威廉·布莱克脱颖而出。

['leɪtər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['stiːvnsn] , ['bæri; 'beri] , [ænd; ənd] ['krɔkit] .

Later	,	we	have	had	Stevenson	,	Barrie	,	and	Crockett	.
之后	,	我们	有	有	史蒂文森	,	巴里	,	和	克罗克特	.

后来，我们又有了史蒂文森、巴里和克罗克特。

[naʊ] [hɪr] [ɪz] ['iːən] [mə'klɛrən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['klʌstər] [ʌv; əv] [dʒem] - [laɪk] ['stɔːriz] ['gæðərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːni] ['braɪər] [bʊʃ] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) .

Now	here	is	Ian	Maclaren	with	his	cluster	of	gem	-	like	stories	gathered	Beside	the	Bonnie	Briar	Bush	(	Hodder	And	Stoughton	)	.
现在	这里	是	伊恩	麦克拉伦	和	他的	簇	的	宝石	-	喜欢	故事	聚集	旁	这	邦妮	荆棘	衬套	(	霍德	和	斯托顿	)	.

现在，让我们来欣赏伊恩·麦克拉伦的《美丽的荆棘丛旁》（霍德和斯托顿出版社）中收录的一系列精彩故事。

[maɪ] - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['glædstəun] [laɪks] [best] " [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] .

My	Baronite	tells	me	that	of	the	collection	Mr	.	Gladstone	likes	best	"	A	Doctor	of	the	Old	School	.
我的	-	讲述	我	那	的	这	收藏	先生	.	格拉德斯通	点赞	最好的	"	一个	医生	的	这	老的	学校	.

我的男爵告诉我，在格莱斯顿先生最喜欢的藏品中，有一本是《老派医生》。

" [wer] [ɔːl] [ɪz] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [suː'preməsi] .

"	Where	all	is	good	it	is	difficult	to	establish	supremacy	.
"	在哪里	全部	是	好的	它	是	难的	到	建立	霸权	.

“在一切都很好的地方，很难确立霸权。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l]['peɪθɑːs][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

But	for	simple	pathos	and	for	the	skill	of	drawing	with	a	few
但	为了	简单的	感伤	和	为了	这	技能	的	绘画	和	一个	很少

['tʌtʃɪz] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

touches	living	figures	of	flesh	and	blood	,
触摸	活的	数据	的	肉	和	血	,

但就其所表达的简单悲情以及用寥寥几笔勾勒出有血有肉的鲜活人物的技巧而言，

[ðɪs] [sketʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .

this	sketch	is	certainly	hard	to	beat	.
这	草图	是	当然	难的	到	打	.

这幅素描确实很难超越。

[jet] " [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] - " [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] .

Yet	"	A	Lad	of	Pairts	"	runs	it	close	.
然而	"	一个	小伙子	的	-	"	跑步	它	关闭	.

然而，《一个年轻小伙》与它非常接近。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːrm][ænd; ənd][moʊst]

A	very	beautiful	book	,	full	of	human	nature	in	its	simplest	form	and	most
一个	非常	美丽的	书	,	满的	的	人类	自然	在	它是	最简单的	形式	和	最多

[pə'θetɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

pathetic	circumstances	.
可怜的	情况	.

这是一本非常优美的书，它以最简单的形式展现了人性中最悲惨的境遇。

[sez] [ðə; ði]['bærən] ,

Says	the	Baron	,
说道	这	男爵	,

男爵说道：

" [wʌt] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['mɪstər] . [bræm]['stoʊkərz]['leɪtɪst]['roʊmæns][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

"	What	I	who	have	read	Mr	.	Bram	Stoker's	latest	romance	could	tell	you	about
"	什么	我	WHO	有	读	先生	.	布拉姆	司炉工	最新的	浪漫	可以	告诉	你	关于

[ðə; ði] [-] [muː] - [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [muː] - ['wɔtə] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'vaʊər]

The	Watter's	Mou	'	would	make	your	mou	'	watter	with	longing	desire	to	devour
这	沃特斯	穆	-	会	制作	你的	穆	-	水	和	渴望	欲望	到	吞食

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我读过布拉姆·斯托克先生的最新爱情小说，我可以告诉你，《沃特的嘴》会让你口水直流，渴望一口气读完它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] : [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] ; ['sekəndli] ,

It	is	excellent	:	first	because	it	is	short	;	secondly	,
它	是	出色的	:	第一的	因为	它	是	短的	;	第二	,

它非常好：首先是因为它篇幅短小；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [kept] [ʌp] [frʌm; frəm][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][læst] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

because	the	excitement	is	kept	up	from	first	page	to	last	;	and	thirdly	,
因为	这	激动	是	保留	向上	从	第一的	页	到	最后的	;	和	第三	,

因为从第一页到最后一页都充满了紧张刺激的气氛；第三，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] [θruː'aʊt] ; [ðə; ði] ['siːnɪk] [dɪ'skrɪptɪv] ['pɔːrʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

because	it	is	admirably	written	throughout	;	the	scenic	descriptive	portion	being
因为	它	是	令人钦佩地	书面	自始至终	;	这	风景优美	描述性的	部分	存在

[æz; əz] [ɪn'trænsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][drə'mætɪk] .

as	entrancing	as	the	dramatic	.
作为	迷人的	作为	这	戏剧性	.

因为它的文笔非常出色；风景描写部分和戏剧部分一样引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['ækmi] ['sɪriːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ,

It	is	brought	out	in	the	Acme	Series	in	charge	of	A	Constable	,
它	是	带来	出去	在	这	艾克米	系列	在	收费	的	一个	警官	,

这是由A Constable负责的Acme系列丛书出版的，

[ænd; ənd][ɪts] [fʊl] [praɪs][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

and	its	full	price	is	only	one	shilling	.
和	它是	满的	价格	是	仅有的	一	先令	.

它的原价仅为一先令。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːrt] ['stɔːri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

"	A	good	short	story	is	to	be	found	in	A	Clear	Case	of	the	Supernatural	,
"	一个	好的	短的	故事	是	到	是	成立	在	一个	清除	案件	的	这	超自然	,

《超自然事件真相大白》中收录了一篇优秀的短篇小说。

[baɪ]['redʒinəld]['luːkəs] , ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] " [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] ,

by	Reginald	Lucas	,	only	as	it	is	by	no	means	"	a	clear	case	,
经过	雷金纳德	卢卡斯	,	仅有的	作为	它	是	经过	不	方法	"	一个	清除	案件	,

雷金纳德·卢卡斯认为，这绝非"一个明确的案例"。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriətli] [ɪn'taɪtld] , [fluːk] [ɔːr] [spuːk] .

"	it	might	have	been	appropriately	entitled	,	Fluke	or	Spook	.
"	它	可能	有	到过	适当	标题	,	吸虫	或者	幽灵	.

或许应该给它起个更合适的名字，叫《侥幸》或《幽灵》。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[moʊst] [ə'proʊpriət] . — " ['gʌnər] [dʒeɪ] . [siː] . ['rɑːkɪt] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ræŋk][ʌv; əv] [tʃiːf] ['gʌnər] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['neɪvi] .

Most	Appropriate	.	—	"	Gunner	J	.	C	.	Rockett	promoted	to	rank	of	Chief	Gunner	in	the	Queen's	Navy	.
最多	合适的	.	—	"	炮手	J	.	C	.	罗克特	推广	到	秩	的	首席	炮手	在	这	女王大学	海军	.

最合适的。——"炮手 JC Rockett 晋升为女王海军首席炮手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

"	Of	course	,	quite	right	to	send	up	a	Rockett	.
"	的	课程	,	相当	正确的	到	发送	向上	一个	罗克特	.

"当然，把罗克特送上台完全正确。"

['oʊnli][gɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['gʌnərzˌbɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] .

Only	got	to	present	him	with	a	house	at	Gunnersbury	and	the	thing	is	complete	.
仅有的	得到	到	展示	他	和	一个	房子	在	冈纳斯伯里	和	这	事物	是	完全的	.

只送了他一套位于冈纳斯伯里的房子，事情就圆满了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

A	COMPLIMENT	.
一个	赞扬	.

一句赞美。

[praʊd] ['mʌðər] ([tuː; tə]['ɪrɪtəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [bɪrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['pʊlɪŋ]

Proud	Mother	(	to	irritable	Old	Gentleman	,	whose	beard	her	little	Boy	is	pulling
自豪的	母亲	(	到	易怒的	老的	绅士	,	谁	胡须	她	小的	男生	是	拉

[aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts]) .

out	by	the	roots	)	.
出去	经过	这	根	)	.

骄傲的母亲（对一位脾气暴躁的老绅士，她的小男孩正在把他的胡子连根拔起）。

" ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Little	Darling	!
"	小的	亲爱的	!

“小宝贝！

[its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [teɪks] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][st'reɪndʒəz] ! "

It's	not	often	he	takes	so	kindly	to	Strangers	!	"
它是	不是	经常	他	需要	所以	亲切地	到	陌生人	!	"

他很少对陌生人这么友善！

" [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['duːti] .

"	A	DIVIDED	DUTY	.
"	一个	分割	责任	.

“分工合作。”

" [" [wʌt] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['eni] ['ædɪkwət] [ɪk'stent] ,

"	[	"	What	we	fail	to	perceive	,	at	least	to	any	adequate	extent	,
"	[	"	什么	我们	失败	到	感知	,	在	至少	到	任何	足够的	程度	,

“我们未能充分感知到的，

[ɪn][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋkəʃə] ['kɑːt(ə)n] [treɪd] ,

in	the	pleadings	of	the	spokesman	of	the	Lancashire	Cotton	Trade	,
在	这	诉状	的	这	发言人	的	这	兰开夏郡	棉布	贸易	,

在兰开夏郡棉纺织业发言人的诉状中，

[ɪz][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnt]

is	a	recognition	of	the	paramount	importance	,	even	from	a	commercial	point
是	一个	认出	的	这	派拉蒙	重要性	,	甚至	从	一个	商业的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

即使从商业角度来看，这也是对至关重要性的认可。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪntrəsts] [ðæt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

of	the	Imperial	interests	that	depend	on	the	just	and	liberal	government	of
的	这	帝国	兴趣	那	依赖	在	这	只是	和	自由主义	政府	的

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

帝国的利益依赖于印度公正自由的政府。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]

"	—	The	Times	.	]
"	—	这	《时代周刊》	.	]

——《泰晤士报》

[er] — " [griːn] [groʊ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [oʊ] !

Air	—	"	Green	Grow	the	Rushes	,	O	!
空气	—	"	绿色的	生长	这	冲刺	,	哦	!

空气——“让芦苇长得绿绿，哦！

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] [bʊl] [sɪŋz] : —

"	Mr	.	John	Bull	sings	:	—
"	先生	.	约翰	公牛	唱歌	:	—

约翰·布尔先生唱道：——

[dɪŋ] - [dɑːŋ] [ðə; ði] [læsiz] [goʊ] !
Ding - dong the lasses go !
丁 - 董 这 姑娘们 去 !

叮咚，姑娘们出发！

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['paːsiz] , [oʊ] !
My patience it quite passes , O !
我的 耐心 它 相当 通过 , 哦 !

我的耐心快要耗尽了，哦！

[maɪ][breɪn][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][rɑːb] [bɜːrn] , [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] !
My brain it turns , though with Rob Burns , I dearly love the lasses , O !
我的 脑 它 转弯 , 尽管 和 抢 烧伤 , 我 亲爱的 爱 这 姑娘们 , 哦 !

我的大脑转啊转，不过，和罗伯·伯恩斯在一起的时候，我非常喜欢姑娘们，哦！

[ðeəz; ðəz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ; [ðæts] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['æsɪz] , [oʊ] !
There's right and wrong on either hand ; that's clear to all but asses , O !
有 正确的 和 错误的 在 任何一个 手 ; 那就是 清除 到 全部 但 亚斯 , 哦 !

双方都有对错之分；这一点对所有人来说都很清楚，除了蠢人，哦！

[soʊ][hoʊld][jʊr; jər] [wɪst] , [drɑːp] [iːtʃ] [jʊr; jər][fɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][lɪst] , [fer] [læsiz] , [oʊ] !
So hold your whist , drop each your fist , and to me list , fair lasses , O !
所以 抓住 你的 惠斯特 , 降低 每个 你的 拳头 , 和 到 我 列表 , 公平的 姑娘们 , 哦 !

所以，握紧你们的哨子，放下你们的拳头，美丽的姑娘们，听我说！

['læŋkəʃə] [læs] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [wel] .
Lancashire lass , I like you well .
兰开夏郡 小姐 , 我 喜欢 你 出色地 .

兰开夏郡姑娘，我很喜欢你。

[jʊə(r)] ['bʌksəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['bɑːni] , [oʊ] !
You're buxom , brave , and bonny , O !
你是 丰满 , 勇敢的 , 和 邦妮 , 哦 !

你身材丰满、勇敢、漂亮，哦！

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [slaɪt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪn]['heɪsti] [griːd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [oʊ] !
But do not slight your sense of right in hasty greed of money , O !
但 做 不是 轻微 你的 感觉 的 正确的 在 仓促 贪婪 的 钱 , 哦 !

但是，不要因为贪图金钱而轻视你的正义感，哦！

[wen] [nɔːrθ] [viː] . [saʊθ] " ['klɛmd] " ['meni] [ə; eɪ] [maʊθ] , [wʌt] ['peɪʃ(ə)nt] , ['peɪtriət]['spɪrɪt] , [oʊ] !
When North v . South " clemmed " many a mouth , what patient , patriot spirit , O !
什么时候 北 v . 南 " 克莱姆 " 许多 一个 嘴 , 什么 病人 , 爱国者 精神 , 哦 !

当南北战争"激怒"许多人时，多么有耐心、多么爱国的精神啊！

['læŋkəʃə] [ʃoʊd] !
Lancashire showed !
兰开夏郡 显示 !

兰开夏郡出场了！

[ɔːl] ['ɪŋglənd] [gləud] .
All England glowed .
全部 英格兰 发光 .

整个英格兰都容光焕发。

[ðæt] ['spɪrɪt][juː; jʊ][ɪn'herɪt] , [oʊ] !
That spirit you inherit , O !
那 精神 你 继承 , 哦 !

你所继承的那种精神，哦！

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ræθ] [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd]['peɪtriət] ['diːlɪŋ] , [oʊ] !
But in your wrath you've missed the path of fair and patriot dealing , O !
但 在 你的 愤怒 你已经 错过 这 小路 的 公平的 和 爱国者 处理 , 哦 !

但是，在你的愤怒中，你错过了公平和爱国行事的道路，哦！

[neɪ] , [duː][nɑːt][paʊt] .
Nay , do not pout .
不 , 做 不是 噘 .

别撅嘴。

[juːl] [weɪk] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪm'pɪriəl] ['fiːlɪŋ] , [oʊ] !
You'll wake , no doubt , to right Imperial feeling , O !
你会 唤醒 , 不 怀疑 , 到 正确的 帝国 感觉 , 哦 !

毫无疑问，你醒来后会感受到正确的帝王之心，哦！

[ðə; ði]['ɛmpaɪɚz] [waɪd] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [taɪd] [baɪ] ['ʃæklz] [griːd] - [bɪ'gɑːtn] , [oʊ] !
The Empire's wide and can't be tied by shackles greed - begotten , O !
这 帝国的 宽的 和 不能 是 系 经过 镣铐 贪婪 - 所生的 , 哦 !

帝国疆域辽阔，无法被贪婪所催生的枷锁束缚，哦！

[maɪ]['oʊnli]['duːti] [naʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , - [es][nɑːt] — [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər]['kɑːt(ə)n] , [oʊ] !
My only duty now , my beauty , ' s not — to sell your cotton , O !
我的 仅有的 责任 现在 , 我的 美丽 , - s 不是 — 到 卖 你的 棉布 , 哦 !

我的美人，我现在唯一的职责不是——卖掉你的棉花，哦！

[ʌv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] [beɪl] [jʊr; jər] [seɪl] [wəʊnt][feɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['kwɑːləti] , [oʊ] !
Of bulk and bale your sale won't fail — if you keep up the quality , O !
的 大部分 和 包 你的 销售 惯于 失败 — 如果 你 保持 向上 这 质量 , 哦 !

散装和捆装销售不会失败——只要你保持质量，哦！

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] " ['dɛvəlz] - [dʌst] " — [wɪtʃ] [mɑːrz]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] - ['pɑːləti] , [oʊ] !
And do not trust to " devil's - dust " — which mars our merchant - polity , O !
和 做 不是 相信 到 " 魔鬼的 - 灰尘 " — 哪个 火星 我们的 商人 - 政体 , 哦 !

不要相信"魔鬼的尘埃"——它会破坏我们的商业政治，哦！

[sʌm; səm] ['ræskl] - [mʌf] , [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [stʌfs] , [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] ['iːstərn] ['mɑːrkɪt] , [oʊ] !
Some rascal - muffs , with loaded stuffs , have spoiled the Eastern market , O !
一些 恶棍 - 耳罩 , 和 已加载 东西 , 有 被宠坏了 这 东 市场 , 哦 !

一些装有违禁品的无赖手筒败坏了东方市场，哦！

[mɪs] ['ɪndiə][ðer; ðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [hɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] !
Miss India there will tell you where , and when she whispers , hark it , O !
错过 印度 那里 将要 告诉 你 在哪里 , 和 什么时候 她 低语 , 听着 它 , 哦 !

印度小姐会告诉你地点，当她低语时，听啊，哦！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gʊd] [gʊdz] [juːl] [hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] ['ɪmpɔːrt]['duːti] , [oʊ] !
But with good goods you'll hold your own , despite that import duty , O !
但 和 好的 商品 你会 抓住 你的 自己的 , 尽管 那 进口 责任 , 哦 !

但是，即使有进口关税，只要商品质量好，你也能立于不败之地，哦！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [maɪ][boʊld] — [bʌt; bət]['æŋgri] — ['bjuːti] , [oʊ] !
But you can't have all your own way , my bold — but angry — beauty , O !
但 你 不能 有 全部 你的 自己的 方式 , 我的 大胆的 — 但 生气的 — 美丽 , 哦 !

但是你不能事事如意，我大胆——但又愤怒——的美人，哦！

[mɪs] ['ɪndiə] , [ðer; ðər] [niːdz] ['kɑːnstənt] [ker] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] , [oʊ] !
Miss India , there needs constant care ; she has not your resources , O !
错过 印度 , 那里 需求 持续的 关心 ; 她 有 不是 你的 资源 , 哦 !

印度小姐需要持续的照顾；她没有你们的资源，哦！

[juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'genst] [maɪ] [tʃɔɪs] - [twɪkst] [tuː] [ʌn'welkəm] ['kɔːrsɪz] , [oʊ] !
You raise your voice against my choice ' twixt two unwelcome courses , O !
你 增加 你的 嗓音 反对 我的 选择 - 中间 二 不受欢迎 课程 , 哦 !

你对我在两道不受欢迎的菜肴之间做出的选择表示反对，哦！

[bʌt; bət][aɪ] — [ðoʊ] [loʊθ] — [kən'sɪdərɪŋ] [bəuθ][ɑːn][maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [oʊ] !
But I — though loth — considering both on my responsibility , O !
但 我 — 尽管 洛斯 — 考虑 两个都 在 我的 责任 , 哦 !

但是我——虽然不情愿——考虑到我的责任，哦！

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz][frʌm; frəm][bəuθ] [miːt] [ˌɪnsə'vɪləti] , [oʊ] !

Have	**done**	**my**	**best**	**,**	**and**	**for**	**my**	**pains**	**from**	**both**	**meet**	**incivility**	**,**	**O**	**!**
有	完毕	我的	最好的	,	和	为了	我的	疼痛	从	两个都	见面	非礼	,	哦	!

我已经尽力了，但我的辛劳却换来如此不文明的对待，哦!

[aɪv] [traɪd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bæləns] [fer] , - [twɪkst] ['kʌntriz] , [treɪdz] , [ænd; ənd] ['klæsɪz] , [oʊ] !

I've	**tried**	**to**	**bear**	**the**	**balance**	**fair**	**,**	**'**	**twixt**	**countries**	**,**	**trades**	**,**	**and**	**classes**	**,**	**O**	**!**
我已经	尝试	到	熊	这	平衡	公平的	,	-	中间	国家	,	交易	,	和	课程	,	哦	!

我努力在国家、贸易和阶级之间保持公平的平衡，哦!

[ænd; ənd][loʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧!

[maɪ][lɑːt][ɪz]['æŋgər][hɑːt][frʌm; frəm][bəuθ][juː; jʊ] ['bɪkərɪŋ] [læsiz] , [oʊ] !

my	**lot**	**is**	**anger**	**hot**	**from**	**both**	**you**	**bickering**	**lasses**	**,**	**O**	**!**
我的	很多	是	愤怒	热的	从	两个都	你	争吵	姑娘们	,	哦	!

你们两个吵架的姑娘让我怒火中烧，哦!

[mɪs] ['ɪndiːəz] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['eksaɪz] , [ɪk'saɪtɪdli] [ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] , [oʊ] !

Miss	**India's**	**eyes**	**,**	**at**	**the**	**Excise**	**,**	**excitedly**	**are**	**flashing**	**,**	**O**	**!**
错过	印度的	眼睛	,	在	这	消费税	,	兴奋地	是	闪烁	,	哦	!

印度小姐的眼睛在税务局兴奋地闪闪发光，哦!

[maɪ] ['dʌski] [dɪr] , - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [stɪr] - [twɪkst] ['ɪntrəsts] ['waɪldli] ['klæʃɪŋ] , [oʊ] !

My	**dusky**	**dear**	**,**	**'**	**tis**	**hard**	**to**	**steer**	**'**	**twixt**	**interests**	**wildly**	**clashing**	**,**	**O**	**!**
我的	昏暗	亲爱的	,	-	的	难的	到	转向	-	中间	兴趣	疯狂地	冲突	,	哦	!

我亲爱的黑皮肤姑娘，要在利益激烈冲突之间保持平衡真难啊!

[aɪ] [lʌv] [jiː; ji][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə] [meɪk] — [ɔːr] [siː] — [jiː; ji]['kwɑːrəl] , [oʊ] !

I	**love**	**ye**	**both**	**,**	**and**	**I**	**were**	**loth**	**to**	**make**	**—**	**or**	**see**	**—**	**ye**	**quarrel**	**,**	**O**	**!**
我	爱	是的	两个都	,	和	我	是	洛斯	到	制作	—	或者	看	—	是的	争吵	,	哦	!

我爱你们俩，我不愿意让你们争吵，也不愿意看到你们争吵!

[bʌt; bət] — [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['duːtiz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] - ['mɔːrəl] , [oʊ] !

But	**—**	**a**	**divided**	**duty's**	**mine**	**,**	**and**	**that's**	**my**	**homily's**	**moral**	**,**	**O**	**!**
但	—	一个	分割	职责	矿	,	和	那就是	我的	-	道德	,	哦	!

但是——分担责任是我的，这就是我布道的寓意，哦!

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ə'beɪt] [jʊr; jər] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [stɪnt] [jʊr; jər] ['ʃɪndi] , [oʊ] !

And	**so**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**abate**	**your**	**fears**	**,**	**and**	**likewise**	**stint**	**your**	**shindy**	**,**	**O**	**!**
和	所以	,	我的	亲爱的们	,	减弱	你的	恐惧	,	和	同样地	限制	你的	闪亮	,	哦	!

所以，亲爱的们，请减轻你们的恐惧，也请克制你们的狂欢，哦!

[ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læs] [frʌm; frəm] " ['ɪndi] , "
[oʊ] !

The	**Lass**	**of**	**Lancashire**	**should**	**shake**	**hands**	**with**	**the**	**Lass**	**from**	**"**	**Indy**	**,**	**"**	**O**	**!**
这	小姐	的	兰开夏郡	应该	摇	双手	和	这	小姐	从	"	印第安纳波利斯	,	"	哦	!

兰开夏郡的姑娘应该和"独立"的姑娘握手，哦!

[aɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

I'll	**do**	**my**	**best**	**for**	**East**	**and**	**West**	**.**
患病的	做	我的	最好的	为了	东方	和	西方	.

我将为东西方竭尽全力。

[brɪm] [haɪ] [θriː] ['bʌmpər] ['glæsɪz] , [oʊ] !

Brim	**high**	**three**	**bumper**	**glasses**	**,**	**O**	**!**
帽檐	高的	三	保险杠	眼镜	,	哦	!

三个高高的保险杠玻璃杯，哦!

[ænd; ənd] [lets] [drɪŋk] [helθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə][bəuθ][maɪ] ['bɑːni] [læsiz] ,

And	let's	drink	health	,	and	love	,	and	wealth	to	both	my	bonny	lasses	,
和	我们来吧	喝	健康	,	和	爱	,	和	财富	到	两个都	我的	邦妮	姑娘们	,

[oʊ] !

O	!
哦	!

让我们为我两位美丽的姑娘们干杯，祝她们健康、爱情和财富！

[ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [kə'rekʃn] .

A	Colourable	Correction	.
一个	可着色的	更正	.

可着色的校正。

" [bɔːrd] [tuː; tə] [bluːz] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] - [bʊk] " ?

"	Bored	to	blues	by	a	Blue	-	Book	"	?
"	无聊的	到	蓝调	经过	一个	蓝色的	-	书	"	?

“被蓝皮书无聊到发愁？”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

I	fear	you	are	not
我	害怕	你	是	不是

恐怕你不是

[ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪnt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

Up	to	date	in	your	choice	of	a	tint	,	my	dear	fellow	.
向上	到	日期	在	你的	选择	的	一个	着色	,	我的	亲爱的	同伴	.

亲爱的朋友，你对颜色的选择很符合潮流。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] , [ænd; ənd] [dʌlnis] , [ænd; ənd][rɑːt] ,

The	type	of	sheer	boredom	,	and	dulness	,	and	rot	,
这	类型	的	透明	无聊	,	和	沉闷	,	和	腐烂	,

那种纯粹的无聊、乏味和腐朽，

[ɪz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] .

Is	not	now	the	Blue	of	old	days	,	but	the	Yellow	.
是	不是	现在	这	蓝色的	的	老的	天	,	但	这	黄色的	.

现在不再是过去的蓝色，而是黄色。

[æz; əz] [bluː] - ['stɑːkɪŋz] [naʊ] [hæf][ðə; ði][seks] [maɪt] [biː; bi] ['mʌstəd] ,

As	Blue	-	Stockings	now	half	the	sex	might	be	mustered	,
作为	蓝色的	-	长筒袜	现在	一半	这	性别	可能	是	集结	,

如果女学者现在占到女性总数的一半，那么

[ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] ['daʊtləs] [werz] [hoʊz] [hjʊd] [laɪk] ['kʌstərd] .

The	New	Woman	doubtless	wears	hose	hued	like	custard	.
这	新的	女士	毫无疑问	穿着	软管	有色	喜欢	蛋奶冻	.

新时代女性无疑会穿着像奶油冻一样颜色的丝袜。

[nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ˌloʊkə'moʊtɪv]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['iːstərn] ['feɪb(ə)l] . — [ðə; ði]

Next	best	thing	to	the	Persian	Locomotive	Carpet	of	Eastern	Fable	.	—	The
下一个	最好的	事物	到	这	波斯语	机车	地毯	的	东	寓言	.	—	这

仅次于东方寓言中的波斯火车地毯的佳品。——

" ['trævəlɪŋ] [rʌg] " [ʌv; əv] ['westərn] [fækt] .

"	Travelling	Rug	"	of	Western	fact	.
"	旅行	小地毯	"	的	西	事实	.

西方事实的“旅行地毯”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

" [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈduːti] .
" A DIVIDED DUTY .
" 一个 分割 责任 .

“分工合作。”

" [ˈmɪstər] . [bʊl] .
" Mr . Bull .
" 先生 . 公牛 .

“布尔先生。”

" [naʊ] , [ˈgɝːlz] , [stɑːp] [ðɪs] !
" NOW , GIRLS , STOP THIS !
" 现在 , 女孩们 , 停止 这 !

“好了，女孩们，住手！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bəuθ] .
REMEMBER I AM RESPONSIBLE FOR YOU BOTH .
记住 我 是 负责任的 为了 你 两个都 .

记住，我对你们两个负有责任。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [tʃek] ['kwɑːrəlsəm] .
THE COUNTER - CHECK QUARRELSOME .
这 柜台 - 查看 爱争吵的 .

柜台检查引发争吵。

['mɪstər] . - - .
Mr . Æsopus Delasparre .
先生 . - - .

埃索普斯·德拉斯帕雷先生。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
" I will ask you to favour me , Madam ,
" 我 将要 问 你 到 偏爱 我 , 女士 ,

“夫人，请您帮帮我。”

[baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [maɪ][θɜːrd][ækt] .
by refraining from laughing at me on the Stage during my Third Act .
经过 克制 从 笑 在 我 在 这 阶段 期间 我的 第三 行为 .

在我的第三幕演出期间，你们没有在舞台上嘲笑我。

" [mɪs] [dʒəʊnz] (['swiːtli]) .
" Miss Jones (sweetly) .
" 错过 琼斯 (甜蜜地) .

“琼斯小姐（甜美地）。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['mɪstər] . - ;
" Oh , but I assure you you're mistaken , Mr . Delasparre ;
" 哦 , 但 我 保证 你 你是 错误 , 先生 . - ;

“哦，但我可以向你保证，你错了，德拉斯帕雷先生；

[aɪ]['nevər] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [aɪ][weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [hoʊm] !
I never laugh at you on the Stage — I wait till I get Home !
我 绝不 笑 在 你 在 这 阶段 — 我 等待 直到 我 得到 家 !

我从不在台上嘲笑你——我会等到回家后再嘲笑你！

" [ðæt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
" THAT WEDDING PRESENT .
" 那 婚礼 展示 .

“那份结婚礼物。”

['lʌndən] . — [dʒəʊnz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

London	.	—	Jones	is	going	to	be	married	.
伦敦	.	一	琼斯	是	去	到	是	已婚	.

伦敦——琼斯要结婚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Of	course	,	I	must	give	him	something	.
的	课程	,	我	必须	给	他	某物	.

我当然得给他点什么。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɑːks] ?

A	biscuit	box	?
一个	饼干	盒子	?

一盒饼干?

['kɑːmənpleɪs] .

Commonplace	.
平凡	.

平凡。

[gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['hɑːlədeɪ] .

Good	idea	to	look	for	something	more	interesting	and	unusual	during	my	holiday	.
好的	主意	到	看	为了	某物	更多的	有趣的	和	异常	期间	我的	假期	.

假期里找些更有趣、更特别的事情做，真是个好主意。

[dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [nɔːrθ] ['ɪtəli] .

Just	off	to	North	Italy	.
只是	离开	到	北	意大利	.

正准备前往意大利北部。

[wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

Will	keep	my	eyes	open	along	the	way	.
将要	保持	我的	眼睛	打开	沿着	这	方式	.

我会一路保持警惕。

['pærɪs] . — [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] .

Paris	.	—	Walk	in	the	Rue	de	la	Paix	and	Boulevards	.
巴黎	.	一	走	在	这	后悔	德	拉	和平	和	林荫大道	.

巴黎——漫步和平街和林荫大道。

['evriθɪŋ] ['leɪbld] " ['ɑːrtɪk(ə)l] [æŋ'gleɪ] .

Everything	labelled	"	Article	Anglais	.
一切	标签	"	文章	英语	.

所有标有"Article Anglais"的内容。

" [mʌst; məst] ['riːəli] [get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ə'brɔːd] .

"	Must	really	get	him	something	made	abroad	.
"	必须	真的	得到	他	某物	制成	国外	.

一定要给他买点国外制造的东西。

[gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .

Give	up	looking	in	Paris	.
给	向上	寻找	在	巴黎	.

放弃在巴黎寻找吧。

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːrðər][ɑːn] .

Shall	**find**	**something**	**farther**	**on**	**.**
将	寻找	某物	更远	在	.

稍后会找到其他东西。

[luː'sɜːrn] . — [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [swɪs] [wʊd] ['kɑːrvɪŋ] .

Lucerne	**.**	**—**	**No**	**good**	**to**	**take**	**Swiss**	**wood**	**carving**	**.**
卢塞恩	.	—	不	好的	到	拿	瑞士	木头	雕刻	.

卢塞恩——不适合带瑞士木雕去。

[kɑːnt] ['kæri] [hoʊm][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['saɪdbɔːrd] .

Can't	**carry**	**home**	**a**	**huge**	**sideboard**	**.**
不能	携带	家	一个	巨大的	餐边柜	.

搬不动巨大的餐边柜。

[ɔːl][ðə; ði]['smɔːlər] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] .

All	**the**	**smaller**	**things**	**can**	**be**	**bought**	**in**	**London**	**.**
全部	这	较小的	事物	能	是	买	在	伦敦	.

所有的小件物品都可以在伦敦买到。

[mɪ'læn] . — [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .

Milan	**.**	**—**	**The**	**very**	**place**	**.**
米兰	.	—	这	非常	地方	.

米兰——正是这个地方。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hɪr] .

There	**is**	**an**	**exhibition**	**here**	**.**
那里	是	一个	展览	这里	.

这里正在举办展览。

[ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Shall	**probably**	**see**	**something**	**beautiful**	**.**
将	大概	看	某物	美丽的	.

或许会看到一些美丽的景色。

['ɪtəli] , ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Italy	**,**	**cradle**	**of**	**the**	**arts**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
意大利	,	摇篮	的	这	艺术	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

意大利，艺术的摇篮，等等等等。

[bɪ'saɪdz] , [soʊ][naɪs][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][dʒəʊnz] , " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] ;

Besides	**,**	**so**	**nice**	**to**	**say**	**to**	**Jones**	**,**	**"**	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**here's**	**a**	**little**	**trifle**	**;**
除了	,	所以	好的	到	说	到	琼斯	,	"	我的	亲爱的	同伴	,	这里是	一个	小的	琐事	;

此外，对琼斯说"我亲爱的朋友，给你一点小礼物"也是一件很美好的事;

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɪ'læn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

got	**it**	**in**	**Milan**	**,**	**you**	**know**	**.**
得到	它	在	米兰	,	你	知道	.

你知道，是在米兰买的。

[its] ['mɑːdərn] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ][ɑːr'tɪstɪk] .

It's	**modern**	**,**	**but**	**then**	**the**	**Italians**	**are**	**always**	**so**	**artistic**	**.**
它是	现代的	,	但	然后	这	意大利人	是	总是	所以	艺术	.

它很现代，但意大利人总是那么富有艺术气息。

" [tuː; tə][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

"	**To**	**exhibition**	**.**
"	到	展览	.

去展览。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [hɪr] !

Why	**,**	**there**	**are**	**pictures**	**here**	**!**
为什么	,	那里	是	图片	这里	!

瞧，这里有图片!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][suːt][ˌem ˈiː] .

Of	**course**	**,**	**just**	**suit**	**me**	**.**
的	课程	,	只是	套装	我	.

当然，正合我意。

['hɜːri] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

Hurry	**to**	**picture**	**gallery**	**.**
匆忙	到	图片	画廊	.

快去图片库看看。

['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] .

Several	**rooms**	**.**
一些	房间	.

几个房间。

['entər] ['iːgərli] .

Enter	**eagerly**	**.**
进入	急切地	.

急切地进入。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

After	**a**	**short**	**time**	**,**
后	一个	短的	时间	,

不久之后，

['tɑːtər] ['fiːbli] [aʊt][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ]

totter	**feebly**	**out**	**and**	**ask**	**the**	**official**	**at**	**the**	**door**	**where**	**I**	**can**	**obtain**	**a**
蹒跚	虚弱地	出去	和	问	这	官方的	在	这	门	在哪里	我	能	获得	一个

['lɪt(ə)l]['brændi] .

little	**brandy**	**.**
小的	白兰地	.

我踉跄跄地走了出去，问门口的官员哪里可以弄到一点白兰地。

[hiː; hi] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][maɪ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['muːvmənts] ,

He	**,**	**evidently**	**alarmed**	**by**	**my**	**horror**	**-**	**stricken**	**face**	**and**	**staggering**	**movements**	**,**
他	,	显然	惊慌	经过	我的	恐怖	-	受打击的	脸	和	令人震惊	移动	,

[æsks] ['sɪvəli] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

asks	**civilly**	**if**	**I**	**am**	**ill**	**.**
问	文明地	如果	我	是	患病的	.

他显然被我惊恐的表情和摇摇晃晃的动作吓了一跳，礼貌地问我是否生病了。

[wʊd] [aɪ][laɪk][ə; eɪ] [tʃer] ?

Would	**I**	**like**	**a**	**chair**	**?**
会	我	喜欢	一个	椅子	?

我需要椅子吗?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

Should	**he**	**fetch**	**a**	**doctor**	**?**
应该	他	拿来	一个	医生	?

他应该去找医生吗?

[θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

Thank	**him**	**,**	**and**	**say**	**it**	**is**	**nothing**	**serious**	**.**
感谢	他	,	和	说	它	是	没有什么	严肃的	.

感谢他，并告诉他没什么大碍。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː]['mɑːdərn][ɪ'tæliən] ['pɪktʃərz] .

I	**have**	**only**	**been**	**looking**	**at**	**a**	**few**	**modern**	**Italian**	**pictures**	**.**
我	有	仅有的	到过	寻找	在	一个	很少	现代的	意大利语	图片	.

我只看过几幅意大利现代画作。

[krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [bɑːr] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ri'vaivd][wɪð; wɪθ] ['koʊnjæk] .

Crawl	to	the	refreshment	bar	,	and	am	revived	with	cognac	.
爬行	到	这	清爽	酒吧	,	和	是	复活	和	科涅克白兰地	.

爬到茶点吧，喝了杯白兰地，顿觉精神焕发。

[ðen] [ɪn'spekt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Then	inspect	the	rest	of	the	exhibition	.
然后	检查	这	休息	的	这	展览	.

然后参观展览的其他部分。

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] ['bɔtlz] !

Am	the	only	visitor	,	which	is	not	surprising	,	for	there	is	nothing	to	see	but	bottles	!
是	这	仅有的	游客	,	哪个	是	不是	奇怪	,	为了	那里	是	没有什么	到	看	但	瓶子	!

我是唯一的游客，这并不奇怪，因为这里除了瓶子什么也看不到！

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɔtlz] !

An	exhibition	of	bottles	!
一个	展览	的	瓶子	!

瓶子展览！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][waɪn] ,

They	are	said	to	be	full	of	wine	,
他们	是	说	到	是	满的	的	葡萄酒	,

据说里面装满了酒。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	I	do	not	see	how	that	makes	them	more	beautiful	.
但	我	做	不是	看	如何	那	制作	他们	更多的	美丽的	.

但我看不出这如何让它们更漂亮。

[əb'sɜːrd][tuː; tə] [baɪ] [dʒəʊnz][sʌm; səm] ['bɔtlz] .

Absurd	to	buy	Jones	some	bottles	.
荒诞	到	买	琼斯	一些	瓶子	.

给琼斯买酒简直荒谬。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ɪ'tæliən][waɪn] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][get] [gʊd] [frentʃ] [waɪn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

And	equally	absurd	to	buy	him	some	Italian	wine	when	he	can	get	good	French	wine	in	England	.
和	同样地	荒诞	到	买	他	一些	意大利语	葡萄酒	什么时候	他	能	得到	好的	法语	葡萄酒	在	英格兰	.

同样荒谬的是，既然他在英国就能买到优质的法国葡萄酒，为什么还要给他买意大利葡萄酒呢？

[bɪ'saɪdz] , [kɑːnt] ['kæri] ['bɔtlz] [ɪn][maɪ]['glædstəun][bæg] .

Besides	,	can't	carry	bottles	in	my	Gladstone	bag	.
除了	,	不能	携带	瓶子	在	我的	格拉德斯通	包	.

此外，我的 Gladstone 包里装不下瓶子。

['ðerfɔːr] , [gɪv] [ʌp][mɪ'læn] .

Therefore	,	give	up	Milan	.
所以	,	给	向上	米兰	.

因此，放弃米兰吧。

['venɪs] . — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmænju'fæktʃərz] [hɪr] [ɑːr; ər] [leɪs] [ænd; ənd] [glæs] .

Venice	.	—	The	chief	manufactures	here	are	lace	and	glass	.
威尼斯	.	—	这	首席	制成品	这里	是	蕾丝	和	玻璃	.

威尼斯——这里的主要制造业是蕾丝和玻璃制品。

[naʊ] [dʒəʊnz]['nevər] [werz] ['eni] [leɪs] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd]['nevər] [werz] ['eni] [glæs] ,

Now	Jones	never	wears	any	lace	,	except	in	his	boots	,	and	never	wears	any	glass	,
现在	琼斯	绝不	穿着	任何	蕾丝	,	除了	在	他的	靴子	,	和	绝不	穿着	任何	玻璃	,

琼斯现在除了靴子以外，从不穿戴任何蕾丝制品，也从不戴眼镜。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

not	even	in	his	eye	.
不是	甚至	在	他的	眼睛	.

甚至连他的眼睛里都没有。

[soʊ] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðiːz] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

So	what	good	would	these	be	to	him	?
所以	什么	好的	会	这些	是	到	他	?

那么这些东西对他有什么用呢?

[siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæləs] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

See	one	or	two	palaces	to	be	sold	.
看	一	或者	二	宫殿	到	是	卖	.

有几座宫殿待售。

[bʌt; bət][kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm][hoʊm] .

But	can't	take	them	home	.
但	不能	拿	他们	家	.

但不能把它们带回家。

[soʊ] [gɪv] [ʌp] ['venɪs] .

So	give	up	Venice	.
所以	给	向上	威尼斯	.

所以，放弃威尼斯吧。

[bə'loʊnjə] . — [mɔːr] ['juːsləs] ['loʊk(ə)l] [prə'dʌkʃənz] !

Bologna	.	—	More	useless	local	productions	!
博洛尼亚	.	—	更多的	无用	当地的	作品	!

博洛尼亚——更多无用的地方产品!

[hɪr] [ðeɪ] [meɪk] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][soʊp] .

Here	they	make	sausages	and	soap	.
这里	他们	制作	香肠	和	肥皂	.

这里生产香肠和肥皂。

[dʒəʊnz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['skerkroʊ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ,

Jones	is	not	a	starving	scarecrow	for	want	of	sausages	,
琼斯	是	不是	一个	饥饿	稻草人	为了	想	的	香肠	,

琼斯可不是因为缺香肠而饿得奄奄一息的稻草人。

[nɔːr][ə; eɪ] ['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][soʊp] .

nor	a	Simeon	Stylites	for	want	of	soap	.
也不	一个	西蒙	柱头	为了	想	的	肥皂	.

也不是因为缺肥皂而成为西蒙·斯泰莱特斯。

[mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [gɪv] [ʌp] [bə'loʊnjə] .

Must	therefore	give	up	Bologna	.
必须	所以	给	向上	博洛尼亚	.

因此必须放弃博洛尼亚。

[ðɪs] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

This	wedding	present	begins	to	weigh	me	down	.
这	婚礼	展示	开始	到	称重	我	向下	.

这份结婚礼物让我感到沉重。

[æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔb'truːdz] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][æn; ən][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ]

At	each	new	place	it	obtrudes	itself	between	me	an	all	the	beautiful	things	I
在	每个	新的	地方	它	突兀	本身	之间	我	一个	全部	这	美丽的	事物	我

[lʊk] [æt; ət] .

look	at	.
看	在	.

每到一个新地方，它都会闯入我和我所看到的所有美好事物之间。

[mʌst; məst] ['riːəli] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['flɔrəns] .

Must	really	get	something	in	Florence	.
必须	真的	得到	某物	在	佛罗伦萨	.

一定要在佛罗伦萨买点东西。

['flɔrəns] . — [greɪt] [skɔt] !

Florence	.	—	Great	Scott	!
佛罗伦萨	.	—	伟大的	斯科特	!

弗洛伦斯——我的天哪！

[its] [wɜːrs] [hɪr] .

It's	worse	here	.
它是	更糟	这里	.

这里情况更糟。

[ə; eɪ][laɪf] - [saɪz]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] , [ɔːr][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] ['teɪbl] ['weɪɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [tʌn] .

A	life	-	size	marble	statue	,	or	a	mosaic	table	weighing	nearly	a	ton	.
一个	生活	-	尺寸	大理石	雕像	,	或者	一个	马赛克	桌子	称重	几乎	一个	吨	.

一尊真人大小的大理石雕像，或一张重达近一吨的马赛克桌子。

[hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [æn; ən]['ekstrə][lɑːrdʒ] ['stætʃuː] ,

Have	serious	thoughts	of	buying	,	at	a	great	reduction	,	an	extra	large	statue	,
有	严肃的	想法	的	购买	,	在	一个	伟大的	减少	,	一个	额外的	大的	雕像	,

认真考虑以大幅折扣价购买一座超大型雕像。

[ˌhɪðər'tuː] [ʌn'seɪləbl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][saɪz] ,

hitherto	unsaleable	on	account	of	its	size	,
迄今为止	卖不出去	在	帐户	的	它是	尺寸	,

此前因体积过大而无法出售

[ænd; ənd] [ðen] ['telɪŋ] [dʒəʊnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

and	then	telling	Jones	that	his	wedding	present	is	waiting	for	him	here	,
和	然后	讲述	琼斯	那	他的	婚礼	展示	是	等待	为了	他	这里	,

然后告诉琼斯，他的结婚礼物在这里等着他。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	will	come	and	fetch	it	.
如果	他	将要	来	和	拿来	它	.

如果他愿意来取的话。

[ðə; ði] ['diːlər] [æsks][ˌtuː'tuː] , - ['lire] .

The	dealer	asks	2	,	000	lire	.
这	经销商	问	2	,	-	里尔	.

经销商要价2000里拉。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .

I	understand	shopping	in	Italy	.
我	理解	购物	在	意大利	.

我了解在意大利购物。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] - .

Early	one	morning	offer	him	50	.
早期的	一	早晨	提供	他	-	.

一天清晨，他给了他 50。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][wʌn] , - .

He	at	once	comes	down	to	1	,	000	.
他	在	一次	来	向下	到	1	,	-	.

他立刻将金额降至 1,000。

[aɪ][goʊ][ʌp][tu:; tə] - .

I	go	up	to	100	.
我	去	向上	到	-	.

我最高能到100。

[dɪ'skʌs] [fɔ:r; fər][wʌn]['aʊər] , ['hæg(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [dɪ'spju:t]['æŋgrəli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] .

Discuss	for	one	hour	,	haggle	for	another	hour	,	dispute	angrily	for	a	third	.
讨论	为了	一	小时	,	讨价还价	为了	其他	小时	,	争议	愤怒地	为了	一个	第三	.

先讨论一小时，再讨价还价一小时，最后愤怒地争吵一小时。

[ðen] [goʊ][ɔ:f][tu:; tə][ˌdeɪ'ʒɜ:nər] .

Then	go	off	to	déjeuner	.
然后	去	离开	到	午餐	.

然后去吃午餐。

['kloʊzɪŋ]['praɪsɪz] — ['di:lər] - , [maɪ'self] - .

Closing	prices	—	dealer	725	,	myself	250	.
结束	价格	—	经销商	-	,	我	-	.

成交价——经销商 725，我自己 250。

[bæk] [ə'gen] ['æftər]['ɪntərv(ə)l][fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] .

Back	again	after	interval	for	refreshment	.
后退	再次	后	间隔	为了	清爽	.

休息片刻后，我们再次回到座位上。

[bɪ'gɪn] ['kwaɪətli] .

Begin	quietly	.
开始	悄悄	.

安静地开始。

['oʊpənɪŋ]['praɪsɪz] — ['di:lər] - , [maɪ'self] - .

Opening	prices	—	dealer	720	,	myself	251	.
开幕	价格	—	经销商	-	,	我	-	.

开盘价——经销商 720，我自己 251。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['hæglɪŋ] , [dɪ'spju:t][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Discussion	,	haggling	,	dispute	as	before	.
讨论	,	讨价还价	,	争议	作为	前	.

讨论、讨价还价、争论，一切照旧。

[ɪn'dɪgnənt] [aʊt][baɪ][ˌem 'i:] , ['fræntɪk] [pə'sju:ts] [baɪ][ðə; ði] ['di:lər] .

Indignant	marchings	out	by	me	,	frantic	pursuits	by	the	dealer	.
愤怒	游行	出去	经过	我	,	疯狂的	追求	经过	这	经销商	.

我愤愤不平地走出去，毒贩疯狂地追赶着我。

['faɪn(ə)l]['praɪsɪz] — ['di:lər] - , [maɪ'self] - .

Final	prices	—	dealer	403	,	myself	396	.
最终的	价格	—	经销商	-	,	我	-	.

最终价格——经销商 403，我自己 396。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [ji:ld] [ə'nʌðər] [sen'tesiˌmoʊ] .

Each	of	us	,	hoarse	and	exhausted	,	refuses	to	yield	another	centesimo	.
每个	的	我们	,	嘶哑	和	筋疲力尽的	,	拒绝	到	屈服	其他	百分之	.

我们每个人都嗓子嘶哑，筋疲力尽，拒绝再让出一分钱。

[soʊ][duː][nɑːt] [bai] ['stætʃuː][fɔːr; fər][dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['flɔrəns] .

So	do	not	buy	statue	for	Jones	,	and	give	up	Florence	.
所以	做	不是	买	雕像	为了	琼斯	,	和	给	向上	佛罗伦萨	.

所以不要给琼斯买雕像，也不要放弃佛罗伦萨。

['dʒenəuə][ɪz][ðə; ði][læst] [tʃæns] .

Genoa	is	the	last	chance	.
热那亚	是	这	最后的	机会	.

热那亚是最后的机会。

['dʒenəuə] . — ['velvɪt] ?

Genoa	.	—	Velvet	?
热那亚	.	—	天鹅绒	?

热那亚。——天鹅绒?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['velvɪt] [tuː; tə][dʒəʊnz] ?

What's	the	good	of	velvet	to	Jones	?
是什么	这	好的	的	天鹅绒	到	琼斯	?

对琼斯来说，天鹅绒有什么用?

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæbjələsli] [dɪr] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp] .

Besides	it	is	fabulously	dear	,	something	like	attar	of	roses	at	so	much	a	drop	.
除了	它	是	极好地	亲爱的	,	某物	喜欢	阿塔尔	的	玫瑰	在	所以	很多	一个	降低	.

此外，它的价格也贵得离谱，简直就像一滴玫瑰精油就要这么多钱。

[mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['iːv(ə)n]['dʒenəuə] .

Must	give	up	even	Genoa	.
必须	给	向上	甚至	热那亚	.

甚至连热那亚也必须放弃。

['lʌndən] . — [bæk] [ə'gen] .

London	.	—	Back	again	.
伦敦	.	—	后退	再次	.

伦敦——我又回来了。

[hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɑːks][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒəʊnz] .

Have	bought	a	biscuit	box	and	sent	it	to	Jones	.
有	买	一个	饼干	盒子	和	发送	它	到	琼斯	.

我买了一盒饼干寄给了琼斯。

[sɪns] [ðen] [hæv; həv][met]['dʒoʊnzɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [smɪθ] , [ænd; ənd]['dʒoʊnzɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

Since	then	have	met	Jones's	cousin	,	and	Smith	,	and	Jones's	brother	-	in	-	law
自从	然后	有	遇见	琼斯	表哥	,	和	史密斯	,	和	琼斯	兄弟	-	在	-	法律

, [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ,

,	and	Mrs	.	Robinson	,
,	和	太太	.	罗宾逊	,

从那以后，我认识了琼斯的表弟、史密斯、琼斯的姐夫以及罗宾逊夫人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ['mjuːtʃuəl] [frendz] .

and	a	few	other	mutual	friends	.
和	一个	很少	其他	相互的	朋友们	.

还有一些其他的共同朋友。

[wiː; wi] [ˌdɪsə'griː] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ju'nænɪməs] .

We	disagree	in	many	things	,	but	in	one	we	seem	to	be	unanimous	.
我们	不同意	在	许多	事物	,	但	在	一	我们	似乎	到	是	一致	.

我们在很多事情上意见不一致，但在一件事上我们似乎意见一致。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['bɪskɪt] [bɑːksɪz] !

We	have	all	given	him	biscuit	boxes	!
我们	有	全部	给定	他	饼干	盒子	!

我们都送了他饼干盒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
A RULING PASSION .
一个 裁决 热情 .

一种支配一切的激情。

['mɪstər] . - - ([ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ,
Mr . Meenister MacGlucky (of the Free Kirk ,
先生 . - - (的 这 自由的 柯克 ,

米尼斯特·麦格拉基先生（自由教会的）

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ]
after having given way more than usual to an expression " a wee thing
后 拥有 给定 方式 更多的 比 通常 到 一个 表达 " 一个 哇 事物
[strɔːŋ] " — [dɪ'sperɪŋli]) .
strong " — despairingly) .
强的 " — 绝望地) .

在对"小东西很强壮"这种表达方式投入了比平时多得多的精力之后——绝望地)。

" [oʊ] ! [aɪ] !
" Oh ! Aye !
" 哦 ! 是的 !

"哦！是！

[ɑː] , ['dʌbljuː] - [iː] - [el] !
Ah , w - e - el !
啊 , 西 - e - el !

啊，我们！

[aɪl] [hæ] [tɑː][^iː, ^i] - [tiː][ʌp] !
I'll hae ta gie ' t up !
患病的 哈 ta gie - t 向上 !

我要把它收拾好！

" ['mɪstər] . ['eldər][mək'næb] .
" Mr . Elder MacNab .
" 先生 . 长老 麦克纳布 .

"麦克纳布长老先生。"

" [wɑː] - [æt; ət] , [mæn] , [^iː, ^i][ʌp] [gaʊf] ?
" Wha - at , Man , gie up Gowf ?
" 世界卫生大会 - 在 , 男人 , gie 向上 高尔夫 ?

"什么？伙计，把高夫抓起来？"

" ['mɪstər] . - - .
" Mr . Meenister MacGlucky .
" 先生 . - - .

"麦格拉基先生。"

" [neɪ] , [neɪ] ! [^iː, ^i][ʌp][ðə; ði] - !
" Nae , nae ! Gie up the Meenistry !
" 纳 , 纳 ! gie 向上 这 - !

"不，不！把魔法拿下来！"

" [ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] (['hɑːlədeɪ]) [laɪf] .
" A PSALM OF (HOLIDAY) LIFE .
" 一个 诗篇 的 (假期) 生活 .

"假日生活的一首诗篇。"

[wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] ['pesɪmɪst] .

What	the	heart	of	the	Small	Boy	said	to	the	Dyspeptic	Pessimist	.
什么	这	心	的	这	小的	男生	说	到	这	消化不良	悲观主义者	.

小男孩的内心对悲观主义者说了什么。

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ɪn] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] ,

Tell	me	not	,	in	Christmas	Numbers	,
告诉	我	不是	,	在	圣诞节	数字	,

别告诉我，在圣诞数字中，

[juːl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [driːm] ,

Yule	is	a	dyspeptic	dream	,
圣诞节	是	一个	消化不良	梦	,

圣诞节是一场令人沮丧的梦。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət] ['kʌmbər]

A	tradition	that	but	cumbers
一个	传统	那	但	障碍物

一项只会带来麻烦的传统

[wʌt] [smʌg] [kɔːl] " [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skiːm] .

What	smugs	call	"	the	social	scheme	.
什么	自鸣得意的人	称呼	"	这	社会的	方案	.

自鸣得意的人称之为"社会方案"。

" [juːl] [ɪz]['dʒɑːli] , [juːl] [ɪz] ['ɜːrnɪst] !

"	Yule	is	jolly	,	Yule	is	earnest	!
"	圣诞节	是	快乐的	,	圣诞节	是	认真	!

"圣诞节快乐，圣诞节认真！"

[ə; eɪ] [sɪk] - [bed][ɪz][nɑːt][ɪts][goʊl] ;

A	sick	-	bed	is	not	its	goal	;
一个	生病的	-	床	是	不是	它是	目标	;

它的目的并非提供病床；

[prɪg] [huː] [rɪtʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [spɜːn] ,

Prig	who	rich	plum	-	pudding	spurnest	,
伪君子	WHO	富有的	李子	-	布丁	被抛弃	,

傲慢自大、鄙视富贵布丁的人，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][soʊl] .

Thou	art	destitute	of	soul	.
你	艺术	贫困	的	灵魂	.

你已丧失灵魂。

[nɑːt] [mɪr] " ['sæpɪŋ] , " [wɪtʃ] [miːnz] ['sɑːroʊ] ,

Not	mere	"	sapping	,	"	which	means	sorrow	,
不是	仅仅	"	消耗	,	"	哪个	方法	悲哀	,

不仅仅是"令人疲惫"，它意味着悲伤，

[ɪz] ['juːθs] ['destɪnd] [end][ɔːr] [wei] :

Is	youth's	destined	end	or	way	:
是	青年的	注定	结尾	或者	方式	:

青春的终点还是道路：

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

But	—	to	think	that	each	to	-	morrow
但	—	到	思考	那	每个	到	-	明天

但是——想到每一个明天

[brɪŋz] [juː 'es] ['nɪrər] ['krɪsməs] [deɪ] !

Brings	us	nearer	Christmas	Day	!
带来	我们	更近	圣诞节	天	!

又离圣诞节更近了！

[tɜːrmz][ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['væks] . [ɑːr; ər] ['fliːtɪŋ] ,

Terms	**are**	**long**	**,**	**and**	**Vacs**	**.**	**are**	**fleeting**	**,**
条款	是	长的	,	和	真空	.	是	转瞬即逝	,

任期很长，假期却很短暂。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] " [tʌmz] , " [ðoʊ] [bɪg][ænd; ənd] [breɪv] ,

And	**our**	**"**	**tums**	**,**	**"**	**though**	**big**	**and**	**brave**	**,**
和	我们的	"	汤	,	"	尽管	大的	和	勇敢的	,

而我们的"肚子"，虽然又大又勇敢，

[noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə] ['iːtɪŋ]

Know	**that**	**there's**	**an**	**end**	**to**	**eating**
知道	那	有	一个	结尾	到	吃

要知道，进食是有尽头的。

[wen] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz][wiː; wi][mʌst; məst] [sleɪv] .

When	**at**	**lessons**	**we**	**must**	**slave**	**.**
什么时候	在	课程	我们	必须	奴隶	.

上课的时候我们必须拼命学习。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['reɪlˌweɪz] ['welkəm] ['ræt(ə)l] !

Oh	**,**	**the**	**railway's**	**welcome**	**rattle**	**!**
哦	,	这	铁路的	欢迎	嘎嘎作响	!

哦，铁路的嘎嘎声真令人高兴!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [laɪf] !

Oh	**,**	**the**	**feeling**	**of**	**fresh**	**life**	**!**
哦	,	这	感觉	的	新鲜的	生活	!

啊，这充满活力的感觉!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] !

Oh	**,**	**the**	**Christmas**	**Show**	**of**	**Cattle**	**!**
哦	,	这	圣诞节	展示	的	牛	!

哦，圣诞节牛展!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][fɔːrk][ænd; ənd] [naɪf] !

Oh	**,**	**the**	**fun**	**of**	**fork**	**and**	**knife**	**!**
哦	,	这	乐趣	的	叉	和	刀	!

啊，刀叉真好用!

[bloʊ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] !

Blow	**the**	**Future**	**!**
吹	这	未来	!

颠覆未来!

[its] [ʌn'plez(ə)nt] ;

it's	**unpleasant**	**;**
它是	令人不快的	;

这令人不快;

[pʊt][ðə; ðɪ][pæst] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv] [hed] .

Put	**the**	**Past**	**clean**	**out**	**of**	**head**	**.**
放	这	过去的	干净的	出去	的	头	.

把过去的事情彻底从脑海中清除出去。

[wʌt] [aɪ] [laɪks] [ðə; ðɪ] (['krɪsməs]) ['prez(ə)nt] ,

What	**I**	**like's**	**the**	**(**	**Christmas**	**)**	**Present**	**,**
什么	我	点赞	这	(	圣诞节	)	展示	,

我喜欢的是（圣诞）礼物，

[noʊ] [mɪr] [goʊst] , [æz; əz] ['dɪkɪnz] [sed] .

No	**mere**	**ghost**	**,**	**as**	**Dickens**	**said**	**.**
不	仅仅	鬼	,	作为	狄更斯	说	.

正如狄更斯所说，他绝非普通的幽灵。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dʒɑ:li] [bʊks] [rɪ'maɪnd] [ˌju: 'es]

All	**his**	**jolly**	**books**	**remind**	**us**
全部	他的	快乐的	图书	提醒	我们

他所有那些轻松愉快的书都提醒着我们

['krɪsməs] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm] .

Christmas	**is**	**a**	**glorious**	**time**	**.**
圣诞节	是	一个	辉煌	时间	.

圣诞节是一个美好的时光。

[dəunt] [let] ['bɪliəs] ['bəʊgɪz] [blaɪnd] [ˌju: 'es]

Don't	**let**	**bilious**	**bogies**	**blind**	**us**
不	让	胆汁	转向架	瞎的	我们

别让那些令人作呕的鼻涕虫蒙蔽了我们的双眼。

[tu:; tə] [ɪts] [lɑ:ks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sə'blaɪm] .

To	**its**	**larks**	**,**	**which**	**are**	**sublime**	**.**
到	它是	云雀	,	哪个	是	升华	.

献给那些高贵的云雀。

['oʊnli] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

Only	**wish**	**there**	**was**	**another**
仅有的	希望	那里	曾是	其他

真希望还有另一个

['kʌmɪŋ] — [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə'gen] !

Coming	**—**	**in**	**a**	**month**	**—**	**again**	**!**
未来	—	在	一个	月	—	再次	!

一个月后，又来了!

[stɑ:dʒ] [ɪz] [bæd] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ?

Stodge	**is**	**bad**	**for**	**boys**	**?**
黏糊糊的	是	坏的	为了	男孩们	?

硬糖对男孩不好吗?

[oʊ] , ['bɑ:ðər] !

Oh	**,**	**bother**	**!**
哦	,	打扰	!

哎呀，真麻烦!

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [raɪt] [æz; əz] [reɪn] !

I	**can**	**stand**	**it**	**,**	**right**	**as**	**rain**	**!**
我	能	站立	它	,	正确的	作为	雨	!

我完全可以忍受!

[let] [ˌju: 'es] , [ðen] , [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ,

Let	**us**	**,**	**then**	**,**	**be**	**up**	**and**	**doing**	**,**
让	我们	,	然后	,	是	向上	和	正在做	,

那么，让我们行动起来吧!

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] [ænd; ənd] [pleɪt] ,)

(	**With**	**a**	**knife**	**and**	**fork**	**and**	**plate**	**,**	**)**
(	和	一个	刀	和	叉	和	盘子	,	)

（用刀叉和盘子,）

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [tɪps] [æt; ət] [tʌk] - [ʃɑ:ps] ['blʊɪŋ] ,

All	**our**	**tips**	**at**	**tuck**	**-**	**shops**	**blueing**	**,**
全部	我们的	尖端	在	塞进	-	商店	蓝化	,

我们所有的小费都花在了小卖部的蓝色布料上，

[lɜ:rn] [tu:; tə] [stɑ:dʒ] , [er] - [tɪz] [tu:] [leɪt] !

Learn	**to**	**stodge**	**,**	**ere**	**'**	**tis**	**too**	**late**	**!**
学习	到	黏糊糊的	,	埃雷	-	的	也	晚的	!

趁现在还来得及，赶紧学会囤积食物吧!

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] .

THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

乡村教区编年史。

[eks] . — [ðə; ði] [tʃer] .

X	.	—	The	Chair	.
X	.	—	这	椅子	.

X.——主席。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] ['tʃermən] [tuː; tə]

As	soon	as	we	had	agreed	to	allow	the	Parish	Meeting	Chairman	to
作为	很快	作为	我们	有	同意	到	允许	这	教区	会议	主席	到

[prɪ'zaɪd] ,

preside	,
主持	,

我们一旦同意由教区会议主席主持会议，

[blæk] [bɑːb] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'lektɪd]

Black	Bob	jumped	up	and	proposed	that	Mrs	.	Letham	Havitt	should	be	elected
黑色的	鲍勃	跳了起来	向上	和	建议的	那	太太	.	莱瑟姆	-	应该	是	当选

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

to	the	chair	.
到	这	椅子	.

黑鲍勃跳起来提议选举莱瑟姆·哈维特夫人担任主席。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['ɛksələnsɪz] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][daɪ'leɪt][ɑːn] .

She	was	a	lady	whose	excellences	he	need	not	dilate	on	.
她	曾是	一个	女士	谁	卓越	他	需要	不是	扩张	在	.

她是一位无需赘述其优点的女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksələnt] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ,

She	had	excellent	business	habits	,	and	,	with	all	respect	to	Mrs	.	March	,
她	有	出色的	商业	习惯	,	和	,	和	全部	尊重	到	太太	.	行进	,

她拥有优秀的商业习惯，而且，恕我直言，尽管我对马奇夫人非常尊重，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] .

she	had	as	much	right	to	a	seat	on	the	Council	as	that	lady	.
她	有	作为	很多	正确的	到	一个	座位	在	这	理事会	作为	那	女士	.

她和那位女士一样，都有资格在议会中占有一席之地。

[ðen] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] .

Then	a	miracle	happened	.
然后	一个	奇迹	发生	.

然后奇迹发生了。

['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] ['refrəns] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['sekəndid]['mɪsɪz] .

Mrs	.	March	not	only	did	not	resent	this	reference	,	but	actually	seconded	Mrs	.
太太	.	行进	不是	仅有的	做过	不是	怨恨	这	参考	,	但	实际上	附议	太太	.

-

Havitt	.
-	.

马奇夫人不仅没有对这份推荐信表示不满，反而赞同了哈维特夫人的推荐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]

It	was	essential	,	she	said	,	that	women	should	be	represented	as	fully	as
它	曾是	基本的	,	她	说	,	那	女性	应该	是	代表	作为	完全	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她表示，女性的代表性必须尽可能充分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪmˈbreɪs] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ][ə; eɪ]

and	she	should	,	without	hesitation	,	embrace	this	opportunity	of	securing	a
和	她	应该	,	没有	犹豫	,	拥抱	这	机会	的	确保	一个

['wʊmən] ['kɑːliːg] .

woman	colleague	.
女士	同事	.

她应该毫不犹豫地抓住这个机会，争取一位女同事。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['sɪrɪəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['hoʊpləs] .

This	made	the	situation	serious	,	not	to	say	hopeless	.
这	制成	这	情况	严肃的	,	不是	到	说	绝望	.

这使得局势变得十分严峻，甚至可以说是毫无希望。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] .

After	she	had	sat	down	,	there	was	an	ominous	pause	.
后	她	有	卫星	向下	,	那里	曾是	一个	不祥的	暂停	.

她坐下后，出现了一阵不祥的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][roʊz][ænd; ənd][prəˈpoʊzd][maɪˈself] .

At	length	I	rose	and	proposed	myself	.
在	长度	我	玫瑰	和	建议的	我	.

最后我起身向她求婚。

[ɪn] [ɪmˈpresɪv] [toʊnz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [pʊt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektəz] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɪn]

In	impressive	tones	I	pointed	put	that	the	hand	of	the	electors	had	pointed	in
在	感人的	音调	我	尖	放	那	这	手	的	这	选举人	有	尖	在

[noʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][maɪˈself] ,

no	uncertain	way	to	myself	,
不	不确定	方式	到	我	,

我用掷地有声的语气指出，选民们已经毫不含糊地将选票投向了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [maɪ] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

and	that	since	no	one	else	had	proposed	my	election	,
和	那	自从	不	一	别的	有	建议的	我的	选举	,

而且由于没有其他人提名我参选，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][hæd; həd] , [ɑːn]['pʌblɪk] [graʊndz] ,

at	the	risk	of	being	misunderstood	once	more	,	I	had	,	on	public	grounds	,
在	这	风险	的	存在	被误解	一次	更多的	,	我	有	,	在	民众	理由	,

[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

to	do	it	myself	.
到	做	它	我	.

冒着再次被人误解的风险，我不得不在公共场合亲自去做这件事。

['æftər] [əˈnʌðər] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['sekəndid][maɪ] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] .

After	another	painful	pause	the	Parson	seconded	my	nomination	.
后	其他	痛苦	暂停	这	牧师	附议	我的	提名	.

又是一阵令人难受的沉默之后，牧师附议了我的提名。

[ðen] [ðə; ði]['voʊtɪŋ] .

Then	the	voting	.
然后	这	表决	.

然后是投票。

['mɪsɪz] . - [neɪm] [wʌz; wəz][pʊt][fɜːrst] .

Mrs	.	Havitt's	name	was	put	first	.
太太	.	-	姓名	曾是	放	第一的	.

哈维特夫人的名字排在第一位。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr][voʊts] — ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , [blæk] [bɑːb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] .

She	got	4	votes	—	Mrs	.	March	,	Black	Bob	,	and	his	two	comrades	.
她	得到	4	投票	—	太太	.	行进	,	黑色的	鲍勃	,	和	他的	二	同志们	.

她获得了 4 票——马奇夫人、黑鲍勃和他的两个同伴。

[aɪ][gɑːt][θriː] — [ðə; ði]['skwaɪər] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd][maɪ][self] .

I	got	3	—	the	Squire	,	the	Parson	,	and	my	self	.
我	得到	3	—	这	乡绅	,	这	牧师	,	和	我的	自己	.

我抽到了 3 个——乡绅、牧师和我自己。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔɪld] [ə'gen] — [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] .

And	so	I	was	foiled	again	—	by	the	Eternal	Feminine	.
和	所以	我	曾是	挫败	再次	—	经过	这	永恒	女性	.

于是，我又一次失败了——这次是被永恒的女性力量所击败。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][ɪz][æt; ət][læst] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

And	so	our	Parish	Council	is	at	last	complete	,	and	ready	for	action	,
和	所以	我们的	教区	理事会	是	在	最后的	完全的	,	和	准备好	为了	行动	,

至此，我们的教区委员会终于组建完成，可以开始运作了。

[ə; eɪ] ['kɔːrpərət] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

a	corporate	body	in	the	eyes	of	the	law	.
一个	公司的	身体	在	这	眼睛	的	这	法律	.

在法律意义上，它是一个法人团体。

['pɑːsəbli] ,

Possibly	,
可能	,

或许，

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][aɪ] [meɪ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [mʌdfɝd]

in	these	pages	I	may	from	time	to	time	be	permitted	to	relate	how	Mudford
在	这些	页面	我	可能	从	时间	到	时间	是	允许	到	涉及	如何	穆德福德

[prəg'resɪz] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ruːl] .

progresses	under	our	rule	.
进展	在下面	我们的	规则	.

在本页中，我可能会不时地讲述穆德福德在我们统治下的发展情况。

['pɑːsəbli] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

Possibly	,	I	may	not	.
可能	,	我	可能	不是	.

或许不会。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['biːtn] [baɪ]['mɪsɪz] . - [hæz; həz][nɑːt]

But	in	any	case	I	ought	to	add	that	,	being	beaten	by	Mrs	.	Havitt	has	not
但	在	任何	案件	我	应该	到	添加	那	,	存在	被打败	经过	太太	.	-	有	不是

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

但无论如何，我应该补充一点，被哈维特太太殴打并没有——嗯，

[ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ætməsfɪr] .

improved	the	domestic	atmosphere	.
改进	这	国内的	气氛	.

改善了家庭氛围。

['waɪfli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [fɪn][diː] ['sjɛkl] [deɪz] .

Wifely	devotion	seems	to	be	out	of	fashion	in	these	fin	de	siècle	days	.
妻子	虔诚	似乎	到	是	出去	的	时尚	在	这些	鳍	德	世纪	天	.

在世纪末的今天，妻子对丈夫的忠诚似乎已经过时了。

[dʌtʃ] ['entərpraɪz] .

DUTCH	ENTERPRISE	.
荷兰语	企业	.

荷兰企业。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eɪliən] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['leɪbər] ['mɑ:rkɪt] [ɪz] [wʌn]

The	question	of	alien	immigration	as	affecting	the	British	Labour	Market	is	one
这	问题	的	外星人	移民	作为	影响	这	英国	劳动	市场	是	一

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

that	occasionally	occupies	the	attention	of	the	Legislature	.
那	偶尔	占据	这	注意力	的	这	立法机关	.

外国移民对英国劳动力市场的影响问题，偶尔会引起立法机关的关注。

[ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ˌædvər'taɪzmənt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['sʌmθɪŋ]

The	subjoined	advertisement	cut	from	the	Daily	News	suggests	something
这	并列	广告	切	从	这	日常的	消息	建议	某物

['i:v(ə)n] [wɜ:rs] : —

even	worse	:	—
甚至	更糟	:	—

《每日新闻》刊登的这则广告暗示的情况甚至更糟：

[eɪtʃ] [ɑ:lənd] . — [ðə; ði] [fɜ:rst] ['nɛðɜ-lənd] [sti:m] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [spaɪs] [mɪlz] , ['vɪzɪtɪŋ]

H	OLLAND	.	—	THE	FIRST	NETHERLAND	STEAM	MUSTARD	and	SPICE	MILLS	,	visiting
H	奥兰德	.	—	这	第一的	荷兰	蒸汽	芥末	和	香料	磨坊	,	访问

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,

the	whole	country	,
这	所有的	国家	,

H 荷兰——荷兰第一家蒸汽芥末和香料厂，走遍全国

[wɪʃɪz] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ɪn] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

wishes	to	represent	a	first	English	house	in	articles	of	daily	consumption	.
愿望	到	代表	一个	第一的	英语	房子	在	文章	的	日常的	消耗	.

希望成为英国日用消费品领域首屈一指的品牌。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:rən] ['leɪbərər] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] .

It	is	bad	enough	to	have	foreign	labourers	competing	with	our	people	.
它	是	坏的	足够的	到	有	外国的	劳工	竞争	和	我们的	人们	.

外国劳工与本国劳工竞争已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [send] ['oʊvər] , ['bɑ:dɪli] , [ðer; ðər] [mɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪbər]

But	if	they	are	going	to	send	over	,	bodily	,	their	mills	and	other	labour
但	如果	他们	是	去	到	发送	超过	,	身体上的	,	他们的	磨坊	和	其他	劳动

[ʃɑ:ps] ,

shops	,
商店	,

但如果他们要把他们的工厂和其他劳务作坊全部运过来，

[dʒɑ:n] [bʊl] [wɪl] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪk] ['sʌmbɑ:di] .

John	Bull	will	be	obliged	to	put	his	foot	down	and	kick	somebody	.
约翰	公牛	将要	是	有义务	到	放	他的	脚	向下	和	踢	某人	.

约翰牛将不得不采取强硬措施，踢某人一脚。

['si:znəbl] (?)

Seasonable	(	?	)
及时	(	?	)

季节性的（？）

['gri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] . — [ə; eɪ] [nu:] [jɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

Greeting	for	a	Chinaman	.	—	A	Jappy	New	Year	to	you	!
问候	为了	一个	中国人	.	—	一个	贾皮	新的	年	到	你	!

给中国人的新年问候——祝你新年快乐！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

['viːv] [lə] [tɑː'jəː] [diː'ju] [rwɑː] .
VIVE LE TAILLEUR DU ROI .
活力 LE 裁缝 杜 投资回报率 .

VIVE LE TAILLEUR DU ROI.

[" [lə] ['dʌk] - [ə; eɪ] [vuːluː] ['dɑːnɚ] [ˌju ɛn 'i] - ['oʊ] [ˌmoʊ'veɪ] [ˌpɑːtri'oʊtiz] ; [ɪl] ['hæbɪt]
[" Le duc d'Orléans a voulu donner une leçon aux mauvais patriotes ; il habite
[" 乐 杜克 - 一个 voulu 捐赠者 一 - 辅助 糟糕的 爱国者 ; il 居住地
['lʌndriːz] ,
Londres ,
伦敦 ,

["Le duc d'Orléans a voulu donner une leçon aux mauvais patriotes; ilhabite Londres,

[ɪl] [tʃɑːrdʒ] [ən] [tɑː'jəː] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] [diː'ju] ['səʊɪn] [diː] - ['sɑː] ['gɑːrd] - [roʊb] . " — [frentʃ]
il charge un tailleur parisien du soin de garnir sa garde - robe . " — French
il 收费 联合国 裁缝 巴黎人 杜 索因 德 - 萨 护卫 - 长袍 . " — 法语

il charge un tailleur parisien du soin de garnir sa garde-robe。"——法语

[pres] .]
Press .]
按 .]

按。]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['buːləˌvɑːrdz] ['bɪzi] [kɜːrb]
Along the boulevard's busy curb
沿着 这 林荫大道 忙碌的 抑制

沿着林荫大道繁忙的路边

[ðæt] ['bristlz] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] - ,
That bristles bravely with étrennes ,
那 刷毛 勇敢地 和 - ,

那勇敢地长满了étrennes，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb]
A thing has threatened to disturb
一个 事物 有 威胁 到 打扰

某件事似乎要扰乱秩序。

[ðə; ðiː] ['kerləs] [vaɪ] [pəˌriːziː'en] ;
The careless vie parisienne ;
这 粗心 争夺 巴黎人 ;

漫不经心的巴黎生活；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [spaɪz] [ɔːr] ['dʒɜːrnəlɪst] ['blækˌmeɪləz] ,
It isn't spies or journalist blackmailers ,
它 不是 间谍 或者 记者 勒索者 ,

这不是间谍或勒索记者的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɔ'nɑːkik, mə-,-kəl] ['teiləz] .
It is the question of monarchic tailors .
它 是 这 问题 的 君主制 裁缝 .

这是关于君主制裁缝的问题。

[fɔːr; fər] [loʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[frʌm; frəm] [pɜˑfaɪd] ['ælbiən]
from perfide Albion
从 透胶 阿尔比恩

来自 Perfide Albion

[hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [ə; eɪ] ['duːkl] [noʊt]
Has **lately** **come** **a** **ducal** **note**
有 最近 来 一个 公爵 笔记

最近传来一阵公爵般的音符

[wɪð; wɪθ] ['pætərn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpæntə'loʊn]
With **patterns** **for** **a** **pantalon**
和 图案 为了 一个 裤子

带有灯笼裤图案

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [ə; eɪ]['redɪŋˌgoʊt] ;
And **therewithal** **a** **redingote** **;**
和 于是 一个 雷丁格特 ;

以及一件红色外套;

([əb'zɜːrv] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['bɪlɪt]
(**Observe** **,** **in** **passing** **,** **that** **the** **royal** **billet**
(观察 , 在 通过 , 那 这 皇家 坯料

（顺便提一下，皇家公告）

[sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ʒə'leɪ]) .
Says **nothing** **of** **the** **corresponding** **gilet** **)** **.**
说道 没有什么 的 这 相应的 背心) .

（但只字未提相应的背心）。

[naʊ] [waɪl] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn]
Now **while** **in** **matters** **of** **the** **gown**
现在 尽管 在 事情 的 这 袍

至于礼服方面的事情。

[ðə; ðɪ] ['mɑːnd] [ʌv; əv]['pærɪs] [sets] [ðə; ðɪ] [moʊd] ,
The **monde** **of** **Paris** **sets** **the** **mode** **,**
这 世界 的 巴黎 套 这 模式 ,

巴黎上流社会引领潮流，

[ðer; ðər] [geɪ] [ðæt] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [taʊn]
Their **gay** **flâneurs** **that** **paint** **the** **town**
他们的 同性恋 漫游者 那 画 这 镇

那些游荡于城市各处的同性恋闲逛者

[lɔːŋ] [sɪns] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [koʊd] ,
Long **since** **affect** **a** **foreign** **code** **,**
长的 自从 影响 一个 外国的 代码 ,

很久以前就影响了外国代码，

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ] ['stedi] ['pæʃ(ə)n]
Developing **in** **fact** **a** **steady** **passion**
发展 在 事实 一个 稳定的 热情

事实上，培养了一种稳定的热情

[fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] .
For **dressing** **in** **the** **latest** **London** **fashion** **.**
为了 敷料 在 这 最新的 伦敦 时尚 .

穿上最时尚的伦敦服饰。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrfɪkt] ['peɪtriət]
With **any** **perfect** **patriot**
和 任何 完美的 爱国者

任何完美的爱国者

[haʊ] ['bɪtərli] [ˌaɪ 'tiː][stəːz][ðə; ðɪ][baɪl] ,
How **bitterly** **it** **stirs** **the** **bile** **,**
如何 苦涩地 它 搅拌 这 胆汁 ,

它多么令人感到愤恨啊!

[ðɪs] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kloʊðd] [ɪn] [wʌt]
This craze for being clothed in what
这 狂热 为了 存在 穿着衣服 在 什么

这种对穿着某种服饰的狂热

[ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ;
Is thought to be the English style ;
是 想法 到 是 这 英语 风格 ;

被认为是英式风格;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn]
It makes the language of his heated brain
它 制作 这 语言 的 他的 加热 脑

它使他炽热的大脑发出语言

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [vɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [prə'feɪn] .
Occasionally verge on the profane .
偶尔 边缘 在 这 亵渎 .

偶尔会流露出粗俗之意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['eksaɪl] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [red]
And now the Exile , armed with red
和 现在 这 流亡 , 武装 和 红色的

现在，流亡者，手持红色武器

[hɑːt] [koʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ænθrəsaɪt] ,
Hot coals of living anthracite ,
热的 煤炭 的 活的 无烟煤 ,

炽热的活体无烟煤，

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [hed] ,
Projects them on his country's head ,
项目 他们 在 他的 该国的 头 ,

将它们投射到他国家的头上，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['pɪti] [ðæn; ðən][ɪn] [spaɪt]
And more in pity than in spite
和 更多的 在 遗憾 比 在 尽管如此

更多的是出于怜悯而非怨恨

[bɪdz] [fræns] [ðæt] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪk] ['ræbəts]
Bids France that hunted him and his like rabbits
出价 法国 那 猎杀 他 和 他的 喜欢 兔子

法国曾追捕他和他的同伙，就像追捕兔子一样。

[ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæbɪts] .
Henceforth to execute his daily habits .
今后 到 执行 他的 日常的 习惯 .

从此以后，他将继续保持日常习惯。

[sʌm; səm]['fænsi] , ['rɑːmpɪŋ] [æt; ət] [rɪ'zʌlts] ,
Some fancy , romping at results ,
一些 想要 , 嬉戏 在 结果 ,

一些花哨的、轻率的结果，

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənz] [ˌoʊvər'θroʊ] ,
The constitution's overthrow ,
这 宪法的 推翻 ,

宪法的推翻

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] ,
A view unworthy of adults ,
一个 看法 不配 的 成年人 ,

不配成年人看待事物的观点

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪgɜˌoʊ] ;
According to the Figaro ;
根据 到 这 费加罗 ;

据《费加罗报》报道;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ]['deməkræt] [ɪk'stri:mli] ['nɛtəld] .
It makes a democrat extremely nettled .
它 制作 一个 民主党人 极其 荨麻 .

这会让民主党人非常恼火。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['præktɪkli] ['setld] .
To hear the thing is practically settled .
到 听到 这 事物 是 几乎 定居 .

这件事基本上已经定论了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Of course there may be something in
的 课程 那里 可能 是 某物 在

当然，其中可能存在一些问题。

[ðæt] [streɪndʒ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vest] ,
That strange omission of the vest ,
那 奇怪的 省略 的 这 背心 ,

奇怪的是，竟然没有穿背心。

[jet] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][sɪn]
Yet were it little short of sin
然而 是 它 小的 短的 的 罪

然而，这几乎就是罪恶。

[tu:; tə] [leɪ] [ðɪs] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] ;
To lay this unction to the breast ;
到 躺 这 功能 到 这 胸部 ;

将此膏油涂抹于胸前;

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['iznt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [fɪ'leɪ]
A person isn't worth a paltry filet
一个 人 不是 值得 一个 微不足道 菲力牛排

一个人连一块薄薄的鱼片都不值。

[hu:] [steɪks] [ðə; ði] [θɜ:rd] [rɪ'pʌblɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][ʒə'leɪ] .
Who stakes the Third Republic on a gilet .
WHO 赌注 这 第三 共和国 在 一个 背心 .

谁会把第三共和国的命运押在一件背心上?

[ðer; ðər] [læks] , [ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lɔ:]
There lacks , you see , a final law
那里 缺乏 , 你 看 , 一个 最终的 法律

你看，它缺少一部最终的法律。

[tu:; tə] [gaɪd] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [geɪm]
To guide in France the statesman's game
到 指导 在 法国 这 政治家的 游戏

在法国指导政治家的游戏

[ðə; ði]['kæʒuəl][ig'naitid] [strɔ:]
The casual ignited straw
这 随意的 点燃 稻草

随意点燃的吸管

[wɪl] [set][ðə; ði]['kæməlz] [hʌmp] [ə'fleɪm] ;
Will set the camel's hump aflame ;
将要 放 这 骆驼的 驼峰 燃烧 ;

会点燃骆驼的驼峰;

[ə; eɪ]['redɪŋˌgoʊt] [meɪ] [reɪz] [ɪ'nʌf] [ɪ'klɑ:]
A redingote may raise enough éclat
一个 雷丁格特 可能 增加 足够的 光辉

Redingote 可能会引起足够的关注

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [ku:] - .
To bring about a pretty coup d'état .
到 带来 关于 一个 漂亮的 政变 - .

发动一场漂亮的政变。

['fænsi] ['pɔ:rtrət] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ; [ɔ:r] , ['præktɪs] [meɪks] ['pɜ:rfɪkt] .
THE REHEARSAL ; OR , PRACTICE MAKES PERFECT .
这 排演 ; 或者 , 实践 制作 完美的 .

排练；或者，熟能生巧。

" [lɔ:rd] [eɪtʃ] - ['elˌɛs'bi:] - [raɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [æt; ət] [hoʊm] , -
" Lord H - lsb - ry will be the principal guest at a smoking ' At Home , '
" 主 H - lsb - ry 将要 是 这 主要的 客人 在 一个 吸烟 - 在 家 , -

“H-lsb-ry勋爵将作为主要嘉宾出席一场名为‘在家’的吸烟活动，

[dʒæn] . 25th , [æt; ət][ðə; ði]['dʌbljuː] - [ˌɛsˌtiː'ɛm] - [ˌen es 'tiː] - [ɑːr][piː] - [el] - [ˌsiː 'iː][hoʊ'tel] .
Jan . 25th , at the W - stm - nst - r P - l - ce Hotel .
一月 . 25th , 在 这 W - stm - nst - r P - 我 - ce 酒店 .

1月25日，在W-stm-nst-r Pl-ce酒店。

" — ['deɪli] ['peɪpər] .
" — Daily Paper .
" — 日常的 纸 .

——《每日报》。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:bɪlənt][dʒæp] .
A GENTLE HINT TO THE JUBILANT JAP .
一个 温和的 暗示 到 这 喜庆 日本 .

给欢欣雀跃的日本人一个温和的暗示。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lænd]
There is a Jappy land
那里 是 一个 贾皮 土地

有一个日本乐园

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Far , far away ,
远的 , 远的 离开 ,

遥远的地方，

[wer] [ɑ:rt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ;
Where Art they understand ;
在哪里 艺术 他们 理解 ;

他们理解艺术的地方；

[nʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
None more than they .
没有任何 更多的 比 他们 .

没有谁比他们更甚。

[naʊ] [ɪn] [fer] ['bætəlz] [rɪŋ]
Now in fair battle's ring
现在 在 公平的 战斗的 戒指

现在在公平战斗的擂台上

[ðeɪv] ['pʌməld] [pʊr] [pɪŋ] - [wɪŋ] ,
They've pummelled poor Ping - Wing ,
他们有 猛击 贫穷的 平 - 翼 ,

他们把可怜的平荣打得落花流水。

[ɔ:l] [men] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [sɪŋ]
All men their praises sing
全部 男人 他们的 赞扬 唱歌

众人齐声赞美他们

[hu:v] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
Who've won the day .
谁有 韩元 这 天 .

今天谁赢了?

[braɪt] [ɪn] [ðæt] [lænd]
Bright in that Jappy land
明亮的 在 那 贾皮 土地

那片日本土地一片光明

[bi:mz] ['evri] [aɪ] .
Beams every eye .
光束 每一个 眼睛 .

目光所及之处皆是光芒。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [plʌk] [bi:; bi][grænd] ,
But , though their pluck be grand ,
但 , 尽管 他们的 采摘 是 盛大 ,

但是，尽管他们的勇气令人钦佩，

[bɑ:r] - [bɑ:r] - [aɪ] - ['taɪ]
Bar - bar - i - ty
酒吧 - 酒吧 - 我 - ty

酒吧

[ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] [wɪl] [mɑ:r] ,
Their choicest gifts will mar ,
他们的 精选 礼物 将要 马尔 ,

他们精心挑选的礼物将会破坏，

[blʌd] [steɪnz] [ðer; ðər] ['raɪzɪŋ] [stɑ:r] ,
Blood stains their rising star ,
血 污渍 他们的 上升 星星 ,

鲜血玷污了他们冉冉升起的新星。

[faʊl] ['slɔ:tər] [ɪz] [nɑ:t] [wɔ:r] .
Foul slaughter is not war .
犯规 屠宰 是 不是 战争 .

残忍的屠杀不是战争。

[faɪ] , , [faɪ] !
Fie , Jappy , fie !
菲 , 贾皮 , 菲 !

呸，Jappy，呸!

[ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['si:krət] .
A CABINET SECRET .
一个 内阁 秘密 .

内阁机密。

(['frægmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .)
(Fragment for the Historian of the Future .)
(分段 为了 这 历史学家 的 这 未来 .)

(献给未来历史学家的片段。)

[['æftər][ðə; ði]['kæbɪnət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] ['prez(ə)nt] [tʊk] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

[	After	the	Cabinet	several	of	the	Ministers	present	took	luncheon	with	the
[	后	这	内阁	一些	的	这	部长们	展示	采取	午餐	和	这

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] . — ['deɪli] ['peɪpər] .]

Chancellor	of	the	Exchequer	.	—	Daily	Paper	.	]
校长	的	这	国库	.	—	日常的	纸	.	]

[内阁会议结束后，几位在场的部长与财政大臣共进午餐。——《每日报》]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

There	had	been	an	exciting	meeting	of	the	Members	of	the	Ministry	.
那里	有	到过	一个	激动人心	会议	的	这	成员	的	这	部	.

部长们举行了一次激动人心的会议。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['æŋgri] [ˌɔ:ltə'keɪʃənz]

The	gathering	had	taken	place	at	noon	,	and	after	several	angry	altercations
这	采集	有	已采取	地方	在	中午	,	和	后	一些	生气的	争吵

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒɝ:nd] .

it	had	been	adjourned	.
它	有	到过	休会	.

集会于中午举行，经过几次激烈的争吵后，会议被宣布结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒektər] - [ɪn] - [tʃi:f] [hæd; həd]['ædmərəbli] [kept] [hɪz; ɪz]['tempər] .

But	the	objector	-	in	-	chief	had	admirably	kept	his	temper	.
但	这	反对者	-	在	-	首席	有	令人钦佩地	保留	他的	脾气	.

但这位主要反对者却令人钦佩地保持了冷静。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]

He	came	of	a	gallant	and	illustrious	race	,	and	blood	is	thicker	than
他	来了	的	一个	英勇	和	杰出	种族	,	和	血	是	较厚	比

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

他出身于一个英勇显赫的家族，血浓于水。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['mɝ:mɝd] ,

"	I	must	not	forget	the	teachings	of	my	Uncle	Dick	,	"	he	had	murmured	,
"	我	必须	不是	忘记	这	教义	的	我的	叔叔	迪克	,	"	他	有	低声说道	,

"我绝不能忘记迪克叔叔的教诲，"他喃喃自语道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

as	it	was	suggested	that	two	of	his	favourite	projects	should	be
作为	它	曾是	建议	那	二	的	他的	最喜欢的	项目	应该	是

['slɔ:təd] ,

slaughtered	,
屠杀	,

有人建议砍掉他最喜欢的两个项目，

[laɪk][ðə; ði]['ɪnfənt]['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði]['taʊər] .

like	the	infant	Princes	in	the	Tower	.
喜欢	这	婴儿	王子们	在	这	塔	.

就像塔中的幼年王子一样。

[ðen] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [tu:; tə]

Then	,	when	there	was	an	inclination	on	the	part	of	his	colleagues	to
然后	,	什么时候	那里	曾是	一个	倾角	在	这	部分	的	他的	同事	到

['kwɑ:rəl] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

quarrel	amongst	themselves	,
争吵	在	他们自己	,

后来，当他的同事们有互相争吵的倾向时，

[hiː; hi] ['klevərli] [fænd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [straɪf] .

he	cleverly	fanned	the	fire	,	and	increased	the	incipient	strife	.
他	巧妙地	扇形	这	火	,	和	增加	这	初期	冲突	.

他巧妙地煽风点火，加剧了刚刚开始的冲突。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd][ə'dɑːptɪd][baɪ][maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	the	mode	adopted	by	my	maiden	Aunt	,	Queen	Elizabeth	,	and	it
"	它	曾是	这	模式	已采用	经过	我的	少女	阿姨	,	女王	伊丽莎白	,	和	它

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər][taɪm] .

succeeded	in	her	time	.
成功了	在	她	时间	.

“这是我姑姑伊丽莎白女王（一位未婚女性）所采用的方式，而且在她那个时代取得了成功。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sentʃəriz] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

Why	should	the	passing	of	three	or	four	centuries	make	any	difference	?
为什么	应该	这	通过	的	三	或者	四	几个世纪	制作	任何	不同之处	?

过去三四个世纪又能有什么不同呢?

['æftər][ɔːl] , ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz] — [ɪn][fækt] — ['hjuːmən]['neɪtʃər] !

After	all	,	human	nature	is	—	in	fact	—	human	nature	!
后	全部	,	人类	自然	是	—	在	事实	—	人类	自然	!

毕竟，人性就是人性!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dʌl] ['mɪnɪts] [pæst] [ə'weɪ] .

"	And	so	the	dull	minutes	passed	away	.
"	和	所以	这	乏味的	分钟	通过了	离开	.

就这样，沉闷的时光过去了。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

The	time	came	for	luncheon	.
这	时间	来了	为了	午餐	.

到了午餐时间。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Then	he	smiled	a	smile	full	of	mystic	hospitality	.
然后	他	微笑	一个	微笑	满的	的	神秘	热情好客	.

然后他露出了充满神秘热情好客之道的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɔːf][ðə; ði] [sent] [ɪf] [aɪ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	It	will	put	the	bloodhounds	of	the	Press	off	the	scent	if	I	ask	them	to
"	它	将要	放	这	寻血猎犬	的	这	按	离开	这	香味	如果	我	问	他们	到

['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

luncheon	with	me	.
午餐	和	我	.

“如果我邀请媒体记者与我共进午餐，就能让他们失去调查的动力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

It	is	sure	to	be	reported	in	the	papers	,
它	是	当然	到	是	据报道	在	这	文件	,

报纸上肯定会报道这件事。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ə'poʊnənt] [tuː; tə]

and	who	will	imagine	that	I	would	willingly	entertain	a	possible	opponent	to
和	WHO	将要	想象	那	我	会	心甘情愿	招待	一个	可能的	对手	到

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bʌdʒɪt] ?

the	coming	Budget	?
这	未来	预算	?

谁会想到我会乐意接纳一个可能反对即将到来的预算案的人呢?

[mɔːr'oʊvər] , [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Moreover	,	revenge	is	sweet	;	not	that	I	would	take	it	!
而且	,	复仇	是	甜的	;	不是	那	我	会	拿	它	!

而且，复仇固然甜蜜，但我绝不会接受!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
not **that** **I** **would** **take** **it** **!**
不是 那 我 会 拿 它 !

我才不会接受呢!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [en'triːtid] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] " [krʌʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ]
" **And** **then** **he** **entreated** **several** **of** **his** **colleagues** **to** **"** **crush** **a** **cup** **with**
" 和 然后 他 恳求 一些 的 他的 同事 到 " 压碎 一个 杯子 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

然后他恳求几位同事和他一起"砸碎一杯酒"。

" ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdɚz] .
" **using** **a** **phraseology** **that** **had** **found** **favour** **in** **the** **mouths** **of** **the** **Crusaders** **.**
" 使用 一个 用语 那 有 成立 偏爱 在 这 嘴 的 这 十字军战士 .

"使用了十字军战士们常用的措辞。

" [ænd; ənd] ['roʊzi] , [wɪl] [nɑːt] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" **And** **Rosey** **,** **will** **not** **you** **come** **?**
" 和 罗西 , 将要 不是 你 来 ?

"罗西，你不来吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
" **The** **question** **was** **asked** **with** **much** **cordiality** **.**
" 这 问题 曾是 问 和 很多 亲切 .

"这个问题是以非常友好的方式提出的。"

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
The **Premier** **did** **not** **reply** **.**
这 总理 做过 不是 回复 .

总理没有回复。

[hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] .
He **merely** **smiled** **,** **and** **the** **smile** **seemed** **to** **be** **a** **sufficient** **answer** **.**
他 仅仅 微笑 , 和 这 微笑 似乎 到 是 一个 充足的 回答 .

他只是笑了笑，而这个笑容似乎就足以回答一切。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ([æz; əz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz])
Shortly **afterwards** **(** **as** **subsequently** **reported** **in** **the** **newspapers** **)**
不久 然后 (作为 随后 据报道 在 这 报纸)

不久之后（正如报纸后来报道的那样）

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [tʊk] ['lʌntʃən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
the **noble** **Earl** **took** **luncheon** **at** **his** **own** **home** **.**
这 高贵 伯爵 采取 午餐 在 他的 自己的 家 .

这位高贵的伯爵在自己家中享用了午餐。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [waɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ?
" **I** **wonder** **what** **wine** **he** **has** **given** **them** **?**
" 我 想知道 什么 葡萄酒 他 有 给定 他们 ?

我想知道他给他们喝的是什么酒?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" **And** **he** **smiled** **again** **.**
" 和 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] — — ['pæntəmaɪm] !
" **BOYS** **AND** **GIRLS** **COME** **OUT** **TO** **—** **—** **PANTOMIME** **!**
" 男孩们 和 女孩们 来 出去 到 — — 哑剧 !

"男孩女孩们快来——看哑剧！"

" ['sæntə] ['klɔz] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ,

"	Santa	Claus	,	the	afternoon	pantomime	at	the	Lyceum	,
"	圣诞老人	克劳斯	,	这	下午	哑剧	在	这	利塞姆	,

“圣诞老人，利塞姆剧院的下午哑剧，

[ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['ɑːskər] ['bærɪts] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

is	even	better	than	Mr	.	Oscar	Barrett's	Cinderella	of	last	year	.
是	甚至	更好的	比	先生	.	奥斯卡	巴雷特	灰姑娘	的	最后的	年	.

甚至比奥斯卡·巴雷特先生去年的《灰姑娘》还要好。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [piːs] , [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] "

There	is	plenty	of	splendour	in	the	fairy	piece	,	considered	merely	as	a	"
那里	是	很多	的	辉煌	在	这	仙女	片	,	经过考虑的	仅仅	作为	一个	"

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

即使仅仅将其视为一场“奇观”，这件仙女题材的作品也充满了华丽之处。

" [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

"	enough	,	indeed	,	to	make	a	"	pair	of	spectacles	,
"	足够的	,	的确	,	到	制作	一个	"	一对	的	眼镜	,

确实足够制作一副眼镜了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɔːl]

"	and	to	cause	much	speculation	as	to	how	they	manage	to	stow	away	all
"	和	到	原因	很多	推测	作为	到	如何	他们	管理	到	存放	离开	全部

[ðə; ði] ['siːnəri] ,

the	scenery	,
这	风景	,

“这引发了人们对他们如何将所有布景藏起来的诸多猜测，”

['prɑːpərtiz] , [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk]

properties	,	and	costumes	at	five	o'clock	every	afternoon	,	in	order	to	make
特性	,	和	服装	在	五	点钟	每一个	下午	,	在	命令	到	制作

[ruːm] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [huː] ,

room	for	King	Arthur	,	who	,
房间	为了	国王	亚瑟	,	WHO	,

每天下午五点，剧组都要腾出空间去搬道具和戏服，以便给亚瑟王腾出地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['tempərəri] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ([ə; eɪ][pɑːrt]['ædmərəbli]['æktɪd][ænd; ənd]

on	the	temporary	abdication	of	Santa	Claus	(	a	part	admirably	acted	and
在	这	暂时的	退位	的	圣诞老人	克劳斯	(	一个	部分	令人钦佩地	行动	和

[dɪ'kleɪmd] [baɪ['mɪstər] . ['wɪljəm] -) ,

declaimed	by	Mr	.	William	Rignold	)	,
朗诵	经过	先生	.	威廉	-	)	,

关于圣诞老人的暂时退位（威廉·里格诺德先生出色地演绎并朗诵了这个角色），

[reɪn] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][frʌm; frəm] [eɪt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .

reigns	at	the	Lyceum	from	eight	till	eleven	.
统治	在	这	利塞姆	从	八	直到	十一	.

晚上八点到十一点在利塞姆剧院演出。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['feri] ['pæntəmaɪm] ,

But	besides	the	dazzling	brilliancy	of	fairy	pantomime	,
但	除了	这	耀眼的	才华横溢	的	仙女	哑剧	,

除了仙女哑剧令人眼花缭乱的精彩表演之外，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli]['riːəl] [fʌn] [wɪtʃ] [di'laits] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ,

there	is	in	it	not	only	real	fun	which	delights	the	youngsters	,
那里	是	在	它	不是	仅有的	真实的	乐趣	哪个	美味	这	年轻人	,

它不仅能给孩子们带来真正的乐趣，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

for	whom	the	entertainment	is	primarily	intended	,	but	also	a	touch	of
为了	谁	这	娱乐	是	主要	故意的	,	但	还	一个	触碰	的

[drə'mætɪk]['peɪθɑːs] ,

dramatic	pathos	,
戏剧性	感伤	,

该剧的主要受众是娱乐观众，但也带有一丝戏剧性的悲情色彩。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd][dɔːg] ['tætərz] ,

as	shown	in	the	death	of	the	devoted	dog	Tatters	,
作为	所示	在	这	死亡	的	这	奉献	狗	破烂不堪	,

正如忠犬塔特斯的死所表明的那样，

[ə; eɪ][dɔːg] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][daɪz] ,

a	dog	who	has	his	day	and	dies	,
一个	狗	WHO	有	他的	天	和	死亡	,

一只昙花一现、最终死去的狗

[huːz] ['kruːəl] [feɪt] [ɪk'saɪts] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] .

whose	cruel	fate	excites	the	compassion	of	old	and	young	alike	.
谁	残忍的	命运	兴奋	这	同情	的	老的	和	年轻的	同样	.

他的悲惨命运激起了老少皆宜的同情。

[ɔːl][ɑːr; ər] [riˈdʒɔɪst] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [ðæt] ['klevər]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['lɔri, 'lɑːri] ,

All	are	rejoiced	when	they	find	out	that	clever	Mr	.	Charles	Lauri	,
全部	是	欣喜若狂	什么时候	他们	寻找	出去	那	聪明的	先生	.	查尔斯	劳里	,

当大家得知聪明的查尔斯·劳里先生

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mɛntərɪli] [sed] [ðæt] " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [biːst] ,

of	whom	it	can	be	complimentarily	said	that	"	he	is	a	perfect	beast	,
的	谁	它	能	是	恭维地	说	那	"	他	是	一个	完美的	兽	,

可以毫不夸张地说，“他简直就是个完美的野兽”，

" [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] [ri'vaivd] .

"	is	restored	to	life	,	and	that	the	Heavenly	Twins	are	happily	revived	.
"	是	恢复	到	生活	,	和	那	这	天上	双胞胎	是	快乐地	复活	.

“复活了，天上的双子也幸福地复活了。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tɔɪ] ['soʊldʒərz]['mesərz] . ['hæri] [ænd; ənd] [fred] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]

As	the	two	toy	soldiers	Messrs	.	Harry	and	Fred	Kitchen	—	the	front	and
作为	这	二	玩具	士兵	先生们	.	哈里	和	弗雷德	厨房	—	这	正面	和

[bæk] ['kɪtʃɪn] — [ɑːr; ər][fɜːrst] - [reɪt] .

back	kitchen	—	are	first	-	rate	.
后退	厨房	—	是	第一的	-	速度	.

两位玩具士兵哈里先生和弗雷德·基钦先生——前厨房和后厨房——都是一流的。

[bʌt; bət] [wer] [ɔːl][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	where	all	are	so	good	it	is	impossible	,	within	the	limits	of	a
但	在哪里	全部	是	所以	好的	它	是	不可能的	,	之内	这	限制	的	一个

['pærəgræf] , [tuː; tə][pər'tɪkjəlˌraɪz] .

paragraph	,	to	particularise	.
段落	,	到	具体化	.

但是，由于所有事物都如此优秀，在一段话的篇幅内，不可能一一列举。

['mesərz]['bærət, 'bærit][ænd; ənd] ['lɛnɚd] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kən'grætjuleitid] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Messrs	Barrett	and	Lennard	are	to	be	congratulated	,	and	,	as
先生们	巴雷特	和	伦纳德	是	到	是	恭喜	,	和	,	作为

['hæmlət] [sez] , " [ðə; ði] [pæntəmaɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

Hamlet	says	,	"	The	Pantomime's	the	thing	,
村庄	说道	,	"	这	哑剧的	这	事物	,

巴雷特先生和伦纳德先生值得祝贺，正如哈姆雷特所说，“哑剧才是关键”，

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃeik'spiəriən] ['ri:dɚz] [wɪl] [rɪ'membər] , ['hæmlɪts] ['fɑ:ðər] [went] [tu:; tə] [ˌmætɪ'neɪz]
" and , as Shakspearian readers will remember , Hamlet's father went to matinées
" 和 , 作为 莎士比亚式 读者 将要 记住 , 哈姆雷特的 父亲 去 到 午场
,
,
,

"而且，莎士比亚的读者应该还记得，哈姆雷特的父亲经常去看午场电影。"

— ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] " [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] " ? — ['oʊnli] [ðeəz; ðəz] [noʊ]
— wasn't it " his custom always of an afternoon " ? — only there's no
— 不是 它 " 他的 风俗 总是 的 一个 下午 " ? — 仅有的 有 不
['sli:pɪŋ] [hɪr] ,
sleeping here ,
睡眠 这里 ,

——他不是一直"习惯在下午这样做"吗？——只是这里不允许睡觉。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] " ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] " ['θɜ:rəli]
but everyone very wide awake , and all " going home to tea " thoroughly
但 每个人 非常 宽的 醒 , 和 全部 " 去 家 到 茶 " 彻底
['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæntə] ['klɔz] .
satisfied with Santa Claus .
使满意 和 圣诞老人 克劳斯 .

但每个人都精神抖擞，而且都对圣诞老人非常满意，准备"回家喝下午茶"。

[hu:] [sez] [lə] [rwɑ:] ['pæntəmaɪm] [ˌi: es 'ti:] [mɔ:rt] , [wen] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [fɔ:r; fər] [ˌmætɪ'neɪz]
Who says Le Roi Pantomime est mort , when the Lyceum is crowded for matinées
WHO 说道 乐 国王 哑剧 est 死亡 , 什么时候 这 利塞姆 是 挤 为了 午场
,
,
,

谁会在剧院午场演出爆满的时候说"哑剧之王已死"？

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [oʊld] ['drjəri] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['plækˌɑ:dz] ,
and , outside the doors of Old Drury , daily and nightly appear the placards ,
和 , 外部 这 门 的 老的 德鲁里 , 日常的 和 每晚 出现 这 标语牌 ,
" [haʊs] [fʊl] " ?
" House Full " ?
" 房子 满的 " ?

而且，在老德鲁里剧院的大门外，每天晚上都会出现"客满"的告示牌？

[ə; eɪ] " [tɪt] [bɪt] . " — [wen]
A " Tit Bit . " — When
一个 " 山雀 少量 . " — 什么时候

"一点小事。"——当

[ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ['bærənət] , [aɪ] . [i:] . [ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] [kri'eɪtɪd]
they speak of some one of the Baby Baronets , i . e . the recently created
他们 说话 的 一些 一 的 这 婴儿 男爵 , 我 . e . 这 最近 创建
['bærənət] ,
Baronets ,
男爵 ,

他们谈论的是一些新晋男爵，也就是最近册封的男爵。

[ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət] " [hi:; hi] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .
they don't say he is among the Old'uns ; but " He is among the New'nes .
他们 不 说 他 是 之中 这 - ; 但 " 他 是 之中 这 - .

他们不说他是老一辈人之一；而是说"他是新一辈人之一"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 36]
" [页 -]

" [ə; eɪ] ['peni] [pleɪn] — [bʌt; bət] ['ɑːskər] ['kʌlərd] .
" A PENNY PLAIN — BUT OSCAR COLOURED .
" 一个 一分钱 清楚的 — 但 奥斯卡 有色 .

“一枚普通的便士——但却是奥斯卡级别的彩色硬币。”

" ([æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .)
" (An Entertainment Antagonistic to Amusement .)
" (一个 娱乐 敌对的 到 娱乐 .)

（一种与娱乐相悖的娱乐。）

[siːn] — ['eniwer] .
Scene — Anywhere .
场景 — 任何地方 .

场景——任何地方。

['kærəktərz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əd'maɪəd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Characters distributed about the Stage in more or less admired confusion .
人物 分布式 关于 这 阶段 在 更多的 或者较少的 钦佩 困惑 .

舞台上人物散落各处，呈现出一种或多或少令人赞叹的混乱状态。

['enibɑːdi] .
Anybody .
任何人 .

任何人。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] ['roʊmæns] .
So we are living in a penny romance .
所以 我们 是 活的 在 一个 一分钱 浪漫 .

所以我们生活在一段廉价的爱情故事里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sə'saɪəti] .
And this is Society .
和 这 是 社会 .

这就是社会。

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[sə'saɪəti][ɪz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['soʊʃəb(ə)l] .
Society is everything but sociable .
社会 是 一切 但 善于交际的 .

这个社会一点也不合群。

['sʌmbɑːdi] .
Somebody .
某人 .

某人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][biː; bi] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['blækmeɪlər] ?
But why should the Prime Minister be threatened by a professional blackmailer ?
但 为什么 应该 这 主要的 部长 是 威胁 经过 一个 专业的 勒索者 ?

但为什么首相会受到职业勒索者的威胁呢?

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ɪz][ðə; ði]['dɜːrnɪər] .
In matters of this kind the Premier is the dernier .
在 事情 的 这 种类 这 总理 是 这 德尼尔 .

在这类事情上，总理是最晚做出决定的。

['sʌmwʌn] [els] .
Someone Else .
某人 别的 .

他人。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][sɑ:r'du:][ɪn]['dɔ:rə] ?
But surely the same sort of thing has been done by Sardou in Dora ?
但 一定 这 相同的 种类 的 事物 有 到过 完毕 经过 萨尔杜 在 多拉 ?

但萨尔杜在多拉肯定也做过类似的事情吧?

[tʃɑ:rlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə; eɪ]['dræmətɪst][hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['vɜ:rtʃu:] , [hi:; hi]['nevər] [in'vents] [ə; eɪ]['drɑ:mə] .
A dramatist has only one virtue , he never invents a drama .
一个 剧作家 有 仅有的 一 美德 , 他 绝不 发明 一个 戏剧 .

剧作家只有一个优点，那就是他从不凭空捏造戏剧。

[ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtər] .
A Casual Visitor .
一个 随意的 游客 .

一位普通的访客。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ,
Then we have only to regard the Adelphi as a model ,
然后 我们 有 仅有的 到 看待 这 阿德尔菲 作为 一个 模型 ,

那么我们只需将阿德尔菲法典视为一种典范即可。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] - ['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] .
and take the Wyldest license with the dialogue .
和 拿 这 - 执照 和 这 对话 .

并使用对话获得最狂野的许可证。

[tʃɑ:rlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ]['pærədɑ:ks][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plætɪtu:d] .
After all , a paradox is merely a platitude .
后 全部 , 一个 悖论 是 仅仅 一个 老生常谈 .

毕竟，悖论不过是老生常谈。

[ə; eɪ] ['kɔ:lər] .
A Caller .
一个 呼叫者 .

来电者。

[bʌt; bət][du:] [greɪt] [men][du:] [ði:z] [θɪŋz] ?
But do great men do these things ?
但 做 伟大的 男人 做 这些 事物 ?

但伟人会做这些事吗?

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[ðə; ði] [greɪt] [duː][ɔːl] [θɪŋz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] .
The **great** **do** **all** **things** **because** **they** **are** **little** **.**
这 伟大的 做 全部 事物 因为 他们 是 小的 .

伟大的人之所以能成就一切，是因为他们渺小。

[ə; eɪ] ['leɪdi] .
A **Lady** **.**
一个 女士 .

一位女士。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
Surely **a** **wife** **should** **look** **up** **to** **her** **husband** **?**
一定 一个 妻子 应该 看 向上 到 她 丈夫 ?

妻子难道不应该尊敬丈夫吗?

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [werz] [haɪ] [hiːlz] .
So **she** **does** **—** **unless** **she** **wears** **high** **heels** **.**
所以 她 做 — 除非 她 穿着 高的 高跟鞋 .

所以她确实会这样做——除非她穿高跟鞋。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
A **Person** **.**
一个 人 .

一个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wʊd] ['ʃʊrli] [kliːv] [tuː; tə]
And **a** **wife** **,** **if** **she** **found** **her** **husband** **in** **trouble** **,** **would** **surely** **cleave** **to**
和 一个 妻子 , 如果 她 成立 她 丈夫 在 麻烦 , 会 一定 劈开 到
[hɪm; ɪm] ?
him **?**
他 ?

妻子如果发现丈夫身处困境，一定会尽力帮助他吗?

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
So **she** **would** **,** **if** **she** **only** **knew** **where** **to** **find** **him** **.**
所以 她 会 , 如果 她 仅有的 知道 在哪里 到 寻找 他 .

如果她知道在哪里可以找到他，她一定会这么做。

[əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
Another **Person** **.**
其他 人 .

另一个人。

[ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
That **reminds** **me** **that** **a** **play** **,** **to** **be** **successful** **,**
那 提醒 我 那 一个 玩 , 到 是 成功的 ,

这让我想起，一部戏剧要想成功，

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] — [mʌtʃ] [daɪ'luːtɪd] .

must	have	the	plot	of	a	shilling	shocker	—	much	diluted	.
必须	有	这	阴谋	的	一个	先令	令人震惊	—	很多	稀	.

肯定有一部廉价惊悚片的剧情——但被大大稀释了。

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .

Charles	his	Friend	.
查尔斯	他的	朋友	.

他的朋友查尔斯。

[ə; eɪ] ['ʃɑːkər] [ʃɑːks] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ɪts] — ['pʌblɪʃər] .

A	shocker	shocks	no	one	save	its	—	publisher	.
一个	令人震惊	冲击	不	一	节省	它是	—	出版商	.

除了出版商之外，没有人会对耸人听闻的消息感到震惊。

[ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] .

A	New	Comer	.
一个	新的	科默	.

新人。

[ðen] [ðə; ði] ['blækmeɪlər] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][end] — [æz; əz][bæd]['piːp(ə)l] [ɪn'veriəbli] [ɑːr; ər]

Then	the	blackmailer	was	defeated	in	the	end	—	as	bad	people	invariably	are
然后	这	勒索者	曾是	战败	在	这	结尾	—	作为	坏的	人们	总是	是

[wen] [vaɪs][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['dɪskaʊnt][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][æt; ət][ə; eɪ]['priːmiəm] .

when	vice	is	at	a	discount	and	virtue	at	a	premium	.
什么时候	副	是	在	一个	折扣	和	美德	在	一个	优质的	.

最终，勒索者还是失败了——因为当恶行受到惩罚而美德受到嘉奖时，坏人总是难逃厄运。

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .

Charles	his	Friend	.
查尔斯	他的	朋友	.

他的朋友查尔斯。

['vɜːrtʃuː]['nevər][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['priːmiəm] , [seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][vaɪs] .

Virtue	never	is	at	a	premium	,	save	when	it	is	mistaken	for	vice	.
美德	绝不	是	在	一个	优质的	,	节省	什么时候	它	是	错误	为了	副	.

美德永远不会成为奢侈品，除非它被误认为是恶习。

[ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

A	blasé	Man	of	the	World	.
一个	冷漠	男人	的	这	世界	.

一个冷漠的世故之人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

And	yet	,	in	spite	of	all	this	,	I	have	had	a	pleasant	evening	.
和	然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	我	有	有	一个	令人愉快的	晚上	.

然而，尽管如此，我还是度过了一个愉快的夜晚。

[tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .

Charles	his	Friend	.
查尔斯	他的	朋友	.

他的朋友查尔斯。

[soʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːθər] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][kən'fjuːziz] [blæk]

So	has	an	author	when	he	is	laughing	in	his	sleeve	and	confuses	black
所以	有	一个	作者	什么时候	他	是	笑	在	他的	袖子	和	令人困惑	黑色的

[wɪð; wɪθ] [waɪt] .

with	white	.
和	白色的	.

就像一个作家在偷笑时把黑和白混淆了一样。

['sʌmwʌn] .
Someone .
某人 .

某人。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
But **does** **the** **author** **never** **know** **the** **difference** **?**
但 做 这 作者 绝不 知道 这 不同之处 ?

但作者难道从来都不知道其中的区别吗?

[tʃɑ:rlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
What **does** **it** **matter** **?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [raɪt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [rɔ:ŋ] !
If **he** **thinks** **himself** **right** **,** **everybody** **will** **know** **that** **he** **is** **wrong** **!**
如果 他 思考 他自己 正确的 , 大家 将要 知道 那 他 是 错误的 !

如果他自认为正确，那么所有人都会知道他错了!

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
The **Audience** **.**
这 观众 .

观众。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['klevər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
All **this** **is** **very** **clever** **because** **it** **is** **unintelligible** **.**
全部 这 是 非常 聪明的 因为 它 是 无法理解 .

这一切都非常巧妙，因为它令人费解。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
The **Author** **.**
这 作者 .

作者。

[soʊ][aɪ] [bɪ'li:v] .
So **I** **believe** **.**
所以 我 相信 .

我相信是这样。

['oʊnli][aɪ][stænd][ə'pɑ:n][maɪ] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .
Only **I** **stand** **upon** **my** **irresponsibility** **.**
仅有的 我 站立 之上 我的 不负责任 .

只有我一个人背负着不负责任的罪名。

[bʌt; bət][ɪz] ['eniwʌn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] ?
But **is** **anyone** **satisfied** **with** **anything** **in** **a** **playhouse** **?**
但 是 任何人 使满意 和 任何事物 在 一个 过家家 ?

但谁会对儿童游戏屋里的东西感到满意呢?

[tʃɑ:rlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] !
Only **with** **the** **fall** **of** **the** **curtain** **!**
仅有的 和 这 落下 的 这 窗帘 !

只有当帷幕落下时!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
[Scene closes in upon nothing in particular .
[场景 关闭 在 之上 没有什么 在 特别的 .

镜头缓缓拉近，但画面却空无一物。

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
INDUCTION .
就职 .

就职。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] , ['dædi] ? " — " [jes] , [dɪr] . "
" Is this the New Baby , Daddy ? " — " Yes , dear . "
" 是 这 这 新的 婴儿 , 爸爸 ? " — " 是的 , 亲爱的 . "

"这是新宝宝吗，爸爸？"——"是的，亲爱的。"

" [waɪ] , ['hiːz][gɑːt][noʊ] [tiːθ] ! " — " [noʊ] , [dɪr] . "
" Why , he's got no Teeth ! " — " No , dear . "
" 为什么 , 他是 得到 不 牙齿 ! " — " 不 , 亲爱的 . "

"哎呀，他没牙了！"——"不，亲爱的。"

" [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][noʊ] [her] ! " — " [noʊ] , [dɪr] . "
" And he's got no Hair ! " — " No , dear . "
" 和 他是 得到 不 头发 ! " — " 不 , 亲爱的 . "

"而且他没有头发！"——"是的，亲爱的。"

" [oʊ] , ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld]['beɪbi] !
" Oh , Daddy , it must be an Old Baby !
" 哦 , 爸爸 , 它 必须 是 一个 老的 婴儿 !

"哦，爸爸，那一定是老宝宝了！"

" [ðə; ði] ['riːəl] [nuː] ['wʊmən] .
" THE REAL NEW WOMAN .
" 这 真实的 新的 女士 .

"真正的新女性。"

[aɪ] [oʊn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ə'teɪn] .
I own there are heights that she cannot attain .
我 自己的 那里 是 高度 那 她 不能 达到 .

我承认，有些高度是她无法企及的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .
She is not at home with a gun .
她 是 不是 在 家 和 一个 枪 .

她家里没有枪。

[ɪn]['pɑːstaimz] [wer] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz][sleɪn]
In pastimes where one living creature is slain
在 消遣 在哪里 一 活的 生物 是 被杀

在以杀死一个活物为目的的消遣活动中

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [pər'siːv] ['eni] [fʌn] ;
She cannot perceive any fun ;
她 不能 感知 任何 乐趣 ;

她感受不到任何乐趣；

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [pʊr] ['feðərd] ['sɔːŋstər] [hæz; həz][daɪd]
And never a poor feathered songster has died
和 绝不 一个 贫穷的 羽毛 歌手 有 死亡

从来没有一只贫穷的鸣禽死去

[hɜːr; hər][hæt][ɔːr][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [greɪs] ;
Her hat or her bonnet to grace ;
她 帽子 或者 她 引擎盖 到 优雅 ;

她的帽子或女帽，用来装饰；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [haʊndz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][raɪd] ,

And	after	the	hounds	it	were	torture	to	ride	,
和	后	这	猎犬	它	是	酷刑	到	骑	,

猎犬离开后，骑马简直是一种折磨。

[lest] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

Lest	Reynard	should	lose	in	the	race	.
免得	雷纳德	应该	失去	在	这	种族	.

以免雷纳德在比赛中落败。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [igˈnɔːz] [ðæt] [nuː] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ,

And	much	she	ignores	that	New	Women	should	learn	,
和	很多	她	忽略	那	新的	女性	应该	学习	,

她忽略了许多新女性应该学习的东西，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [smoʊk] :

And	still	she	refuses	to	smoke	:
和	仍然	她	拒绝	到	抽烟	:

但她仍然拒绝吸烟:

[wʌn] [waɪn] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [dɪˈsɜːrn] ,

One	wine	from	another	she	cannot	discern	,
一	葡萄酒	从	其他	她	不能	辨别	,

她无法分辨不同葡萄酒之间的区别。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['splendɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

But	she's	splendid	at	seeing	a	joke	.
但	她是	灿烂	在	看到	一个	开玩笑	.

但她很擅长发现笑话。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [noʊ] ['leɪbər] [kæn; kən] [fret] ,

Her	love	and	her	friendship	no	labour	can	fret	,
她	爱	和	她	友谊	不	劳动	能	烦恼	,

她的爱和友谊，任何劳作都无法使人烦恼。

[noʊ] ['dʒeləsi] [siːmz] [tuː; tə][əˈlɑːrm] .

No	jealousy	seems	to	alarm	.
不	妒忌	似乎	到	警报	.

似乎没有人对嫉妒感到担忧。

[ɪn] [truːθ] , [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd]['evər] [fərˈget]

In	truth	,	not	a	mortal	could	ever	forget
在	真相	,	不是	一个	凡人	可以	曾经	忘记

事实上，凡人永远也无法忘记。

[hɜːr; hər] ['hjuːmər] , [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

Her	humour	,	her	kindness	,	her	charm	.
她	幽默	,	她	仁慈	,	她	魅力	.

她的幽默、她的善良、她的魅力。

[ðoʊ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːəlti] [boʊst] ,

Though	dozens	of	friends	of	her	fealty	boast	,
尽管	几十个	的	朋友们	的	她	忠诚	夸	,

尽管她数十位忠实的朋友都以此为荣，

[hɜːr; hər] [desk] [wɪð; wɪθ] [ɪˈpɪsəlz] [ɪz] [pækt] ,

Her	desk	with	epistles	is	packed	,
她	桌子	和	书信	是	包装	,

她的书桌上堆满了信件，

[hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ['relətɪvz] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] —

Her	very	own	relatives	love	her	the	most	—
她	非常	自己的	亲属	爱	她	这	最多	—

她自己的亲人最爱她——

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] !

A	somewhat	remarkable	fact	!
一个	有些	卓越	事实	!

一个相当令人惊讶的事实!

[wɪð; wɪθ] [bɔ:z] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fu:lz] [ʃi:; ʃi] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [berz] ,

With	bores	and	with	fools	she	ungrudgingly	bears	,
和	钻孔	和	和	傻瓜	她	毫不犹豫地	熊	,

她毫不怨言地忍受着无聊的人和傻瓜,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [end][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:s] ,

And	though	it	may	end	in	her	loss	,
和	尽管	它	可能	结尾	在	她	损失	,

即使最终可能以她的失败告终,

[wɪð; wɪθ]['kæbmən][ʃi:; ʃi]['nevər][kæn; kən]['ræŋg(ə)l][fɔ:r; fər] [ferz] ,

With	cabmen	she	never	can	wrangle	for	fares	,
和	出租车司机	她	绝不	能	争吵	为了	票价	,

她从来没能从出租车司机那里赚到过车费。

[ɔ:r]['hæg(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ə'krɔ:s] .

Or	haggle	a	counter	across	.
或者	讨价还价	一个	柜台	穿过	.

或者和柜台讨价还价。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðæt] [ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Her	eyes	,	that	are	loyal	and	fearless	and	kind	,
她	眼睛	,	那	是	忠诚	和	无畏	和	种类	,

她那双忠诚、无畏、善良的眼睛,

[æt; ət] [rɔ:ŋ] [ɔ:r][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪl] [fleɪm] ,

At	wrong	or	injustice	will	flame	,
在	错误的	或者	不公正	将要	火焰	,

错误或不公正会引发强烈反响。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [si:m] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ] ['feɪljər] [tu:; tə][faɪnd] ,

But	they	never	seem	anxious	a	failure	to	find	,
但	他们	绝不	似乎	焦虑的	一个	失败	到	寻找	,

但他们似乎从不为找不到答案而感到焦虑,

[ðeɪ] ['nevər][ɑ:r; ər]['heɪsti][tu:; tə] [bleɪm] ;

They	never	are	hasty	to	blame	;
他们	绝不	是	仓促	到	责备	;

他们从不轻易指责别人;

[ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] ,

And	well	she	is	loved	by	the	best	and	the	worst	,
和	出色地	她	是	喜爱	经过	这	最好的	和	这	最差	,

她深受各界人士的喜爱,无论好人还是坏人。

[fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] , ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [tru:θ] ,

For	sympathy	,	courage	,	and	truth	,
为了	同情	,	勇气	,	和	真相	,

为了同情、勇气和真理,

[fɔ:r; fər] ['frendʃɪp] [ʌn'feɪlɪŋ] [ðeɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][fɜ:rst] ;

For	friendship	unfailing	they	love	her	,	the	first	;
为了	友谊	永不失败	他们	爱	她	,	这	第一的	;

他们爱她,因为她拥有永不褪色的友谊;

[ðə; ði][læst] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] [ru:θ] .

The	last	,	for	her	infinite	ruth	.
这	最后的	,	为了	她	无限	露丝	.

最后,为了她无尽的仁慈。

[oʊ] , [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [der]

Oh	**,**	**what**	**if**	**she**	**never**	**should**	**do**	**or**	**should**	**dare**
哦	,	什么	如果	她	绝不	应该	做	或者	应该	敢

哦，如果她永远不该做，或者永远不敢做呢?

[ɪn]['riːdʒənz][baɪ]['wʊmən][ʌn'trɑːd] ?

In	**regions**	**by**	**Woman**	**untrod**	**?**
在	地区	经过	女士	未开发的	?

在女性未曾涉足的地区?

[jet] , [wen] [hɜːr; hər][step]['paːsiz] , [men][tɜːrn][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

Yet	**,**	**when**	**her**	**step**	**passes**	**,**	**men**	**turn**	**from**	**despair**	**,**
然而	,	什么时候	她	步	通过	,	男人	转动	从	绝望	,

然而，当她走过，男人们便从绝望中回过神来。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][gɑːd] .

And	**trust**	**in**	**the**	**world**	**and**	**in**	**God**	**.**
和	相信	在	这	世界	和	在	上帝	.

既要信赖世界，也要信赖上帝。

[oʊ] , [wʌt] [ɪf] [noʊ] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] ,

Oh	**,**	**what**	**if**	**no**	**"**	**record**	**"**	**she**	**cares**	**to**	**eclipse**	**,**
哦	,	什么	如果	不	"	记录	"	她	关心	到	蚀	,

哦，如果她根本不在乎要打破什么"纪录"呢?

[nɔːr] ['mænərz] [nɔːr]['mɔrəlz] [di'faiz] ?

Nor	**manners**	**nor**	**morals**	**defies**	**?**
也不	礼仪	也不	德	反抗	?

既不违背礼仪，也不违背道德?

[bʌt; bət][peɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

But	**pain**	**she**	**would**	**face**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**lips**	**,**
但	疼痛	她	会	脸	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,

但她会面带微笑地面对痛苦。

[ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !

And	**death**	**with**	**a**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**!**
和	死亡	和	一个	光	在	她	眼睛	!

她眼中闪烁着死亡的光芒!

" [ðə; ði] - [mju'ziːəm] . " — [ə; eɪ]['kwestʃən][hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][tuː; tə]

"	**The**	**Ghizeh**	**Museum**	**.**	**"**	**—**	**A**	**question**	**has**	**been**	**asked**	**in**	**the**	**Times**	**as**	**to**
"	这	-	博物馆	.	"	—	一个	问题	有	到过	问	在	这	《时代周刊》	作为	到

[waɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['piːtri] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

why	**the**	**name**	**of**	**Professor**	**Petrie**	**has**	**been**	**omitted**	**from**	**the**
为什么	这	姓名	的	教授	佩特里	有	到过	省略	从	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [æn'tɪkwətiːz] .

Commission	**for**	**the**	**Museum**	**of**	**Egyptian**	**Antiquities**	**.**
委员会	为了	这	博物馆	的	埃及人	古董	.

"吉萨博物馆。"——《泰晤士报》曾提出疑问，为什么埃及文物博物馆委员会中没有佩特里教授的名字。

[ðə; ði] ['ænsər] , ['weðər] [ˌsætɪs'fæktəri][ɔːr][nɑːt] ,

The	**answer**	**,**	**whether**	**satisfactory**	**or**	**not**	**,**
这	回答	,	无论	令人满意的	或者	不是	,

答案，无论是否令人满意，

[ɪz] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
is that considering the overwhelming learning on this special subject of the
是 那 考虑 这 压倒 学习 在 这 特别的 主题 的 这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'fesər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər]
distinguished Professor it is probable that the energies of the other members
杰出的 教授 它 是 可能 那 这 能量 的 这 其他 成员

[wʊd] [biː; bi] " ['piːtri] - [faɪd] .
would be " Petrie - fied .
会 是 " 佩特里 - 菲尔德 .

考虑到这位杰出教授在该特殊领域的渊博学识，其他成员的精力很可能会被"佩特里化"。

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['hɔːrɪd] [koʊld] ['weðər] . — " ['bɛdz] [ðə; ði] [best] .
" Motto for Horrid Cold Weather . — " Bed's the Best .
" 座右铭 为了 可怕的 寒冷的 天气 . — " 床的 这 最好的 .

"严寒天气的座右铭——'床是最好的。"

" ['mɪsɪz] . ['bluːmər] .
" MRS . BLOOMER .
" 太太 . 布卢默 .

布卢默夫人。

[" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bluːmər] , [æt; ət]['kaʊns(ə)l] [blʌfs] , ['aɪor] ,
[" The news of the death of Mrs . Bloomer , at Council Bluffs , Iowa ,
[" 这 消息 的 这 死亡 的 太太 . 布卢默 , 在 理事会 悬崖 , 爱荷华州 ,

【"布卢默夫人于爱荷华州康瑟尔布拉夫斯去世的消息，

[riˈvaivz] ['meni] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][pæst] .
revives many memories of a distant past .
复苏 许多 回忆 的 一个 遥远 过去的 .

唤起了我对遥远过去的许多记忆。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

[soʊ]['mɪsɪz] . [-] [gɔːn] !
So Mrs . Bloomer's gone !
所以 太太 . 布鲁默的 已消失 !

布卢默太太走了！

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [neɪm]
but let her name
但 让 她 姓名

但让她的名字

[wʌns] [mɔːr] [ə'pɪr] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .
Once more appear in Mr . Punch's pages .
一次 更多的 出现 在 先生 . 拳击的 页面 .

再次出现在《潘趣先生》的页面上。

- [twʌz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
' Twas long ago , almost the Middle Ages ,
- 那是 长的 前 , 几乎 这 中间 年龄 ,

那是很久以前，差不多是中世纪的时候了，

[ðæt] [liːtʃɪz] ['pens(ə)l]['ædvərtaɪzd][hɜːr; hər] [feɪm] !
That Leech's pencil advertised her fame !
那 水蛭的 铅笔 广告 她 名声 !

那支水蛭的铅笔为她的名气做了宣传!

[hɜːr; hər]['kɑːstuːm][wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvli] — [let][ˌaɪ 'tiː] [feɪd]
Her costume was unlovely — let it fade
她 戏服 曾是 不可爱 — 让 它 褪色

她的服装不好看——让它褪色吧。

[fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði][ken][ʌv; əv]['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] !
For ever from the ken of human vision !
为了 曾经 从 这 肯 的 人类 想象 !

永远从人类的视野中消失!

[ðoʊ] ['naʊədeɪz] - [twʊd] [skers] [prə'voʊk] [dɪ'rɪʒn] ,
Though nowadays ' twould scarce provoke derision ,
尽管 如今 - 特沃德 稀少 惹 嘲笑 ,

虽然如今这几乎不会引起嘲笑,

[ɪf] [wɔːrn][baɪ] ['prɪti] ['gɝːlz][ænd; ənd]['teɪlər] - [meɪd] .
If worn by pretty girls and tailor - made .
如果 磨损 经过 漂亮的 女孩们 和 裁缝 - 制成 .

如果是由漂亮女孩穿着，而且是量身定制的。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] - ['saɪklɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][plaɪz]
For by the lady - cyclist , as she plies
为了 经过 这 女士 - 骑自行车的人 , 作为 她 层

因为那位女骑车人，当她骑车时

[hɜːr; hər]['ped(ə)l] , ['niːtli] [klæd][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] .
Her pedal , neatly clad in knickerbockers .
她 踏板 , 整齐地 覆膜 在 尼克博克 .

她的脚踏板，穿着整齐的灯笼裤。

[siː] ['mɪsɪz] . ['bluːmər] , [fɜːrst][ʌv; əv] ['grʌndi] - ['ʃɔkəz] .
See Mrs . Bloomer , first of Grundy - shockers .
看 太太 . 布卢默 , 第一的 的 格伦迪 - 令人震惊 .

请参阅《布卢默夫人》，格伦迪惊悚故事的第一篇。

[naʊ] ['vɪndɪˌkeɪtɪd][ɪn] [deɪm] ['fæʃənz] [aɪz] !
Now vindicated in Dame Fashion's eyes !
现在 证明无罪 在 贵妇人 时尚的 眼睛 !

现在，在时尚达人眼中，她的观点得到了证实!

[bʌt; bət] , [nɑːt][ɪn] [dres] [ə'loʊn][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪr] ,
But , not in dress alone a pioneer ,
但 , 不是 在 裙子 独自的 一个 先锋 ,

但他不仅仅是在穿着打扮上才成为先驱者,

[ʃiː; ʃi] ['edɪtɪd] [ðə; ði] - ['wɔːtər] ['bʌkɪt] ,
She edited the temp'rance Water Bucket ,
她 编辑 这 - 水 桶 ,

她编辑了《节制水桶》,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] - [genst] [drɪŋk][wɪð; wɪθ] [plʌk] [hɪt] ;
And many a blow ' gainst drink with pluck hit ;
和 许多 一个 吹 - 对抗 喝 和 采摘 打 ;

许多人勇敢地打击饮酒;

[ðen] [let][ˌjuː 'es][ɔː(r)][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] !
Then let us o'er her passing shed a tear !
然后 让 我们 超过 她 通过 棚 一个 撕 !

那么，让我们为她的离世流下眼泪吧!

[æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] . — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɑːn'tuːz] ['mɪs] . ['miːli] [ɪz][ɪn'geɪdʒd] .
At **the** **Empire** **.** **—** **The** **celebrated** **chanteuse** **Mlle** **.** **Mealy** **is** **engaged** **.**
在 这 帝国 . — 这 著名 女歌手 小姐 . 粉状 是 已订婚的 .

在帝国剧院——著名歌唱家米莉小姐受邀演出。

[wiːv] [nɑːt] [jet] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
We've **not** **yet** **heard** **her** **,**
我们已经 不是 然而 听到 她 ,

我们还没听到她的声音。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['sɔŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['neɪtʃər] ,
but **of** **course** **this** **lady's** **songs** **should** **be** **of** **a** **very** **delicate** **nature** **,**
但 的 课程 这 女士的 歌曲 应该 是 的 一个 非常 精美的 自然 ,

当然，这位女士的歌曲应该是非常细腻柔美的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][mʌst; məst][biː; bi] " ['miːli] - [maʊðd] .
as **she** **herself** **must** **be** **"** **Mealy** **-** **mouthed** **.**
作为 她 她自己 必须 是 " 粉状 - 嘴巴 .

因为她自己一定是"说话含糊不清"。

" [-] [noʊt] :
" **Transcriber's** **Note** **:**
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒ] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [tʃɑːrdʒ] - .
Page **25** **:** **'** **change** **'** **corrected** **to** **'** **charge** **'** **.**
页 - : - 改变 - 已更正 到 - 收费 - .

第 25 页：将"change"更正为"charge"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" **it** **was** **that** **last** **charge** **of** **yours** **at** **the** **head** **of** **your** **magnificent**
" 它 曾是 那 最后的 收费 的 你的 在 这 头 的 你的 壮丽
- [ðæt] [hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː] ['vɪktəri] , . . .
Thundershakers **that** **has** **converted** **defeat** **into** **victory** **,** **.** **.** **.**
- 那 有 转换 击败 进入 胜利 , . . .

"正是你率领你那威武雄壮的雷霆震荡者发起的最后一次冲锋，才将失败转化为胜利.....

" [peɪdʒ] - : - [ðə; ði]['dændi] ['æfgæn] [kɑːn] - : - [dʌst] [moʊ'hɑːmɪd] - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrəs] ,
" **Page** **27** **:** **'** **The** **Dandy** **Afghan** **Khan** **'** **:** **'** **Dost** **Mohammed** **'** **in** **the** **first** **Chorus** **,**
" 页 - : - 这 花花公子 阿富汗 可汗 - : - 多斯特 穆罕默德 - 在 这 第一的 合唱 ,

"第27页：《花花公子阿富汗汗》：第一段合唱中的《多斯特·穆罕默德》

[bɪ'kʌmz] - [dʌst] [mæhəmd] - [ɪn][ðə; ði][læst] .
becomes **'** **Dost** **Mahommed** **'** **in** **the** **last** **.**
变成 - 多斯特 穆罕默德 - 在 这 最后的 .

最后变成了"Dost Mahommed"。

[viki'pidiːə] ['gɪvz] - [dʌst] [moʊ'hɑːmɪd] . -
Wikipedia **gives** **'** **Dost** **Mohammed** **.** **'**
维基百科 给予 - 多斯特 穆罕默德 . -

维基百科上写着"Dost Mohammed"。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['æpəlˌblɑsəm] - . "
Page **28** **:** **'** **Applebossom** **'** **corrected** **to** **'** **Appleblossom** **'** **.** **"**
页 - : - - - 已更正 到 - 苹果花 - . "

第28页："Applebossom"更正为"Appleblossom"。

" [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['treɪər] !
" **Bless** **me** **,** **you** **have** **a** **treasure** **!**
" 保佑 我 , 你 有 一个 宝藏 !

"天哪，你拥有一件宝物！"

" [kən'tɪnjuːd] ['æpəl,blɑsəm] , [kjuː] . [siː] . , . . .
" **continued** **Appleblossom** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **.** **.** **.**
" 持续 苹果花 , 问 . C . , . . .

“Appleblossom，QC，.....

" [peɪdʒ] - : - ['sev(ə)n] - [eɪts] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['sev(ə)n] - [eɪtθs] . - "
" **Page** **29** **:** **'** **seven** **-** **eights** **'** **corrected** **to** **'** **seven** **-** **eighths** **.** **'** **"**
" 页 - : - 七 - 八 - 已更正 到 - 七 - 八分之一 . - "

“第 29 页：‘seven-eights’ 更正为‘seven-eighths’。”

" [æn; ən][oʊld] [buːts] ！ " [kraɪd][maɪ] ['betər] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] , . . . "
" **An** **Old** **Boots** **!** **"** **cried** **my** **better** **seven** **-** **eighths** **,** **.** **.** **.** **"**
" 一个 老的 靴子 ！ " 哭 我的 更好的 七 - 八分之一 , . . . "

“一双旧靴子！”我那比较好的七分之八的人喊道.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神